



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS MASEI • MAAMAR 3

לבאר ענין המסעות במדבר

Explicación de los viajes por el desierto



Los cuarenta y dos viajes por el desierto fueron un ascenso: al elevar las emociones de Israel de regreso al entendimiento oculto de Biná, donde las fuerzas exteriores no pueden nutrirse, sometieron a las kelipot del desierto, elevaron a Maljut de su exilio y prepararon un futuro en el que el mundo entero recibirá la luz de D'os como ahora la recibe la Tierra de Israel.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/masei/3/

LA IDEA CENTRAL

Los cuarenta y dos viajes por el desierto fueron un ascenso: al elevar las emociones de Israel de regreso al entendimiento oculto de Biná, donde las fuerzas exteriores no pueden nutrirse, sometieron a las kelipot del desierto, elevaron a Maljut de su exilio y prepararon un futuro en el que el mundo entero recibirá la luz de D'os como ahora la recibe la Tierra de Israel.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar comienza con la enseñanza de los Sabios de que la Tierra de Israel se extenderá por todo el mundo, interpretada como un ascenso de nivel. La santidad depende de cuántos mundos reviste el flujo divino: fuera de la Tierra está revestido en Asiá, donde la divinidad está más oculta, mientras que en la Tierra solo pasa a través de ella. Los viajes por el desierto, morada de las fuerzas exteriores, las sometieron, para que en el futuro el mundo entero pueda recibir como ahora recibe la Tierra. “Levántate, Havaíá” es el ascenso de Maljut desde el exilio, que eleva cada nivel que está por encima de ella, por medio de Moshé y Aharón, los canales de Jojmá y Biná. La segunda sección explica por qué los viajes fueron cuarenta y dos (seis por siete), mientras que el Ómer consta de cuarenta y nueve: los viajes elevan las emociones de regreso a Biná, donde no se sienten y nada ajeno a la santidad puede extraer de ellas, como en el “No sé” de Rabí Yojanán ben Zakai y la copa oculta de Yosef. La tercera sección muestra que Nétzaj y Hod tienen su raíz en Kéter, y explica que los viajes terminaron en el Jordán de Jericó, el nivel de la fragancia, una luz circundante por encima de toda vasija.

ESQUEMA

- 1 Por qué la Tierra de Israel es más santa** ¶1-2

Fuera de la Tierra, el flujo divino está revestido en la Maljut de Asiá, el mundo de mayor ocultamiento; en la Tierra, solo pasa a través de Asiá, como la luz del sol a través de un vidrio transparente. De ahí el decreto de impureza fuera de la Tierra y el vínculo entre el Nombre que da vida a Asiá y la idolatría.
- 2 La rectificación futura y el desierto** ¶3

En el futuro, el mundo será rectificado y recibirá como ahora recibe la Tierra, y todos los mundos se elevarán. Los viajes atravesaron el desierto, donde las fuerzas exteriores extraen su sustento, para someterlas; “Levántate, Havaíá” se refiere a Maljut, la “oveja” silenciosa que solo a su pesar da vida a las kelipot, “por detrás”.

3 “Levántate, Havaíá”: Moshé y Aharón

¶14-8

Cuando las kelipot son sometidas, Maljut sale del exilio y eleva cada nivel revestido en ella, de modo que todo el Nombre Havaíá “se levanta”. Esto se produjo por medio de las 600.000 almas, que volvieron sus siete emociones hacia D'os, guiadas por Moshé (Yesod de Aba, que hace descender Jojmá) y Aharón (que atrae Biná hacia Maljut y la eleva); viajar y acampar son ascenso y descenso, “correr y retornar”.

4 Cuarenta y dos viajes, cuarenta y nueve días

¶19-13

Durante la “gestación” en Biná, las emociones son solo una vav, seis, y Maljut es apenas un “paso hacia afuera”; Maljut se construye como un partzuf separado solo después del “nacimiento”. El Ómer atrae las emociones hacia abajo (siete por siete), y los viajes las elevan de regreso (seis por siete), porque las fuerzas exteriores, el “necio” que no desea tevuná, solo pueden extraer de las emociones que están reveladas.

5 Amor oculto: Rabí Yojanán ben Zakai y la copa de Yosef

¶14-18

La emoción contenida en la contemplación no se siente como “algo”, y por eso nada puede nutrirse de ella. Rabí Yojanán ben Zakai no sabía si tenía amor y temor porque estos estaban absorbidos en su intelecto, o por humildad; Yosef ocultó la copa de plata, el “amor en los deleites”, en el saco de Binyamín, para que los beinonim pudieran albergar ese amor sin saberlo ni enorgullecerse.

6 Nétzaj y Hod

¶19-23

Nétzaj y Hod actúan cuando ya ha desaparecido el razonamiento que daba fundamento a una emoción, apoyándose únicamente en la resolución; sin embargo, tienen su raíz en Kéter, por encima de Jésed, Guevurá y Tiféret, así como las piernas sostienen la cabeza y solo quien capta la sabiduría en su fuente puede enseñarla. Dentro de la Guevurá, Nétzaj es aceptar el yugo del Cielo con determinación antes de sentir temor.

7 El Jordán de Jericó: la fragancia

¶24-26

La fragancia tiene su raíz en la “Nariz” de Arij Anpín, por encima de Jojmá y Biná; es una luz circundante, como las mitzvot, cuya raíz está en Kéter y que se convierten en vestiduras circundantes para el alma. Jericó, la ciudad de las palmeras, representa a los tzadikim y la fragancia, y los viajes condujeron allí porque, en comparación con la luz que está por encima de todas las vasijas, cada vasija es un “Mitzráyim”.

CONCEPTOS CLAVE

Revestimiento y paso a través התלבשות / דרך מעבר

Una luz superior puede revestirse en un nivel inferior, adoptar su carácter y recibir su nombre, o simplemente pasar a través de él sin cambiar, como la luz del sol a través de un vidrio transparente. Fuera de la Tierra de Israel, el flujo está revestido en Asiá; en la Tierra, solo pasa a través de ella.

Maljut como Rajel, la oveja silenciosa כרחל לפני גווייה נאלמה

Maljut, el habla divina, está “en el exilio” en Asiá, donde las kelipot la ocultan, y da vida incluso a ellas, pero solo “por detrás”, a su pesar, como el cabello de la parte posterior de la cabeza. Los viajes la elevaron de este exilio.

Un paso hacia afuera פסיעה לבר

Mientras las emociones todavía están contenidas en Biná, Maljut aún no es una figura independiente, sino solo una pequeña proyección al pie de la vav: el potencial para que cada atributo se revele. De ahí los seis atributos, cada uno compuesto por siete, que suman cuarenta y dos.

Tevuná: hijo e hija תבונה — בן ובת

Las emociones, Zeir Anpín y Nukvá, mientras aún están contenidas en el entendimiento, como “los secretos del corazón”. En este estado no se sienten como “algo”, y las fuerzas exteriores no pueden extraer de ellas.

Las bondades ocultas חסדים המכוסים

El amor oculto en el Yesod de Ima, más allá de la conciencia de uno mismo: la copa oculta de Yosef y el amor que Rabí Yojanán ben Zakai no sentía.

Amor en los deleites אהבה בתענוגים

El amor más elevado, un deleite maravilloso en D'os, propio del nivel del tzadik; la plata (kesef) representa este amor anhelante.

Nétzaj y Hod נצח והוד

Los atributos que sostienen una emoción mediante la resolución y el reconocimiento, después de que su razonamiento ha desaparecido: están “fuera del cuerpo”, pero tienen su raíz en Kéter, por encima de los atributos esenciales.

Fragancia ריח

Una luz circundante que influye en la persona sin ser absorbida, a diferencia del gusto, que es una luz interior. Tiene su raíz en la “Nariz” de Arij Anpín, por encima de Jojmá y Biná; las mitzvot proporcionan al alma vestiduras de este tipo.

SECCIÓN 1 • 11-2

Por qué la Tierra de Israel es más santa

1 לבאר ענין המסעות במדבר. הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] עתידה ארץ ישראל שתתפשט על העולם כולו.¹ המכוון מזה שיהיה כל העולם כולו אז במדרגת ארץ ישראל דעכשיו.

Para explicar el asunto de los viajes por el desierto. Nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: «La Tierra de Israel está destinada a extenderse por todo el mundo». Esto significa que entonces todo el mundo estará al nivel que tiene hoy la Tierra de Israel.

El maamar anuncia su tema: los viajes de Israel por el desierto, enumerados en Parshat Masei. Comienza con una enseñanza de los Sabios según la cual, en el futuro, la Tierra de Israel se extenderá por todo el mundo, y la interpreta como un cambio de nivel: el mundo entero se elevará al nivel espiritual que hoy tiene la Tierra de Israel.

ואז יהיה א"י [ארץ ישראל] במדרגת ירושלים דעכשיו. וזהו שאמרו שירושלים תתפשט על כל ארץ ישראל כולו.

Y entonces la Tierra de Israel estará al nivel que hoy tiene Jerusalén. Esto es lo que dijeron: que Jerusalén se extenderá por toda la Tierra de Israel.

Cada nivel ascenderá un peldaño, de modo que la Tierra de Israel se elevará a la santidad que hoy tiene Jerusalén. La afirmación paralela de los Sabios, según la cual Jerusalén se extenderá por toda la Tierra, se interpreta del mismo modo.

ונמצא ירושלים דלעתיד לבא יהיה עוד במעלה גבוה יותר כי לע"ל [לעתיד לבוא] יהיה עליות העולמות. והענין

De ello se desprende que la Jerusalén del Futuro por Venir estará en un nivel aún más elevado, pues en el Futuro por Venir habrá ascensos de los mundos. Y la explicación es la siguiente:

Como todo asciende a la vez, la Jerusalén del futuro se encontrará por sí misma en un nivel más elevado que cualquier nivel conocido hoy, porque en el Futuro por Venir ascenderán todos los mundos. Ahora el maamar explica qué hace que un lugar sea espiritualmente más elevado que otro.

כי מבואר בכהאריז"ל [בכתבי האריז"ל] במעלת א"י [ארץ ישראל] דעכשיו על ח"ל [חוץ לארץ] (דגורו טומאה על² אוריה וגושה בפ"ק [בפרק קמא] דשבת ט"ו א')

En los escritos del Arizal se explica la superioridad de la Tierra de Israel actual sobre las tierras fuera de ella (pues [los Sabios] decretaron impureza sobre su aire y su suelo, en el primer capítulo de Shabat, 15a),

Los escritos del Arizal explican por qué la Tierra de Israel es superior a las tierras fuera de ella. El Talmud (Shabat 15a) registra que los Sabios decretaron impureza ritual sobre las tierras fuera de Israel, y el maamar describe el decreto como referido tanto a su aire como a su suelo.

והוא מפני ששם יורד השפע ממלכות דאצילות ע"י התלבשות רבות היינו מלי דאצילות מתלבשת במלי דבריאה יצירה ועשיה.

y esto se debe a que allí el flujo desciende desde Maljut de Atzilut a través de numerosas vestiduras; es decir, Maljut de Atzilut se viste en Maljut de Beriá, Yetzirá y Asiá.

La diferencia reside en cómo llega el flujo de vida de D'os a cada lugar. Fuera de la Tierra, proviene de Maljut de Atzilut, la sefirá más baja del mundo más elevado, a través de una serie de vestiduras: se viste sucesivamente en Maljut de cada mundo inferior, Beriá, Yetzirá y, finalmente, Asiá. «Vestirse» significa que una luz superior queda oculta dentro de un nivel inferior y actúa a través de él.

אבל בא"י [בארץ ישראל] נמשך ההשפעה ממלי דאצילות ע"י התלבשות במלי דבריאה ויצירה לבדן מבלי שיצטרך להתלבש ג"כ במלי דעשיה.

Pero en la Tierra de Israel, la influencia se prolonga desde Maljut de Atzilut vistiéndose únicamente en Maljut de Beriá y de Yetzirá, sin que sea necesario que se vista también en Maljut de Asiá.

En la Tierra de Israel, el flujo se viste solamente en Maljut de Beriá y en Maljut de Yetzirá, y no necesita vestirse también en Asiá, el mundo más bajo y que más oculta la luz. Esa es la fuente de la mayor santidad de la Tierra.

2 ואף שבהכרח גם בא"י [בארץ ישראל] יבוא האור והשפע דרך שר העשיי [העשיה] המושל בא"י [בארץ ישראל]. אין זה כ"א דרך מעבר³ בלבד

Y aunque, necesariamente, también en la Tierra de Israel la luz y el flujo llegan por medio del [án-gelico] ministro de Asiá, que gobierna sobre la Tierra de Israel, esto es solo a modo de tránsito,

El maamar responde a una objeción: la Tierra de Israel también forma parte del mundo físico, y su flujo debe llegar a través del ministro angélico de Asiá que la gobierna. La respuesta es que allí el flujo solo pasa por Asiá; no se reviste en ella.

ולא בדרך התלבשות ממש וכמו שרואין אור השמש ע"י אמצעות זכוכית בהירה שלא נשתנה עי"ז אור וזיו השמש.

y no mediante un revestimiento propiamente dicho; es como cuando se ve la luz del sol a través del medio de un vidrio transparente, sin que por ello cambien la luz y el resplandor del sol.

La diferencia se ilustra con la luz del sol que atraviesa un vidrio transparente: el vidrio está en medio, pero la luz que nos llega es la propia luz del sol, sin cambios. Así también, el flujo llega a la Tierra de Israel a través de Asía sin ser alterado por ella.

ולפיכך בא"י [בארץ ישראל] יתייחס השפע ליצירה משא"כ התלבשות היינו כמו המסך והפרוכת שמעלים על האור ביותר

Por eso, en la Tierra de Israel el flujo se atribuye a Yetzirá. El revestimiento, en cambio, es como una pantalla y una cortina, que ocultan mucho la luz,

Como Asía no añade nada propio, el flujo en la Tierra de Israel se atribuye a Yetzirá, el mundo inferior en el que realmente se había revestido. El revestimiento propiamente dicho es distinto: es como una pantalla o una cortina que oculta en gran medida la luz que hay detrás.

וכמו החידה והמשל שמעלים על אור השכל עד שהאור השמש הנראה דרך המסך נקי אור של תולדה.⁴

y como un acertijo y una parábola, que ocultan la luz del intelecto; tanto es así que la luz del sol que se ve a través de una pantalla se llama «una luz engendrada» (or shel toladá).

Una segunda imagen: un acertijo o una parábola oculta la idea del maestro dentro de una historia diferente. De la misma manera, la luz que se ve a través de una pantalla ya no es simplemente la luz del sol; se llama «una luz engendrada», una luz nueva que nace de la pantalla.

ולפיכך כשמלי דאצילות המלובשת במלי דבריא ויצירה מתלבשת ממש במלי דעשיה יתייחס השפע ע"ש בחי מלכות דעשיה

Por eso, cuando la Maljut de Atzilut, que está revestida en la Maljut de Beríá y de Yetzirá, se reviste propiamente en la Maljut de Asía, el flujo se atribuye por su nombre al nivel de la Maljut de Asía

Fuera de la Tierra, en cambio, la Maljut de Atzilut, ya revestida en Beríá y Yetzirá, vuelve a revestirse en la Maljut de Asía. Entonces el flujo adquiere el carácter de Asía y se lo denomina según ella.

(ועיין בע"ח [בעץ חיים] שער תיקון נוק' [נוקבא] פ"ב [פרק ב'] אות ה' מ"ש בענין דרך מעבר או כאשר יתעכב כו' ע"ש) ולכן גזרו שם טומאה.⁵

(Véase Etz Chaim, Shaar Tikkun HaNukva, capítulo 2, sección 5, donde se habla de «a modo de tránsito» o de «cuando se detiene», etc.; véase allí). Y por eso decretaron allí la impureza.

Etz Chaim expone la regla que subyace a esto: cuando un nivel sirve solo de paso, el flujo se denomina según la fuente superior de la que procede; pero cuando el flujo se detiene y permanece en un nivel, se lo denomina según ese nivel. Como fuera de la Tierra el flujo queda en Asía, los Sabios decretaron allí la impureza.

כי בעשיה הוא תכלית הסתר האלקות שהקליפות שרש היצה"ר [היצר הרע] מעלימים ומסתירים ולכן שם אל⁶ אד' המחיה עשיה הוא⁷ בגימטריא צו ואין צו

Pues en Asía se da el ocultamiento máximo de la Divinidad, ya que las kelipot, raíz de la inclinación al mal, ocultan y encubren. Por eso, el Nombre El Ado-nai, que da vida a Asía, tiene el mismo valor numérico que tzav (צו, «mandato»); y «mandato» alude a nada

Asía es donde la Divinidad está más oculta, porque allí las kelipot, las fuerzas de ocultamiento que son la raíz de la inclinación al mal, la encubren. El Nombre divino que da vida a Asía es El Ado-nai, cuyas letras (אל אדני) suman 96, el valor de צו, «mandato»; y el Talmud (Sanhedrin 56b) interpreta la palabra «mandato» como una alusión a la idolatría.

אלא⁸ עבודת כוכבים⁹ ואיך הוא זה אלא דר"ל [דרוזה לומר] שמתלבש בלבוש הטבע¹⁰ עד שיכול לומר

החיל ועוצם ידי עשה לי¹¹ את החיל

הזה.^{12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37}

que a la idolatría. ¿Cómo puede ser esto? Más bien, significa que está revestido en la vestimenta de la naturaleza, hasta el punto de que uno puede decir: «Mi fuerza y el poder de mi mano me han hecho esta riqueza».

Un Nombre sagrado no puede ser en sí mismo idolatría; el sentido es que en Asía la fuerza vital de D'os está tan envuelta en la naturaleza que una persona puede pensar que su propio poder produjo su éxito, como advierte Deuteronomio 8:17. El párrafo siguiente llama a esta percepción de ser una entidad separada e independiente la esencia de la idolatría.

La rectificación futura y el desierto

3 וזהו בחיי עבודת כוכבים יש ודבר נפרד, וכיון שההשפעה נמשך ע"י בחיי לבוש זה ע"כ גזרו טומאה על אוריה.

Y este es el nivel de la idolatría: una existencia y una entidad separadas. Y puesto que el flujo de influencia desciende a través de esta vestidura, por eso decretaron impureza sobre su aire.

En su raíz, la idolatría es la sensación de ser una existencia separada e independiente, la ilusión que hace posible la vestidura de la naturaleza. Puesto que el flujo fuera de la Tierra de Israel pasa a través de esta vestidura que oculta, los Sabios decretaron que incluso el aire de allí es impuro.

אבל בא"י [בארץ ישראל] שהשפע יורד רק דרך מעבר העשיה ע"כ לא גזרו שום טומאה על אוריה וגושה

Pero en la Tierra de Israel, donde el flujo desciende únicamente pasando a través de Asía, por eso no decretaron impureza alguna sobre su aire ni sobre su suelo,

En la Tierra de Israel, el flujo solo pasa a través de Asía, sin estar revestido en ella. Por eso no se decretó allí impureza alguna, ni sobre su aire ni sobre su suelo.

כי ביצירה האור והחיות בלי הסתר כ"כ [כל כך], ולע"ל [ולעתיד לבוא] שיזדכך העולם ולא יהיה העולם מסתיר כלל

pues en Yetzirá la luz y la fuerza vital están mucho menos ocultas. Y en el Tiempo Venidero, cuando el mundo sea refinado y ya no oculte en absoluto,

El flujo en la Tierra de Israel proviene de Yetzirá, donde la luz y la fuerza vital están mucho menos ocultas. En el futuro, el mundo mismo será refinado, de modo que ya no ocultará en absoluto la Divinidad.

לכן נאמר ואת רוח הטומאה אעביר מן הארץ³⁸ ואז יזדכך אפי" [אפילו] ארץ עובדי כוכבים ומזלות ועמ"ש (צפניה ג' ט')

por eso está dicho: "Y quitaré de la tierra el espíritu de impureza"; entonces será refinada incluso la tierra de quienes adoran a los astros y las constelaciones. Y véase lo escrito (Zephaniah 3:9),

La profecía de Zechariah de que D'os quitará de la tierra el espíritu de impureza se entiende como este refinamiento, que llegará incluso a las tierras cuyos habitantes adoran ahora a los astros y las constelaciones. El Alter Rebe agrega un versículo de Zephaniah.

כי אז אהפוך אל עמים שפה ברורה לקרא³⁹ כולם בשם ה' ולעבדו שכם אחד ואז יקבלו האור והחיות מיצירה דרך מעבר העשיה לבד ולא דרך התלבשות.

“Pues entonces daré a los pueblos un lenguaje claro, para que todos invoquen el Nombre Havaiá y Le sirvan unánimes”. Y entonces recibirán la luz y la fuerza vital de Yetzirá pasando únicamente a través de Asiá, y no mediante un revestimiento.

Zephaniah predice que todos los pueblos recibirán “un lenguaje claro” con el que invocarán a D'os y Le servirán juntos. Entonces el mundo entero recibirá su fuerza vital tal como la recibe hoy la Tierra de Israel: de Yetzirá, pasando simplemente a través de Asiá.

וזהו עתידה א"י [ארץ ישראל] שתתפשט בכל העולם כולו (וא"י [וארץ ישראל] תקבל ממקום עליון יותר. ועיין מזה בספר הגלגולים פט"ז שא"י [שארץ ישראל] הם ו' ספירות תחתונות דיצירה וח"ל [וחוץ לארץ] ו' ספירות תחתונות דעשיה

Y este es [el sentido de] “La Tierra de Israel está destinada a extenderse por todo el mundo” (y la Tierra de Israel recibirá de un lugar aún más elevado. Y véase al respecto Sefer HaGilgulim, capítulo 16, donde se explica que la Tierra de Israel corresponde a las seis Sefirot inferiores de Yetzirá, y fuera de la Tierra de Israel, a las seis Sefirot inferiores de Asiá;

Este es el sentido de la afirmación de los Sabios de que la Tierra de Israel se extenderá por todo el mundo. Se abre aquí un largo paréntesis: entonces la propia Tierra recibirá de una fuente aún más elevada, y Sefer HaGilgulim, una obra que reúne enseñanzas del Arizal, relaciona la Tierra de Israel con las seis Sefirot inferiores de Yetzirá, y las tierras de fuera de ella con las seis Sefirot inferiores de Asiá.

אך שבעת בריאת העולם לא היו ספ"י [ספירה / ספירות] אציל ות בריאה יצירה עשיה כמו שהם עתה אלא שהיו יותר גבוהים רק שעל ידי חטא עה"ד [עץ הדעת] הושפלו וירדו למטה ממקומם הראשון עד

pero en el momento de la creación del mundo, las Sefirot de Atzilut, Beriá, Yetzirá y Asiá no eran como son ahora; más bien, eran más elevadas, pero a causa del pecado del Árbol del Conocimiento fueron rebajadas y descendieron por debajo de su lugar original, hasta

Sefer HaGilgulim agrega que, en el momento de la creación, todos los mundos se encontraban en un nivel más elevado que el actual. El pecado del Árbol del Conocimiento rebajó a cada uno de ellos de su lugar original.

כי מה שהוא עתה ו' ראשונות דבריאה היו אז ו' אחרונות דיצירה וזה היה אז מדרגת א"י [ארץ ישראל]
ומה שהוא עתה ו' ראשונות דיצירה זה היה אז ו' אחרונות דעשיה

el punto de que lo que ahora son las seis primeras [Sefirot] de Beriá eran entonces las seis últimas de Yetzirá, y ese era entonces el nivel de la Tierra de Israel; y lo que ahora son las seis primeras de Yetzirá eran entonces las seis últimas de Asiá,

Antes del pecado, los niveles que ahora son las seis Sefirot superiores de Beriá eran las seis inferiores de Yetzirá, y entonces correspondían al nivel de la Tierra de Israel. Del mismo modo, lo que ahora son las seis Sefirot superiores de Yetzirá eran entonces las seis inferiores de Asiá.

וזהו מדרגת ח"ל [חוץ לארץ] קודם החטא דעה"ד [דעץ הדעת] ע"ש באריכות ונוכר ג"כ בלק"ת [בלקוטי תורה]
[להאריז"ל] ס"פ בראשית, ולפי זה [ולפי זה] ענין עתידה א"י [ארץ ישראל] שתתפשט כו' י"ל [יש לומר] הפי' כי
לפי שבחי' משיח זהו מדרגת אדה"ר [אדם הראשון] כמו שהיה קודם חטא עה"ד [עץ הדעת] כמש"ש [כמה שכתוב
שם] פי"ט.

Y este es el nivel de las tierras fuera de la Tierra de Israel antes del pecado del Árbol del Conocimiento; véase allí extensamente. También se menciona en Likkutei Torah del Arizal, al final de Parshas Bereishis. En consecuencia, el asunto de “La Tierra de Israel está destinada a extenderse”, etc., puede explicarse así: puesto que el nivel de Mashíaj es el nivel de Adam, el primer hombre, tal como era antes del pecado del Árbol del Conocimiento, como está escrito allí, capítulo 19,

Ese era el nivel de las tierras fuera de Israel antes del pecado. Puesto que, como dice esa misma obra, el nivel de Mashíaj es un retorno a Adam tal como era antes del pecado, puede explicarse así la enseñanza de los Sabios sobre la expansión de la Tierra.

וא"כ אז ששה ספירות אחרונות דעשיה שמהם נמשך ההשפעה בח"ל [בחוץ לארץ] הרי יתעלו להיות
במדרגת ששה ספירות ראשונות דיצירה דעכשיו כו'. ועד"ז ששה ספירות אחרונות דיצירה יתעלו
להיות כמו מדרגת ששה ספירות דבריאה וזהו בחי' א"י [ארץ ישראל] לעתיד.

si es así, entonces las seis Sefirot inferiores de Asiá, de las cuales se extiende la influencia hacia las tierras fuera de la Tierra de Israel, se elevarán al nivel de las seis Sefirot superiores de Yetzirá de la actualidad, etc. Del mismo modo, las seis Sefirot inferiores de Yetzirá se elevarán hasta ser como el nivel de las seis Sefirot de Beriá, y este es el nivel de la Tierra de Israel en el futuro.

Según esta lectura, las seis Sefirot inferiores de Asiá, que ahora alimentan las tierras fuera de Israel, se elevarán al nivel de las seis superiores de Yetzirá de la actualidad. La fuente propia de la Tierra, las seis inferiores de Yetzirá, se elevará al nivel de Beriá.

או שמא י"ל [יש לומר] בפ"י עתידה א"י [ארץ ישראל] שתתפשט בכל העולם כולו שבח"י ו' ספירות תחתונות דיצירה כמו שיהיה אז יתפשטו להאיר בח"ל [בחוץ לארץ] וא"י [וארץ ישראל] תקבל מלמעלה יותר. וצ"ע [וצריך עיון].

O quizá pueda explicarse así la enseñanza “La Tierra de Israel está destinada a extenderse por todo el mundo”: el nivel de las seis Sefirot inferiores de Yetzirá, tal como será entonces, se extenderá para iluminar las tierras fuera de la Tierra, y la Tierra de Israel recibirá de un nivel más elevado. Esto requiere análisis.

Una segunda posible lectura: las seis Sefirot inferiores de Yetzirá, tal como serán entonces, se extenderán para iluminar las tierras fuera de la Tierra, mientras que la propia Tierra recibirá de un nivel superior. El Alter Rebe deja abierta la cuestión (“esto requiere análisis”).

ועיין בגלגולים שם ס"פ י"ז. דעכ"פ [דעל כל פנים] יש עוד עליות עד שבח"י ו' אחרונות דעשיה יהיו בבח"י אצילות דעכשיו ממש ועד"ז יצירה ובריאה יתעלו למעלה יותר ועמ"ש בפ' ויצא ע"פ והאבן הזאת כו' יהיה בית אלקים.⁴⁰

Y véase en [Sefer Ha]Gilgulim, allí, al final del capítulo 17. En cualquier caso, hay ascensos adicionales, hasta que el nivel de las seis últimas [Sefirot] de Asiá alcance el nivel del Atzilut de la actualidad mismo; y del mismo modo, Yetzirá y Beriá se elevarán aún más. Y véase lo escrito en Parshas Vayetze, sobre el versículo “Y esta piedra”, etc., “será una casa de D'os”.

De cualquier modo, los ascensos llegan todavía más lejos: las seis Sefirot inferiores de Asiá alcanzan el nivel de Atzilut tal como es en la actualidad, mientras que Yetzirá y Beriá se elevan aún más. El discurso sobre las palabras de Yaakov “esta piedra... será una casa de D'os”, en Parshas Vayetze, trata este ascenso adicional.

ועיין במבוא שערים ש"ג ח"ב [חלק ב'] ספט"ו שיש פעמים שהבריאה יוכל לעלות עד דיקנא דא"א דאצילות כו' וכמ"ש מזה במ"א בביאור ע"פ את שבתותי תשמרו).

Y véase Mevo Shearim, Shaar 3, Parte 2, al final del capítulo 15, donde se dice que hay ocasiones en que Beriá puede ascender hasta la Barba (dikná) de Arij Anpín de Atzilut, etc.; y como está escrito acerca de esto en otro lugar, en la explicación sobre el versículo “Guardarán Mis Shabatot”.)

Mevo Shearim, otra obra sobre las enseñanzas del Arizal, dice que en ocasiones Beriá puede elevarse hasta la “Barba” de Arij Anpín, un nivel muy elevado dentro de Atzilut. El paréntesis extenso concluye con una referencia a la explicación sobre “Guardarán Mis Shabatot”.

ולכן היו המסעות במדבר שהוא מקור יניקת החיצונים שלכן שעיר המשתלח נשלח לעזאזל⁴¹ המדברה שע"י המסעות הכניעו אותם בכדי שיוכל להיות לע"ל [לעתיד לבוא] הגילוי מבחי' יצירה בכל העולם כולו ולא יהיו הקליפות דעשיה מעלימים ומסתירים.

Por eso los viajes tuvieron lugar en el desierto, que es la fuente de la que se nutren las fuerzas externas; por eso el macho cabrío enviado se mandaba a Azazel, al desierto. Pues mediante los viajes las sometieron, para que en el Tiempo por Venir pueda haber una revelación del nivel de Yetzirá en todo el mundo, y las kelipot de Asiá no oculten ni encubran.

Aquí se retoma el argumento principal: los viajes tuvieron lugar en el desierto porque allí se nutren las fuerzas externas, las kelipot; por eso, en Yom Kippur, el macho cabrío destinado a Azazel era enviado al desierto. Al viajar por él, Israel sometió esas fuerzas y preparó el camino para que, en el futuro, la luz de Yetzirá se revele en todo el mundo.

וז"ש [וזהו שכתוב] ויהי בנסוע הארון ויאמר משה קומה ה' ⁴² ויפוצו אויביו כו'. והנה פי' קומה הוי' הענין כי הנה יניקת החיצונים הוא משערות דנוק' [דנוקבא].

Y esto es lo que está escrito: "Y sucedía que, cuando el Arca partía, Moshe decía: 'Levántate, Havaiá, y que se dispersen Tus enemigos'", etc. Ahora bien, el significado de "Levántate, Havaiá" es el siguiente: las fuerzas externas se nutren de los cabellos de Nukvá.

El versículo que Moshe decía cuando partía el Arca (Números 10:35) vincula los viajes con el "levantarse" de Havaiá. Para explicar "Levántate", el maamar señala que las fuerzas externas se nutren de los "cabellos" de Nukvá, es decir, de Maljut.

וזהו כרחל לפני גוזזיה ⁴³ נאלמה, כי הנה בחי' הדבור העליון נק' ג"כ בחי' אדם כי אדם הוא מדבר ויהי האדם לנפש חיה ⁴⁴ לרוח ממללא ⁴⁵ (ועמ"ש מזה ג"כ בביאור ע"פ וידבר משה אל ראשי המטות). ⁴⁶

Y esto es [lo que significa] "Como una oveja (rajel) ante sus esquiladores, enmudeció". Pues el nivel del habla suprema también es llamado el nivel de "hombre" (adam), ya que el hombre habla: "Y el hombre se convirtió en un alma viviente", "un espíritu que habla". (Y véase también lo escrito sobre esto en la explicación del versículo "Y Moshe habló a los jefes de las tribus").

La imagen de Isaías de una oveja (rajel) que guarda silencio ante sus esquiladores describe a Maljut. Maljut es el habla divina, y el habla suprema es llamada "hombre", porque el habla es lo que distingue al ser humano: el Targum traduce "alma viviente" como "espíritu que habla".

וע"ז נאמר נעשה אדם בצלמנו כדמותנו⁴⁷ שנמשך בהדבור מבחי' יחו"ע [יחודא עילאה] ויחו"ת [ויחודא תתאה] וכ"ז [וכל זה] כשהדבור בגילוי והיינו בעולמות דקדושה נשמות ומלאכים המקבלים חיות מדבר ה' והם בטלים לבחינת דבור עליון ביטול דיחו"ת [דיחודא תתאה] ויחו"ע [ויחודא עילאה]

Y acerca de esto está dicho: “Hagamos al hombre a Nuestra imagen, conforme a Nuestra semejanza”, pues en el habla se atrae desde el nivel de la unidad superior (yijudá ilaá) y la unidad inferior (yijudá tataá). Y todo esto ocurre cuando el habla está revelada, es decir, en los mundos de santidad: las almas y los ángeles, que reciben fuerza vital de la palabra de D'os y están anulados ante el nivel del habla suprema, con la autoanulación (bitul) de la unidad inferior y de la unidad superior;

“Hagamos al hombre a Nuestra imagen” se interpreta como que el habla divina lleva consigo tanto la unidad superior, en la que el mundo no es nada junto a D'os, como la unidad inferior, en la que D'os está presente dentro del mundo. Cuando el habla está revelada, en los mundos santos de las almas y los ángeles, las criaturas sienten su fuente y se anulan ante ella de ambas maneras.

משא"כ כשנמשך הדבור להחיות העשיה ששם הקליפות המסתירים הרי הדבור בבחי' גלות ונק' נאלמה עד שיוכלו לומר כחי ועוצם ידי⁴⁸ כו'

mientras que, cuando el habla desciende para dar vida a Asiá, donde están las kelipot que ocultan, el habla se encuentra en un estado de exilio y se la llama “muda”, hasta el punto de que pueden decir: “Mi fuerza y el poder de mi mano”, etc.

En Asiá, donde las kelipot ocultan, el habla está “en exilio”: su voz queda silenciada, de modo que las criaturas pueden afirmar que todo lo lograron con su propia fuerza. Esa es la oveja “muda” del versículo de Isaías.

ונק' גוזזיה שמפרידים השערות, ובחי' מלי' נק' רחל שמנחת א"ע [את עצמו] לגוזז ואינה מבעטת כי כן מבחי' המלי' נמשך החיות גם לכל החיצונים רק שהוא מבחי' אחוריים שלא ברצון וחשק

Y se las llama “sus esquiladores”, porque separan los cabellos. Y el nivel de Maljut se llama Rajel (“oveja”), pues se deja esquilar y no patea; así, desde el nivel de Maljut se atrae fuerza vital también a todas las fuerzas externas, solo que desde el nivel de la parte posterior (ajoráim), sin voluntad ni deseo,

Los “esquiladores” son las kelipot, que separan los cabellos del cuerpo. Maljut es “Rajel”, la oveja que se deja esquilar sin resistirse, porque la fuerza vital debe fluir desde Maljut incluso a las fuerzas externas; pero fluye desde su “parte posterior”, de mala gana y sin deseo.

וכמו בחי' שערות שעיקר גידולן בחלק אחורי הראש משא"כ הפנים פנוי משערות כו'. עמ"ש מזה בד"ה הסבי עיניך. 49, 50, 51

como ocurre con los cabellos, cuyo crecimiento se da principalmente en la parte posterior de la cabeza, mientras que el rostro está libre de cabellos, etc. Véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza: "Aparta tus ojos".

Los cabellos crecen sobre todo en la parte posterior de la cabeza, mientras que el rostro está despejado: así, las kelipot reciben únicamente de la "parte posterior" de Maljut, su lado más externo y menos dispuesto, nunca de su "rostro". El discurso que comienza: "Aparta tus ojos" trata este tema con mayor amplitud.

SECCIÓN 3 • 14-8

"Levántate, Havaíá": Moshé y Aharón

4 והנה בנסוע הארון והכניעו הקליפות שלא יהיו מסתירים ה"ז [הרי זה] עלית המלכות מהגלות והשבי [והשבי / והשביה], ועי"ז יש ג"כ קימה ועלייה גם לבחי' ז"א וגם לכל הפרצופים שלמעלה מהז"א. וזהו קומה ה' שיש עלייה וקימה לכללות שם הוי'.

Ahora bien, cuando el Arca partía y ellos sometían las kelipot para que no ocultaran, esto constituye el ascenso de Maljut desde el exilio y el cautiverio; y, por medio de ello, también hay elevación y ascenso para el nivel de Zeir Anpín, así como para todos los partzufim que están por encima de Zeir Anpín. Y esto es «¡Levántate, Havaíá!»: que hay elevación y ascenso para el Nombre Havaíá en su conjunto.

Cuando el Arca emprendía la marcha y las kelipot eran sometidas, Maljut, retenida en el exilio por su ocultamiento, quedaba liberada y se elevaba. Puesto que cada nivel está ligado al siguiente, el ascenso de Maljut eleva también a Zeir Anpín y a todos los partzufim (configuraciones) que están por encima de él; esto es «¡Levántate, Havaíá!»: todo el Nombre Havaíá, que abarca todos los niveles, se eleva.

5 והטעם הוא מאחר שכל ההשתלשלות מלבישים זה לזה התחתון לעליון שנוק' [שנוקבא] דז"א מלבשת לז"א וז"א לאו"א [לאבא ואימא] ואו"א [ואבא ואימא] לחו"ג [לחסד וגבורה] דא"א כו'

La razón es que todos [los niveles de] la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) se revisten unos dentro de otros, el inferior revistiendo al superior: Nukvá de Zeir Anpín reviste a Zeir Anpín; Zeir Anpín reviste a Aba e Ima, y Aba e Ima revisten a Jésed y Guevurá de Arij Anpín, etc.

Cada nivel está revestido dentro del nivel que está debajo de él: Nukvá (Maljut) reviste a Zeir Anpín; Zeir Anpín reviste a Aba e Ima (Jojmá y Biná), y ellos, a su vez, revisten a Jésed y Guevurá de Arij Anpín, la dimensión exterior de Kéter. Toda la cadena es una serie de vestiduras anidadas.

והוא עד"מ שהדבור מלביש להמדות והמדות מלבישים את השכל, וממילא כשהמלי' עולה מירידתה וצמצומה הרי יש עלייה לכל ההשתלשלות שלמעלה הימנה.

Esto puede entenderse mediante la analogía del habla, que reviste a los atributos emocionales (midot), y de los atributos emocionales, que revisten al intelecto. Por consiguiente, cuando Maljut asciende desde su descenso y contracción, asciende toda la cadena descendente que está por encima de ella.

También en la persona, el habla expresa las emociones y las emociones contienen el intelecto. Por eso, cuando la vestidura más externa, Maljut, es elevada de su descenso y contracción, todo lo revestido dentro de ella asciende junto con ella.

6 וזהו קומה הוי' כי כללות כל האצילות נק' הוי' היו"ד בחכמה כו' שע"י יציאת המלי' מהמיצר והגבול דעשיה יש עלייה לכללות שם הוי' כו'.

Y esto es «Álzate, Havaiá», pues Atzilut en su expresión general es llamado Havaiá: la yud corresponde a Jojmá, etc.; de modo que, cuando Maljut sale de la estrechez y la limitación de Asiá, asciende el Nombre Havaiá en su expresión general, etc.

«Álzate, Havaiá» se refiere a todo Atzilut, pues las cuatro letras del Nombre corresponden a sus niveles, comenzando por la yud en Jojmá. Cuando Maljut sale de la «estrechez» y la limitación de Asiá —expresión que el último párrafo del maamar relaciona con el Éxodo de Egipto (Mitzráim)—, el Nombre entero asciende con ella.

וגם דרך כלל היו"ד הוא בחינת אצילות עד ה"א אחרונה הוא מלובש בעשייה וקומה הוי' היינו שיהיה יחוד וחיבור ד' אותיות הוי'

Y también, en términos generales, la yud representa el nivel de Atzilut, [y así sucesivamente] hasta la hei final, que está revestida en Asiá; y «Álzate, Havaiá» significa que habrá una unificación y una unión de las cuatro letras de Havaiá,

En una correspondencia más amplia, la yud representa el Mundo de Atzilut, y las letras descienden a través de los mundos hasta la hei final, que está revestida en Asiá. «Álzate, Havaiá» significa entonces que las cuatro letras, extendidas ahora desde el mundo más elevado hasta el más bajo, se unifican y se unen.

וגם עליית העולמות ע"ד הנזכר לעיל והיה זה ע"י נסיעת כל ס"ר נש"י [נשמות ישראל] שהם בחי' אדם^{52, 53} בצלמנו כדמותנו⁵⁴

y también el ascenso de los mundos, según lo mencionado anteriormente. Y esto se produjo mediante el viaje de las seiscientas mil almas de Israel, que corresponden al nivel de «hombre», «a Nuestra imagen, conforme a Nuestra semejanza»,

También alude al ascenso de los mundos descrito antes. Esto se logró mediante el viaje de las 600.000 almas de Israel, que juntas constituyen al «hombre» supremo hecho «a Nuestra imagen»; la nota de Kehot remite a los escritos del Arizal y al Midrash (Shemot Rabá 40:3), que describe las almas de los justos como vinculadas, cada una, a una parte distinta de Adam.

וע"י מ"ב מסעות בהתהפכות כל השבע מדות לה' ושלא יהיה הנשמה בגוף בבחי' כרחל לפני גוזזיה נאלמה⁵⁵ כמש"ל [כמה שכתוב לעיל] וכך נעשה ג"כ בעולם בחי' עליית המלי' והעולמות

y mediante cuarenta y dos viajes, al transformar los siete atributos emocionales (midot) para que se dirijan a D'os, de modo que el alma dentro del cuerpo no estuviera en el estado de «como una oveja ante sus esquiladores, permanece muda», como se explicó arriba. Y así también se produjo en el mundo el ascenso de Maljut y de los mundos,

En el plano interior, los cuarenta y dos viajes consistieron en transformar los siete atributos emocionales de la persona para que se dirigieran a D'os, de modo que el alma no permaneciera muda dentro del cuerpo, como la oveja ante sus esquiladores. Puesto que el mundo refleja al hombre, este trabajo interior produjo el ascenso de Maljut y de los mundos.

וכמ"ש במ"א ע"פ גם את העולם נתן כלבם⁵⁶ שכל העולם תלוי באדם שכשיתקן א"ע [את עצמו] בזה הוא מתקן את כל העולם כולו.

como se explica en otro lugar respecto del versículo «También puso el mundo en su corazón»: el mundo entero depende del hombre, de modo que cuando este se rectifica a sí mismo, rectifica así el mundo entero.

Las palabras de Kohelet «También puso el mundo en su corazón» se interpretan en el sentido de que el mundo entero está contenido en el hombre y depende de él. Cuando una persona se rectifica a sí misma, rectifica el mundo entero.

אך כל המסעות היו על ידי משה ואהרן כי משה הוא יסוד אבא⁵⁷ כי הנה

Sin embargo, todos los viajes se realizaron por medio de Moshé y Aharón, pues Moshé es Yesod de Aba. Pues

No obstante, Moshé y Aharón guiaron los viajes, y cada uno de ellos representa un canal en los planos superiores. Moshé es «Yesod de Aba», el canal que conecta Jojmá.

החכמה היא בחינת אין והבינה היא בחי' השגה ויש וכדי שיתייחדו ויתחברו הוא ע"י יסוד אבא שהוא הארה והשפעה מבחי' אין דחכמה בבינה.

Jojmá es el nivel de ayin (nada), y Biná es el nivel de comprensión y de yesh (algo); para que se unificuen y se unan, esto ocurre por medio de Yesod de Aba, que es una iluminación y una influencia del nivel de ayin de Jojmá hacia Biná.

Jojmá es «nada» (ayin), un destello de percepción antes de adquirir una forma definida; Biná es comprensión, «algo» (yesh), una idea captada y definida. Ambas se unen por medio de Yesod de Aba, que transmite a Biná una iluminación de la «nada» de Jojmá.

7 ולא עצם מהות אבא ממש רק כמו טפת אבא וכמו בריקת וסקירת השכל. והמשכה זו צ"ל בתמידות כדי להחיות העולמות

Y no es la esencia misma de Aba, sino más bien como una gota de Aba, y como el destello y la percepción fugaz del intelecto. Esta emanación debe ser constante, para dar vida a los mundos,

Lo que fluye a través de Yesod de Aba no es la esencia misma de Jojmá, sino una “gota” de ella, como un destello repentino o una percepción fugaz de una intuición. Este flujo debe ser constante, porque sostiene los mundos.

כמאמר המחדש בטובו⁵⁸ בכל יום תמיד מעשה בראשית לכן נק' משה לשון הוה גם דלה דלה לנו⁵⁹ שעיקר המשכתו הוא לנו להחיות העולמות

como en la expresión: “Quien, en Su bondad, renueva cada día, continuamente, la obra de la creación”. Por eso se llama Moshe, en tiempo presente; también: “Incluso sacó [agua] para nosotros”, pues su emanación está destinada principalmente a nosotros, para dar vida a los mundos.

La bendición matutina antes del Shemá dice que D'os “renueva cada día, continuamente, la obra de la creación”. Por eso, el nombre Moshe tiene forma de presente: “el que extrae”; y las hijas de Yitró dijeron de él: “incluso sacó agua para nosotros”. Su emanación es constante y está destinada a nosotros, para dar vida a los mundos.

לכן נקי משה שושבינא דמלכא שממשיך אור א"ס המלוכש בח"ע [בחכמה עילאה] ואהרן הוא שושבינא דמטרוניתא^{60, 61} שממשיך אור הבינה למלי שע"י יהיה עליית המלי ממטה למעלה ע"י הי"ג [חמש גבורות] דבינה.

Por eso Moshe es llamado “el padrino del Rey” (shushvina demalka), pues hace descender la Luz Infinita (Or Ein Sof) investida en la Jojmá superior (Jojmá Ilaá); y Aharón es “el padrino de la Reina” (shushvina dematronisa), pues hace descender la luz de Biná a Maljut, de modo que, por medio de ello, Maljut ascienda de abajo hacia arriba a través de las cinco Guevurot de Biná.

El Zóhar llama a Moshe “el padrino del Rey” porque hace descender la Luz Infinita investida en la Jojmá superior. Aharón es “el padrino de la Reina”: lleva la luz de Biná a Maljut, la “Reina”, y mediante ello la eleva hacia arriba a través de las cinco Guevurot de Biná (fuerzas de contención).

8 וזהו א' הר נ' כי הר הוא בחי מדות דבינה כו' ונמצא ע"י משה ואהרן נעשה יחוד דא"א [דאבא ואימא].

Y esto es [el nombre] Aharón: alef, har, nun; pues har (“montaña”) es el nivel de los atributos emocionales de Biná, etc. Por lo tanto, mediante Moshé y Aharón se lleva a cabo la unión de Aba e Ima.

El nombre Aharón (אהרן) se lee como alef, har (“montaña”) y nun, y “montaña” representa los atributos emocionales de Biná. Así, Moshé, el canal de Jojmá, y Aharón, el canal de Biná, juntos producen la unión de Aba e Ima, Jojmá y Biná.

ולכן בהם ועל ידם היו המסעות ויסעו ויחנו הנסיעה היא העלאה מלמטה למעלה כנ"ל בענין קומה הוי'

Por eso los viajes se realizaron en ellos y por medio de ellos: “Y partieron... y acamparon”. El viaje es una elevación de abajo hacia arriba, como se mencionó antes a propósito de “Levántate, Havaíá”,

Por eso los viajes se realizaron por medio de ellos. Cada etapa tenía dos movimientos: “partieron” y “acamparon”, y el viaje es un ascenso de abajo hacia arriba: el “Levántate, Havaíá” descrito anteriormente.

והוא ע"י שושבינא דמטרוניתא והחנייה היא המשכת האור א"ס ב"ה המלוכש בח"ע [בחכמה עילאה] שיומשך למטה ע"י יחוד א"א [אבא ואימא] כו'

y esto ocurre por medio del asistente de la Reina; y el acampar es hacer descender la luz del Infinito, bendito sea, que está investida en la Jojmá superior, para que descienda abajo a la manera de la unión de Aba e Ima, etc.,

El ascenso se realiza por medio de Aharón, el asistente de la Reina, quien eleva a Maljut. Acampar es el movimiento opuesto: hacer descender la luz del Infinito, investida en la Jojmá superior, por medio de la unión de Aba e Ima, función de Moshé.

ונמשך ג"כ לזו"נ [לזעיר אנפין ונוקבא] (והגם שיחוד או"א [אבא ואימא] הוא תמידי אך זהו בחי' חיצונית אבל הגילוי מבחי' פנימית נמשך ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא]) והוא ענין רצוא ושוב⁶² וזהו בשתים יעופף⁶³ בשני בחי' ברצוא ושוב:

y también descende a Zeir Anpín y Nukvá (y aunque la unión de Aba e Ima es constante, esa es la dimensión exterior, pero la revelación de la dimensión interior descende mediante un despertar desde abajo). Este es el concepto de "correr y retornar" (ratzo vashov), y esto es "con dos volará": con dos niveles, en correr y retornar.

La luz sigue descendiendo hasta Zeir Anpín y Nukvá. La unión de Aba e Ima nunca cesa, pero esa unión constante es solo su dimensión exterior; su revelación interior requiere un despertar desde abajo. El ascenso y el descenso juntos constituyen el "correr y retornar" de los ángeles en la visión de Ezequiel, las dos alas con las que vuelan los serafines en Isaías.

SECCIÓN 4 • 19-13

Cuarenta y dos viajes, cuarenta y nueve días

9 ב והנה להבין למה המסעות הם מ"ב ובספירת העומר שהוא ג"כ נגד ז' מדות הם מ"ט ימים.

2. Ahora, [debemos] comprender por qué los viajes son cuarenta y dos, mientras que en la Cuenta del Ómer, que también corresponde a los siete atributos emocionales, hay cuarenta y nueve días.

La segunda sección plantea una pregunta acerca del número de los viajes. Tanto los viajes como la Cuenta del Ómer corresponden a los siete atributos emocionales; entonces, ¿por qué los viajes son cuarenta y dos (seis veces siete), mientras que los días del Ómer son cuarenta y nueve (siete veces siete)?

והענין כי ספירת העומר הוא בחי' המשכה מבינה לז"א לכן המספר מ"ט אבל המסעות שהם בחי' העלאה הם רק מ"ב.

La explicación es que la Cuenta del Ómer es el nivel de la extensión de Biná a Zeir Anpín; por eso el número es cuarenta y nueve. Pero los viajes, que son el nivel de la elevación, son solo cuarenta y dos.

La respuesta, en pocas palabras, es que el Ómer hace descender luz desde Biná a Zeir Anpín, los atributos emocionales; por eso los siete están plenamente presentes y suman cuarenta y nueve. Los viajes son un ascenso de los atributos de regreso hacia arriba, y por eso suman solo cuarenta y dos.

והענין דהנה איתא בזהר פ' בלק (דר"ג ע"ב) ע"פ ומגבעות אשורנו⁶⁴ כיון דהוה במעהא דאימיה אשורנו אושיט פסיעה לבר⁶⁵ ופ"י בע"ה [בעץ חיים] הובא במק"מ [במקדש מלך] שם ובסה"מ [ובספר הדרת מלך] (דף ק' סי' קע"ב)

La explicación es la siguiente: se afirma en el Zóhar, Parashat Balak (203b), acerca del versículo “Y desde las colinas lo contemplo (ashurenu)”: “Cuando estaba en el vientre de su madre, ashurenu: dio un paso hacia afuera”. Y esto se explica en Etz Jaim, citado en el Mikdash Melej allí y en Sefer Hadrash Melej (folio 100, sección 172):

La explicación completa comienza con el Zóhar sobre las palabras de Bilam “desde las colinas lo contemplo (ashurenu)”: el Zóhar interpreta ashurenu como “un paso” y dice que, cuando aún estaba en el vientre de su madre, “dio un paso hacia afuera”. Etz Jaim explica este pasaje, según se cita en el comentario al Zóhar Mikdash Melej y en Sefer Hadrash Melej.

אשורנו לשון תמוך אשורי⁶⁶ לשון פסיעה כי בזמן העיבור היה זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] בבחי' ו' זעירא של ה' ראשונה דשם הוי' כי עדיין לא היו ז"א

“Ashurenu es una expresión como ‘Sostén mis pasos (ashurai)’, que significa un paso. Pues, durante la gestación, Zeir Anpín y Nukvá estaban en el nivel de la vav pequeña de la primera hei del Nombre Havaíá, ya que Zeir Anpín todavía estaba

Etz Jaim interpreta ashurenu como ashurai, “mis pasos”, en los Salmos. Durante la “gestación” de los atributos emocionales dentro de Ima, Zeir Anpín y Nukvá son solo como una vav pequeña dentro de la primera hei del Nombre Havaíá, la letra de Biná.

רק בבחי' ו"ק [ו' קצוות] והמלי מלבישתו ושם היתה בבחי' אותו קוץ התחתון היוצא מעט לחוץ מן סוף ו' זו וזו הנקודה נק' פסיעה לבר יען היא בסוף רגל זו וכולטת מעט לחוץ ע"כ [עד כאן].

solo en el nivel de las seis extremidades (vav ketzavot), y Maljut lo revestía; y allí ella estaba en el nivel de aquella espina inferior que sobresale ligeramente hacia afuera desde el extremo de esta vav. Y este punto se llama “un paso hacia afuera”, porque está al final de esta pierna y sobresale ligeramente hacia afuera”. Hasta aquí [la cita].

En esa etapa, Zeir Anpín tiene solo sus seis atributos (la vav, cuyo valor es seis), y Maljut aún no es una figura propia: es apenas la pequeña “espina” al pie de la vav, que sobresale ligeramente. Ese punto saliente es el “paso hacia afuera”.

10 ולהבין זה למה בהיות המדות כלולים בבחי' עיבור בבטן אימא אינם רק בחי' ו' והמלי' אינה נחשבת כ"א רק בבחי' פסיעה לבר שבסוף הוי"ו

Ahora bien, para entender esto: cuando los atributos emocionales están incluidos en el estado de gestación, en el vientre de Ima, ¿por qué son solamente el nivel de una vav, y Maljut se considera únicamente el nivel de “un paso hacia afuera”, al final de la vav?

La pregunta se precisa: mientras los atributos están contenidos en el “vientre” de Ima, ¿por qué son solamente una vav, y Maljut no es más que un “paso hacia afuera” al final de ella?

אבל מ"מ גם עם הפסיעה הרי הוא רק ו' שזהו רומז על בחי' ששה מדות לבד ומדוע לא יחשבו ז' המדות ממש היינו עם בחי' המלכות.

Sin embargo, aun contando ese paso, sigue siendo solamente una vav, que alude únicamente al nivel de los seis atributos emocionales. Entonces, ¿por qué no se cuentan realmente siete atributos, es decir, incluyendo el nivel de Maljut?

Aun contando el paso, la letra sigue siendo una vav, cuyo valor numérico es seis: seis atributos. ¿Por qué no se cuentan como siete, considerando a Maljut un atributo pleno?

אך כי ידוע ע"פ ויבן את הצלע⁶⁷ דבנין פרצוף הנוק' [הנוקבא] נבנה מבחי' מלכות שבמדות דז"א היינו מבחי' מלכות שבחסד נעשה חסד שבמלכות וממלכות שבגבורה נעשה גבורה שבמלכות כו',

Sin embargo, es sabido, a propósito del versículo “Y construyó la costilla”, que el partzuf de Nukvá se construye a partir del nivel de Maljut dentro de los atributos emocionales de Zeir Anpín; es decir, del nivel de Maljut dentro de Jésed se forma el Jésed de Maljut, y de Maljut dentro de Guevurá se forma la Guevurá de Maljut, etc.

La respuesta comienza con la interpretación cabalística de “Y construyó la costilla” (la construcción de Javá): Nukvá se construye a partir de Maljut dentro de cada uno de los atributos de Zeir Anpín. Maljut dentro de Jésed se convierte en el Jésed de Maljut; Maljut dentro de Guevurá, en la Guevurá de Maljut, y así sucesivamente.

והיינו משום שהמלי' נקי' עשיראה דכולהו שהיא בחי' הגילוי שבכל מדה דהיינו מלי' שבחסד הוא ענין הגילוי וההשפעה שיש בהחסד וכן בכולן.

Y esto se debe a que Maljut es llamada “la décima de todas”, pues es el nivel de la revelación dentro de cada atributo; es decir, Maljut dentro de Jésed es la revelación y la efusión que hay en Jésed, y lo mismo sucede con todos los demás.

Maljut, “la décima de todas”, es el aspecto de revelación dentro de cada atributo: Maljut dentro de Jésed es la manera en que la bondad se manifiesta y se transmite a otros. Así, la figura diferenciada de Maljut se forma a partir del aspecto revelado de todos los atributos.

11 ולכן מבחי' מלכיות שבכל המדות דז"א נבנה אח"כ פרצוף הנוק' [הנוקבא] שהוא מלי' דאצילות הנקי' עלמא דאתגליא שממנה נמשך ההשפעה לבי"ע.

Por lo tanto, del nivel de Maljut presente en cada uno de los atributos emocionales (midot) de Zeir Anpín se construye después el partzuf de Nukvá, que es la Maljut de Atzilut, llamada «el mundo revelado» (alma de-itgalya), desde la cual se extiende la influencia hacia Beríá, Yetzirá y Asiá.

Nukvá, la Maljut de Atzilut, se forma después a partir de la «Maljut» que hay dentro de cada uno de los atributos de Zeir Anpín. Se la llama «el mundo revelado» porque es por medio de ella que la influencia llega a los mundos inferiores de Beríá, Yetzirá y Asiá.

ולכן בנין זה שיהיה הנוק' [הנוקבא] פרצוף בפ"ע [בפני עצמו] זה נעשה דוקא אחר הלידה והתגלות המדות אז נבנה מכל בחי' גילוי הנ"ל של המדות. ספירה ובנין המלכות.

Por lo tanto, esta construcción —que Nukvá sea un partzuf propio— tiene lugar específicamente después del nacimiento y la revelación de los atributos emocionales; entonces se construye a partir de todos los niveles de revelación de los atributos mencionados antes. La sefirá y la construcción de Maljut.

Esta construcción de Nukvá como una entidad propia ocurre únicamente después del «nacimiento», cuando los atributos han salido y se han revelado; solo entonces hay aspectos revelados a partir de los cuales construirla. La breve frase que sigue, «la sefirá y la construcción de Maljut», resume la idea: solo entonces Maljut se convierte en una sefirá y en una estructura propia.

אבל כשהמדות הם עדיין בבחי' התכללות בהשכל כיון שהן עצמן בבחי' ביטול בהשכל אידי דטריד למבלע לא פליט להיות נמשך מהם בנין המלי' שתהיה בחינה בפ"ע [בפני עצמו] רק

Pero cuando los atributos emocionales todavía están en un estado de inclusión dentro del intelecto, puesto que ellos mismos están anulados dentro del intelecto —«como está ocupado en tragar, no expulsa»—, no puede extraerse de ellos la construcción de Maljut como un nivel propio; solo...

Mientras los atributos siguen contenidos en el intelecto, están anulados dentro de él y todavía no son emociones por derecho propio. Se aplica la expresión talmúdica «mientras está ocupado en tragar, no expulsa»: lo que está absorbiendo no puede emitir, por lo que todavía no puede salir de ellos nada que construya una Maljut separada.

כי אז מדת מלי' כלולה בתוך הששה מדות דז"א שהיא בחי' מלכות שבחסד מלכות שבגבורה

en ese momento el atributo de Maljut está incluido dentro de los seis atributos de Zeir Anpín, es decir, el nivel de Maljut dentro de Jésed, Maljut dentro de Guevurá;

En esa etapa, Maljut existe únicamente dentro de cada uno de los seis atributos, como Maljut dentro de Jésed, Maljut dentro de Guevurá, y así sucesivamente.

דהיינו שהם רק ששה מדות רק שכל אחת מהם כלולה משבעה היינו שיש בחינת מלי' בחסד שהרי עומד להתגלות א"כ כלול בו בחי' מלי' שהוא ענין התגלות המדה,

es decir, son solo seis atributos, pero cada uno está compuesto por siete; esto significa que hay un nivel de Maljut en Jésed, pues, dado que está a punto de revelarse, el nivel de Maljut, que es la revelación del atributo, está incluido en él.

Así pues, solo hay seis atributos, pero cada uno contiene siete aspectos, porque cada uno lleva dentro su propia Maljut. Un atributo destinado a revelarse ya contiene en sí el aspecto de revelación, que es su Maljut.

אבל מ"מ לא שייך שימושך מהם בנין המלי' פרצוף בפ"ע [בפני עצמו] כיון שהם עצמן בבחי' התכללות והעלאה בהשכל שזהו הפך ההשפעה

Sin embargo, no es posible que de ellos se forme Maljut como un partzuf propio, puesto que ellos mismos están en un estado de inclusión y elevación dentro del intelecto, lo cual es lo opuesto a la emanación de influencia.

Aun así, en esta etapa no puede construirse de ellos una Maljut separada, porque están siendo elevados y absorbidos dentro del intelecto. Eso es lo opuesto a fluir hacia afuera, y Maljut se construye únicamente a partir de lo que fluye hacia afuera.

וזהו שבהיות זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] בבחי' עיבור במעי אימא הוא בחי' וי' זעירא היינו שהם רק ששה מדות המכוסין במעי אמן הוא השכל רק הנטייה שבסוף הוי' מורה שעומד אח"כ להתגלות,

Y esto explica por qué, cuando Zeir Anpín y Nukvá están en estado de gestación en el vientre de Ima, se encuentran en el nivel de una vav pequeña; es decir, son solo seis atributos, cubiertos en el vientre de su madre, que es el intelecto. Únicamente la inclinación al final de la vav indica que después está a punto de revelarse,

Esta es la vav pequeña en el vientre de Ima: seis atributos cubiertos dentro de su «madre», el intelecto. Solo la pequeña inclinación en la base de la vav insinúa que más adelante se revelarán.

וזהו שנק' פסיעה לבר מעצמותו והיינו בחי' מלי' שבחסד מלי' שבגבורה כויכח התג לות המדה.

y por eso se la llama «un paso hacia afuera» de su propia esencia; es decir, el nivel de Maljut dentro de Jésed, Maljut dentro de Guevurá, etc.: la capacidad de revelar el atributo.

Esa inclinación es el «paso hacia afuera»: Maljut dentro de cada atributo, que no es más que la capacidad de ese atributo de revelarse, todavía no su revelación efectiva.

12 וזהו מספר מ"ב הם ששה מדות שכל אחד כלול משבעה. אבל אינן בחי' ז' מדות ממש

Y este es el número cuarenta y dos: seis atributos, cada uno compuesto de siete. Pero no son el nivel de siete atributos propiamente dichos,

Así se obtiene el número cuarenta y dos: seis atributos, cada uno con siete aspectos. No son siete atributos completos.

כי עדיין אין שייך שיהיה המלי' בנין בפ"ע [בפני עצמו] להיות עלמא דאתגליא ממש כ"א אחר הלידה.

pues todavía no corresponde que Maljut sea una estructura propia, para constituir realmente el mundo revelado, sino solo después del nacimiento.

Maljut todavía no puede ser una estructura propia, "el mundo revelado" en sentido pleno, hasta después del nacimiento de los atributos.

13 ולכן בספה"ע [בספירת העומר] שהוא בחי' המשכה והתגלות מבינה לז"א ונוקי' [ונוקבא] ונמשך ג"כ בבי"ע עד

שנמשך בנפש האדם ע"כ הם

Por lo tanto, en la Cuenta del Ómer, que es el nivel de la atracción y revelación de Biná a Zeir Anpín y Nukvá, y que también se extiende a través de Beríá, Yetzirá y Asiá, hasta llegar al alma del hombre, son

La Cuenta del Ómer atrae los atributos y los revela, desde Biná hacia Zeir Anpín y Nukvá, y luego a través de los mundos inferiores hasta llegar al alma humana. Este movimiento descendente y revelador es lo que determina su número.

שבעה שבועות שהמלי' נבנה פרצוף בפ"ע [בפני עצמו] משא"כ בחי' המסעות דכתיב קומה⁶⁸ ה' לשון קימה

והעלאה שז"א נכלל באימא ואז אינן זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] כ"א רק בחי' ו'

siete semanas, pues Maljut se construye como un partzuf propio. No ocurre así con el nivel de los viajes, acerca de los cuales está escrito: "Levántate, Havaíá", expresión que denota levantarse y elevarse; entonces Zeir Anpín queda incluido en Ima, y ya no son Zeir Anpín y Nukvá, sino solamente el nivel de la vav,

El Ómer dura siete semanas completas porque en él Maljut se construye como un séptimo atributo propio, formando siete veces siete. Los viajes son lo opuesto: "Levántate, Havaíá" expresa un ascenso, en el que Zeir Anpín vuelve a elevarse y queda incluido en Ima, de modo que los atributos vuelven a ser solamente una vav.

רק שוי"ו זה יש בו פסיעה לבר הוא בחי' מלי שבששה מדות א"כ הם מספר מ"ב היינו ששה מדות שכל מדה כלולה משבעה.

con la salvedad de que esta vav tiene en sí una “salida hacia afuera”, que es el nivel de Maljut dentro de estos seis atributos. Por lo tanto, suman cuarenta y dos: seis atributos, cada uno compuesto por siete.

Esa vav tiene su “salida hacia afuera”: la Maljut latente en cada uno de los seis atributos. De ahí los cuarenta y dos: seis atributos, cada uno compuesto por siete.

(ועיין בע"ח [בעץ חיים] שער א"א פי"ד [פרק י"ד / פרשה י"ד] מענין מ"ב וענין מ"ט כו', ועיין לקמן בד"ה הנה גבי המסעות נתבאר ששם מ"ב הוא ז' מדות כל א' כלול מששה

(Véase Etz Chaim, Shaar Arij Anpín, capítulo 14, acerca del tema de los cuarenta y dos y del tema de los cuarenta y nueve, etc. Véase también más adelante, en el discurso que comienza “Ahora, en cuanto a los viajes”, donde se explica que el Nombre de cuarenta y dos consta de siete atributos, cada uno compuesto por seis,

El Alter Rebe agrega referencias: Etz Chaim sobre los cuarenta y dos y los cuarenta y nueve, y un discurso posterior de Likkutei Torah, Masei, que divide de otro modo el Nombre de cuarenta y dos letras: siete atributos, cada uno compuesto por seis.

כמו שהם ז' פסוקים דאבגית"ץ כל א' יש בו מששה תיבות. והדרוש ההוא בתרא⁶⁹ הוא ועיין שם מזה).
tal como los siete versículos de Avgitatz, cada uno de los cuales tiene seis palabras. Y ese discurso es el posterior; véase allí sobre este tema.)

Esta interpretación sigue la plegaria cuyas iniciales forman el Nombre que comienza con “Avgitatz” (Ana Bekoaj): siete líneas de seis palabras cada una. El texto señala que el otro discurso es el posterior de los dos; según la nota de Kehot, fue dicho en 5571, mientras que este fue dicho en 5568.

והנה להבין למה המסעות הם דוקא ע"ד העלאה והתכללות זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] באימא, יובן עפמ"ש [על פי מה שכתוב] לא יחפוץ כסיל בתבונה⁷⁰ כ"א בהתגלות לבו.

Ahora bien, para comprender por qué los viajes se dan específicamente mediante la elevación y la inclusión de Zeir Anpín y Nukvá en Ima, se entenderá a partir de lo que está escrito: “El necio no desea entendimiento (tevuná), sino solamente revelar su corazón”.

¿Por qué los viajes deben proceder mediante el ascenso, elevando los atributos de regreso a Ima? La respuesta se desprende de Proverbios: “El necio no desea entendimiento, sino solamente revelar su corazón”.

פ"י כסיל הוא בחי' יניקת החיצונים שיניקתם מהמדות דקדושה וכענין אברהם שיצא ממנו כו',⁷¹ אך

El significado es que “necio” alude al nivel de la nutrición de las fuerzas externas, que se nutren de los atributos emocionales sagrados, como en el caso de Avraham, de quien salió..., etc. Sin embargo,

El “necio” representa a las fuerzas externas, que se nutren de los atributos sagrados, tal como dicen los Sabios que de Avraham salió Ishmael. Esta nutrición tiene un límite, que el maamar define ahora.

יניקה זו הוא דוקא מהמדות כשיצאו כבר מבחי' בינה להיות בחי' בפ"ע [בפני עצמו] (שמהחזה ולמטה מתחיל עה"ד [עץ הדעת] טו"ר [טוב ורע] לפי ששם מסתיים יסוד אימא),

esta nutrición proviene específicamente de los atributos cuando ya han salido del nivel de Biná para constituirse en un nivel propio (pues desde el pecho hacia abajo comienza el Árbol del Conocimiento del bien y el mal, ya que allí termina el Yesod de Ima),

Las fuerzas externas solo pueden nutrirse de atributos que han salido de Biná y se han convertido en emociones diferenciadas. En la Cabalá, el Yesod de Ima (Biná) se extiende hasta el “pecho” de Zeir Anpín; por debajo de ese punto, donde termina la cobertura de Biná, comienza el Árbol del Conocimiento del bien y el mal.

אבל בהיותן כלולים ונעלמים בבחי' בינה ונק' חסדים המכוסים אז אין מהם יניקה לחיצונים כי בינה נק' עלמא דחירו כו'

Pero mientras están incluidas y ocultas en el nivel de Biná, y se las llama “las bondades ocultas” (jasadim hamejusim), las fuerzas externas no pueden nutrirse de ellas, pues Biná es llamada “el mundo de la libertad”, etc.

Mientras los atributos permanecen ocultos en Biná, se los llama “las bondades ocultas”, y nada fuera de la santidad puede nutrirse de ellos. Biná es llamada “el mundo de la libertad”, libre de todo dominio de las fuerzas externas.

ולכן לא יחפוץ כסיל הנ"ל בתבונה אותיות בן ובת^{72,73} היינו המדות זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] כשהם כלולים בתבונה ונק' תעלומות לבו⁷⁴ לא יחפוץ הכסיל בזה יען מבחי' זו אין לו יניקה

Por lo tanto, el necio mencionado anteriormente no desea la tevuná, cuyas letras son ben y bat (“hijo” e “hija”); es decir, los atributos emocionales, Zeir Anpín y Nukvá, cuando están incluidos en la tevuná y se los llama “los secretos de su corazón”. El necio no desea esto, porque de este nivel no puede nutrirse,

Por eso, al “necio” no le interesa la tevuná, el entendimiento. La palabra tevuná contiene las letras de ben y bat, “hijo” e “hija”, que aluden a Zeir Anpín y Nukvá mientras todavía están contenidos en el entendimiento: “los secretos del corazón”.

רק בהתגלות לבו שהוא התגלות המדה אז יש לו יניקה, והטעם הוא כי יניקת החיצונים אינו נמשך כ"א מבחי' היש משא"כ מבחי' אין.

sino únicamente la “revelación de su corazón”, que es la revelación del atributo; entonces puede nutrirse. La razón es que las fuerzas externas solo pueden nutrirse del nivel de yesh (algo), pero no del nivel de ayin (nada).

El necio solo desea la “revelación de su corazón”: la emoción que ha salido a la luz, porque las fuerzas externas pueden nutrirse únicamente de aquello que es “algo” (yesh), una existencia definida y sentida, y nunca de aquello que es “nada” (ayin).

SECCIÓN 5 • 14-18

Amor oculto: Rabí Yojanán ben Zakai y la copa de Yosef

14 והנה כשהמדות כלולים בהשכל וההתבוננות הם בלתי מורגשים עדיין ליש ודבר וזה נק' תעלומות לב⁷⁵ שנכלל האהבה ומכוסה בשכלו והשגתו והתבוננותו ומגודל ההתקשרות בההשגה אינו מרגיש האהבה כלל

Ahora bien, cuando los atributos emocionales (midot) están incluidos en el intelecto y la contemplación, todavía no se sienten como algo, como una entidad; esto se llama “los secretos del corazón”, en los que el amor está incluido y cubierto por el intelecto, la comprensión y la contemplación de la persona. Y debido a la intensidad de su apego a la comprensión, no siente el amor en absoluto.

Mientras las emociones permanecen contenidas en la comprensión y la contemplación, todavía no se sienten como algo por derecho propio. Esto es “los secretos del corazón”: la persona está tan absorta en captar una idea de la grandeza de D'os que su amor queda envuelto en su comprensión y no lo siente en absoluto.

רק הם כלולים באור אימא ואינם בבחי' הרגשה וישות כלל ואז נק' בשם תבונה אותיות בן וכת הכלולים בהתבונה והדעת ממש וע"כ אין מזה שום יניקה לחיצונים שהם בחי' היש הגמור

Más bien, están incluidas en la luz de Ima y no se encuentran en absoluto en un estado de sensación ni de entidad propia. Entonces se las llama tevuná, cuyas letras son ben y bat, incluidos en la tevuná y el Daat mismos. Por eso, las fuerzas externas, que corresponden al nivel de la entidad absoluta, no reciben sustento alguno de esto.

Las emociones se encuentran entonces contenidas en la luz de Ima (Biná), sin sentido alguno de identidad propia. Por eso este estado se llama tevuná, que contiene a ben y bat, los atributos emocionales que todavía están dentro de la comprensión. Y como las fuerzas externas son pura “entidad”, aquí no encuentran nada de lo que puedan nutrirse.

(ובמ"א נתבאר טעם לזה מפני שהתגלות עתיק הוא בבינה⁷⁶ א"כ בהיות האהוי"ר [האהבה ויראה] כלולים ביסוד אימא הם בהתקשרות בעולם התענוג. וזהו ענין שבינה נק' דרור עלמא דחירו.

(En otro lugar se explica una razón para esto: la revelación de Atik se encuentra en Biná; por lo tanto, cuando el amor y el temor están incluidos en el Yesod de Ima, están unidos al mundo del deleite. Este es el sentido de que Biná sea llamada "libertad" (deror), "el mundo de la libertad".

Un largo paréntesis ofrece dos razones adicionales. La primera: Atik, el deleite interior de Kéter, se revela en Biná; por eso, el amor y el temor contenidos en el Yesod de Ima están unidos a ese mundo del deleite. De ahí que Biná sea llamada "libertad".

וזהו ענין יוהכ"פ [יום הכפורים] שכל העליות דרך אימא והוא בחי' רעותא דלכא ולכן לוחות אחרונות שניתנו בחשאי ניתנו ביוהכ"פ [ביום הכפורים]. ופי' בחשאי פנימית הלב כו'.

Este es el sentido de Yom Kipur, cuando todos los ascensos se producen por medio de Ima, y este corresponde al nivel del "deseo del corazón" (re'uta deliba). Por eso, las segundas Tablas, que fueron entregadas en silencio, fueron entregadas en Yom Kipur. El significado de "en silencio" es la interioridad del corazón, etc.

Yom Kipur es un día en que todos los ascensos pasan por Ima, y su servicio es "el deseo del corazón", un anhelo más profundo que el sentimiento manifiesto. Por eso, las segundas Tablas, entregadas en silencio, fueron entregadas en Yom Kipur; "en silencio" alude a la parte más íntima del corazón.

ובמ"א נתבאר עוד טעם לזה כי הנה או"א [אבא ואימא] הם תרין ריעין⁷⁷ דלא מתפרשין⁷⁸ א"כ כשהמדות הם כלולים ביסוד אימא מאיר בהם ג"כ יסוד אבא והחכמה היא כח מה⁷⁹ בחי' ביטול עץ החיים.

En otro lugar se explica otra razón para esto: Aba e Ima son "dos compañeros que nunca se separan"; por lo tanto, cuando los atributos están incluidos en el Yesod de Ima, también brilla en ellos el Yesod de Aba. Jojmá es koaj má ("la fuerza del 'qué'"), el nivel de la autoanulación (bitul), el Árbol de la Vida.

La segunda razón: Aba e Ima, Jojmá y Biná, "nunca se separan"; por eso, cuando los atributos están dentro del Yesod de Ima, también brilla en ellos el Yesod de Aba. Jojmá es koaj má, "la fuerza del 'qué'": la autoanulación que pregunta "¿qué soy yo?". Y se la llama el Árbol de la Vida, en contraste con el Árbol del Conocimiento del bien y del mal.

וזהו ענין שמו"ע [שמונה עשרה] צלותא בחשאי. וממעמקים קראתיך⁸⁰ ב' עומקים הם הב' יסודות דא"א [דאבא ואימא] כו'. ושני הטעמים עולים בקנה א' עפמ"ש [על פי מה שכתוב] בזהר הרקיע בפרשה בראשית (בדף מ"ה) שאימא מקבלת מעתיק ע"י יסוד דאבא

Este es el sentido de la Shemone Esré, “una plegaria en silencio”; y de “Desde las profundidades te llamé”: hay dos profundidades, que son los dos Yesodot de Aba e Ima, etc. Las dos razones concuerdan, de acuerdo con lo escrito en el Zóhar HaRakia, en la parashá Bereshit) (en el folio 45), que Ima recibe de Atik por medio del Yesod de Aba,

Por eso la Shemone Esré se recita en silencio, y por eso el salmista llama a D'os “desde las profundidades”, en plural: las dos profundidades son los dos Yesodot de Aba e Ima. Las dos razones concuerdan porque, como explica el Zóhar HaRakia, Ima recibe de Atik por medio del Yesod de Aba.

והיינו שהחכמה נק' עדן כו', אבל בהתגלות הלב שהמדות הם בבחי' גילוי בחי' בפ"ע [בפני עצמן] הם בבחי' הרגש ליש ודבר יש מי שאוהב כו'

es decir, Jojmá es llamada “Edén”, etc. Pero cuando se revela el corazón, cuando los atributos se encuentran en un estado de revelación y constituyen un nivel propio, se sienten como algo, como una entidad: hay alguien que ama, etc.

Jojmá es llamada “Edén”, la fuente del deleite. En cambio, cuando las emociones se revelan y se sostienen por sí mismas, se sienten como “algo”: la persona es consciente de que es ella quien ama.

אזי ממותרי המדה נמשך יניקת החיצונים שהוא היש הגמור כו' שיחזיק א"ע [את עצמן] ליש ודבר מפני שיש לו אהבה כו'.

Entonces, del exceso del atributo se deriva sustento para las fuerzas externas, que corresponden a la entidad absoluta, etc.: la persona se considera a sí misma algo, una entidad, porque tiene amor, etc.

Entonces las fuerzas externas se nutren del “exceso” de la emoción: del sentido de identidad propia que lleva a la persona a considerarse importante porque ama a D'os. Esa valoración de sí misma es la “entidad absoluta” de la que se alimentan.

והגם שבהתכללות יש ג"כ בחי' פסיעה לבר היינו שבכל המדה יש רק כח התגלות אותה המדה.

Y aunque en el estado de inclusión también existe el nivel de «un paso hacia afuera», es decir, que en cada atributo solo está el potencial de revelación de ese mismo atributo;

Incluso en el estado oculto hay un «paso hacia afuera», pero solo como potencial para que cada atributo se revele.

אבל מ"מ לא נמשך מהם בחי גילוי ממש להיות בחי מלי בחי בפ"ע [בפני עצמו] כ"א אחר הלידה ובהתגלות המדות ואז מבחי היש נמשך יניקת החיצונים כו',

sin embargo, de ellos no se desprende una revelación efectiva —de modo que Maljut sea un nivel independiente— sino después del nacimiento y de la revelación de los atributos; entonces, del nivel de yesh se desprende el sustento de las fuerzas externas, etc.,

Una revelación efectiva, en la que Maljut se constituye como un nivel independiente, solo llega después del «nacimiento», cuando los atributos se revelan. Solo entonces las fuerzas externas pueden nutrirse de su «algo».

(ועוד יובן ענין זה ביותר ממ"ש במ"א גבי דרוש ברכת הזימון בענין עה"ד [עץ הדעת] ועה"ח [ועץ החיים] ובענין יין המשומר בענביו משי"ב [מששת ימי בראשית]).

(Este asunto se comprenderá aún mejor a partir de lo escrito en otro lugar, en el discurso sobre la bendición después de las comidas con quórum (birkas hazimun), acerca del Árbol del Conocimiento y el Árbol de la Vida, y acerca del «vino que fue preservado en sus uvas desde los seis días de la Creación».)

El Alter Rebe se refiere a su discurso sobre la bendición después de las comidas con quórum, donde trata el Árbol del Conocimiento, el Árbol de la Vida y el «vino que fue preservado en sus uvas desde los seis días de la Creación». Ese discurso aporta más luz sobre este punto.

והנה בהיות עיקר ענין המסעות הוא בכדי להכניע החיצונים שלא יהיה להם יניקה מהמדות דקדושה ע"כ הוא ע"י העלאתם והתכללותם באור אימא ולא יהיו בבחי הרגש כלל.

Ahora bien, dado que el propósito esencial de los viajes era someter a las fuerzas externas, para que no recibieran sustento de los atributos de santidad, esto se logró elevándolos e incluyéndolos en la luz de Ima, de modo que no fueran percibidos en absoluto.

Como el propósito de los viajes era someter a las fuerzas externas y cortar su sustento de los atributos de santidad, se elevaban los atributos a la luz de Ima, donde no eran percibidos en absoluto.

ולכן לא היו נחשבים כ"א בששה מדות שכל אחד מהם כלול מז', אבלבספירת העומר שהוא

Por eso se contaban solo seis atributos, cada uno de los cuales estaba compuesto por siete. Pero en la Cuenta del Ómer, que es

Por eso los viajes se contaban como seis atributos, cada uno compuesto por siete, lo que da cuarenta y dos. La Cuenta del Ómer funciona de manera inversa.

המשכת המדות מלמעלה למטה לחוץ אז מבחי' מל' שבהמדות דז"א נבנה בחי' בנין המלכות פרצוף בפ"ע [בפני עצמו] אז נעשה שבעה שבועות ז' פעמים ז' כו'

la extensión de los atributos desde arriba hacia abajo, hacia afuera, entonces, a partir del nivel de Maljut que está dentro de los atributos de Zeir Anpín, se construye el nivel de Maljut como un partzuf independiente; entonces se forman siete semanas, siete veces siete, etc.

El Ómer extiende los atributos hacia abajo y hacia afuera, de modo que Maljut se construye como un partzuf independiente a partir de Maljut que está dentro de cada atributo. Entonces la cuenta comprende siete semanas completas, siete veces siete.

(ועמ"ש במ"א ע"פ וקבל היהודים⁸¹ שלתקן שלא יהיה יניקת החיצונים נמשך מקיפים דאימא להגן על המדות, וזהו והאם רובצת על האפרוחים⁸² כו' וכמו תבוא אם ותקנה כו'.

(Y véase lo escrito en otro lugar sobre el versículo «Y los judíos aceptaron», que, para rectificar [las cosas] de modo que las fuerzas externas no reciban sustento, se extienden las luces circundantes (makifim) de Ima para proteger los atributos; esto es «y la madre está posada sobre los polluelos», etc., como en «Que venga la madre y limpie», etc.)

En otro paréntesis, al tratar el versículo «Y los judíos aceptaron», el Alter Rebe explica que, para impedir que las fuerzas externas se nutran, se extienden las luces circundantes de Ima para proteger los atributos. Esto se ilustra con la madre que está posada sobre sus polluelos y con la expresión «que venga la madre y limpie», después de su hijo.

ובמ"א נתבאר שמתלבשים ו"ק [וי קצוות] דאבא בו"ק [בו קצוות] דאימא ובזה נשמרים המדות מיניקת החיצונים. וצ"ל דמ"מ ע"י בחי' מ"ב שהמדות כלולים ביסוד אימא ממש מכניע החיצונים יותר ששם אין להם שום שליטה ויניקה כלל).

En otro lugar se explica que los seis extremos (vav ketzavot) de Aba se revisten en los seis extremos de Ima, y que por medio de esto los atributos quedan protegidos del sustento de las fuerzas externas. Sin embargo, debe decirse que, aun así, mediante el nivel de cuarenta y dos, en el que los atributos están incluidos en el Yesod de Ima mismo, las fuerzas externas son sometidas en mayor medida, pues allí no tienen dominio ni sustento alguno.)

En otro lugar se explica que los seis extremos de Aba se revisten en los de Ima, y que esto también protege los atributos. Aun así, el nivel de cuarenta y dos, donde los atributos están dentro del Yesod de Ima mismo, somete a las fuerzas externas de manera más completa, pues allí no tienen ningún dominio.

ובזה יובן הענין מ"ש רבי יוחנן בן זכאי ואיני יודע באיזה דרך מוליכין אותי.⁸³ דלכאורה תמוה איך עלתה על דעתו שום ספק שיוליכוהו ח"ו [חס ושלום] לגיהנם מאחר שכל ימיו היה בתורה ועבודה.

Y con esto se comprenderá lo que dijo Rabí Yojanán ben Zakai: «Y no sé por qué camino me conducen». A primera vista, resulta asombroso: ¿cómo pudo siquiera surgir en su mente la duda de que, D'os no lo permita, lo condujeran al Guehinom, si todos sus días estuvo dedicado a la Torá y al servicio Divino?

Esto explica una desconcertante declaración del Talmud (Berachos 28b): en su lecho de muerte, Rabí Yojanán ben Zakai dijo que no sabía por qué camino lo conducían, si al Gan Eden o al Guehinom. ¿Cómo podía un hombre que dedicó toda su vida a la Torá y al servicio Divino dudar adónde iba?

אך מפני שהאוי"ר [שהאהבה ויראה] שלו היה בבחי' התכללות בהמוחין דאימא מגודל התקשרותו בהשגה והתבוננות ושם המדות בלתי מורגשים כלל,

Pero como su amor y temor estaban en un estado de inclusión dentro del intelecto (mojin) de Ima, debido a la intensidad de su vínculo con la comprensión y la contemplación, allí los atributos no se sienten en absoluto,

La respuesta es que su amor y temor estaban absorbidos en el intelecto de Ima; tan intenso era su vínculo con la comprensión y la contemplación. En ese nivel, las emociones no se sienten en absoluto.

לכן לא היה יודע ריב"ז [רבן יוחנן בן זכאי] אם נתפעל באוי"ר [באהבה ויראה] מאחר שלא הרגישם כלל וע"כ אמר איני יודע באיזה כו'

por eso Rabí Yojanán ben Zakai no sabía si había sido conmovido por el amor y el temor, pues no los sentía en absoluto; y por eso dijo: «No sé por qué camino», etc.

Como nunca sentía su amor y temor, no podía saber si realmente había sido conmovido por ellos. De ahí: «No sé por qué camino».

(כי על העדר היראה יש עונש. ותדע שהמלאכים מתייראין מהדין ואינו שייך אצלם עון ממש כמאמר כלום יצה"ר [יצר הרע] יש ביניכם אלא רק זהו שאין היראה כדבעי וכמ"ש במ"א באריכות), כי מדותיו היו מכוסים ונעלמים בשכל ו

(pues hay un castigo por la falta de temor. Y sepan que los ángeles temen el juicio, aunque el pecado propiamente dicho no se aplica a ellos, como dice la enseñanza: «¿Acaso hay entre ustedes una inclinación al mal?»; sino que se trata únicamente de que el temor no está como debería estar, tal como se explica extensamente en otro lugar), pues sus atributos estaban cubiertos y ocultos en el intelecto, y

Un inciso explica por qué esto era importante: la falta de temor es castigada. Incluso los ángeles, que no tienen inclinación al mal y no pueden pecar propiamente, temen el juicio porque quizá su temor no esté a la altura debida; las emociones de Rabí Yojanán, ocultas en su intelecto, no le permitían saberlo.

כמו מי שהוא בעומק השכל והעיון אינו מרגיש בשום מדה אף שהמדה ודאי כלולה בההשגה כו'.

como alguien que se encuentra sumido en la profundidad del intelecto y del estudio, y no siente ningún atributo, aunque el atributo ciertamente esté incluido en la comprensión, etc.

Era como una persona profundamente absorta en el estudio, que no siente emoción alguna, aunque la emoción esté sin duda presente en su comprensión.

ועפ"ז [ועל פי זה] יובן מ"ש במ"א בענין גביע הכסף⁸⁴ שהטמין יוסף באמתחת בנימין, כי הנה יוסף הוא צדיק

Y con esto se comprenderá lo que se explica en otro lugar acerca de la copa de plata que Yosef escondió en el saco de Binyamín: pues Yosef es el tzadik

La misma idea explica la historia de la copa de plata que Yosef escondió en el saco de Binyamín, que ahora aborda el maamar.

עליון ובנימין נקרא צדיק תחתון כמ"ש מזה בביאור ע"פ מי יתנך כאח לי⁸⁵ כו' ע"ש שיש נשמות שהם מבחי יוסף ויש מבחי בנימין.

superior (tzadik elión), y Binyamín es llamado el tzadik inferior (tzadik tajtón), como se explica al respecto en la explicación del versículo «¡Ojalá fueras para mí como un hermano!», etc.; véase allí, pues hay almas que pertenecen al nivel de Yosef y otras al nivel de Binyamín.

Yosef es llamado el «tzadik superior» y Binyamín, el «tzadik inferior», como explica el Alter Rebe en su discurso sobre «¡Ojalá fueras para mí como un hermano!». Algunas almas proceden del nivel de Yosef y otras, del nivel de Binyamín.

15 ועיין מענין ב' מיני נשמות אלו באגה"ק [באגרת הקודש] סד"ה ויעש דוד שם,⁸⁶ והנה הניצוצים המתפשטים מבחי' בנימין הם נשמות הבינונים ע"ד שפי" בסש"ב [בספר של בינונים] מהו בחי' בינוני.

Y véase acerca de estos dos tipos de almas en Igueret HaKódesh, al final del discurso que comienza "Y David se hizo un nombre". Ahora bien, las chispas que se despliegan desde el nivel de Binyamín son las almas de los beinonim (intermedios), tal como se explica en Sefer Shel Beinonim qué es el nivel de un beinoni.

Para estos dos tipos de almas, el Alter Rebe remite a Igueret HaKódesh. Las almas que se despliegan desde Binyamín son las de los beinonim, las personas "intermedias" descritas en Sefer Shel Beinonim (Tania), que nunca pecan aunque su inclinación al mal todavía existe.

והניצוצים מבחי' יוסף זהו בחי' נשמות הצדיקים ומבואר בסש"ב [בספר של בינונים] פי"י [פרק י' / פרשה יי]⁸⁷ דבחי' צדיק זהו מ"ש מה יפית ומה נעמת אהבה בתענוגים⁸⁸

Y las chispas del nivel de Yosef corresponden al nivel de las almas de los tzadikim; y se explica en Sefer Shel Beinonim, capítulo 10, que el nivel de un tzadik es lo que está escrito: "¡Qué hermosa y qué agradable eres, amor en deleites!",

Las almas procedentes de Yosef son las de los tzadikim. Tania, capítulo 10, describe al tzadik con el versículo "¡Qué hermosa y qué agradable eres, amor en deleites!".

דהיינו שמתענג על⁸⁹ ה' עונג נפלא כו' וכמ"ש באג"ה [באגרת הקודש] על פסוק זה, משא"כ בבינוני כמשי"ש [כמה שכתוב שם] פי"ד [פרק י"ד / פרשה י"ד].

es decir, que se deleita en D'os con un deleite maravilloso, etc.; como está escrito en Igueret HaKódesh acerca de este versículo; pero no ocurre así con el beinoni, como está escrito allí, en el capítulo 14.

El amor del tzadik es un deleite maravilloso en D'os, como explica Igueret HaKódesh acerca de este versículo. Tania, capítulo 14, dice que este no es el nivel del beinoni.

אך עכ"ז [עם כל זה] יוכל להיות לפעמים שגם בבינונים תהיה האהבה עם השמחה והתענוג בה' לפי ערכו אך אינה בשלימות.

Sin embargo, pese a ello, puede ocurrir a veces que también entre los beinonim haya amor acompañado de alegría y deleite en D'os, según su medida, aunque no en su plenitud.

Aun así, un beinoni puede sentir a veces amor acompañado de alegría y deleite en D'os, según su propia medida, aunque no en su forma completa.

16 ועיין בסש"ב [בספר של בינונים] פ"ג בעתים מזומנים⁹⁰ כו' וס"פ י"ד להתענג ולשמוח⁹¹ כו' ועמ"ש מזה כפ' תצוה בד"ה זכור דעמלק.

Y también véase Sefer Shel Beinonim, capítulo 13, “en momentos determinados”, etc., y al final del capítulo 14, “deleitarse y regocijarse”, etc.; y véase lo escrito sobre esto en la parashá de Tetzavé, en el discurso que comienza “Recuerda [lo que] Amalek [hizo]”.

El Alter Rebe cita Tanya, capítulo 13, acerca del amor del beinoní que se revela “en momentos determinados”, como durante la plegaria, y el final del capítulo 14, acerca de deleitarse y regocijarse en D'os. También remite a su discurso “Recuerda lo que hizo Amalek”, en la parashá de Tetzavé.

וזהו ענין גביע הכסף שהטמין יוסף באמחת בנימין, כסף הוא בחי' אהבה כמ"ש ברבות נשא ס"פ י"ג גבי קערת כסף⁹² שהוא ע"ש נכספה

Y este es el significado de la copa de plata que Yosef escondió en el saco de Binyamín: la plata (kesef) corresponde al nivel del amor, como está escrito en [el Midrash] Rabá, Naso, al final de la sección 13, acerca de la “fuente de plata”, que recibe su nombre de “anhela (nijsefá) [mi alma],

Este es el significado de la copa de plata que Yosef escondió en el saco de Binyamín. El Midrash dice que la “fuente de plata” de las ofrendas de los príncipes recibe su nombre del anhelo, pues kesef (plata) está relacionado con nijsefá, “anhela”.

וגם כלתה נפשי⁹³ ואומר כי נכסף נכספתה לבית אביך,⁹⁴ וע"ד מ"ש בזהר בענין ת' עלמין דכסופין דמתענגי בהו צדיקיא.

y hasta desfallece”; y dice: “Pues añorabas intensamente la casa de tu padre”; y en la línea de lo escrito en el Zóhar acerca de los cuatrocientos mundos de anhelo (kisufín), en los que se deleitan los tzadikim.

El Midrash lo demuestra con “mi alma anhela, y hasta desfallece” y “añorabas intensamente la casa de tu padre”. El Zóhar también habla de cuatrocientos “mundos de anhelo” en los que se deleitan los tzadikim; así, la plata representa el amor de deleite propio del nivel de Yosef.

17 והמשיך יוסף צ"ע [צדיק עליון] בחי' זו לבנימין כדי שגם בנשמות הבינונים שהם ענפים וניצוצים המתפשטים מבנימין יוכל להיות בחי' אהבה זו.

Yosef, el tzadik superior, hizo llegar este nivel a Biniamín, para que también en las almas de los beinonim —que son ramas y chispas que se extienden desde Biniamín— pudiera existir este nivel de amor.

Yosef, el tzadik superior, transmitió este amor a Biniamín, para que las almas de los beinonim, las ramas y chispas de Biniamín, también pudieran tener parte en el “amor con deleite”.

ומה שהטמין הגביע שלא ידע מזה בנימין, זהו משום כי בכינונים שהם ניצוצים דבנימין צ"ל אהבה זו באופן שלא ידע בעצמו מזו האהבה הגבוה דבחי" אהבה בתענוגים

En cuanto a que ocultara la copa para que Biniamín no lo supiera, esto se debe a que, en los beinonim, que son chispas de Biniamín, este amor debe darse de tal manera que ellos mismos no sepan de este amor elevado, el nivel de "amor con deleite",

Ocultó la copa para que Biniamín no lo supiera. En los beinonim, este amor elevado debe estar presente sin que ellos sean conscientes de él.

שהוא מדרגת צדיק שלמעלה ממדרגת הכינוני שמהתגלות אהבה זו בכינונים מה שלמעלה ממדרגתו יוכל להיות נמשך בו בחי" יש ויוהרא כו'.

que corresponde al nivel del tzadik, por encima del nivel del beinoni; pues, al revelarse en los beinonim este amor que está por encima de su nivel, podría surgir en ellos un sentido de yesh (de ser algo) y de arrogancia, etc.

El "amor con deleite" corresponde al nivel del tzadik, por encima del del beinoni. Si un beinoni tomara conciencia de un amor que excede su propio nivel, podría sentirse importante y orgulloso: surgiría en él el sentido de ser "algo", del que se nutren las fuerzas externas.

אמנם צ"ל איך יתכן שיהיה לו אהבה רבה ועליונה זו ושלא ידע ממנה כלל, הנה זה מובן ממש"כ [ממה

שכתוב] בענין ריב"ז [רבן יוחנן בן זכאי] שמגודל טרדתו בעיון ובהתבוננות לא ידע מהאהבה

Sin embargo, debemos entender cómo es posible que tenga este amor grande y elevado y que no sepa de él en absoluto. Esto se comprende a partir de lo escrito acerca de Rabí Yojanán ben Zakai: debido a lo profundamente absorto que estaba en el estudio y la contemplación, no sabía del amor,

¿Cómo es posible que una persona tenga un amor tan grande y no lo sepa? La respuesta es la que se da acerca de Rabí Yojanán ben Zakai: estaba tan absorto en el estudio y la contemplación que no era consciente de su propio amor.

וזהו איני יודע⁹⁵ באיזו דרך כו' כנ"ל, וא"כ פ"י שהטמין הגביע זהו ענין חסדים המכוסים ביסוד אימא.

y esto es "no sé por qué camino", etc., como se mencionó antes. Por lo tanto, el sentido de que ocultara la copa es el asunto de los «jasadim ocultos» (jasadim hamejusim) en el Yesod de Imma.

Por eso dijo: "No sé por qué camino". Así, la copa oculta representa los "jasadim ocultos" dentro del Yesod de Imma: el amor oculto en el entendimiento, más allá del alcance de la conciencia de sí mismo y de las fuerzas externas.

18 ועמ"ש בפי' ויגש ע"פ וילקט יוסף את כל הכסף⁹⁶ כו' ועמ"ש מענין אהבה בתענוגים ע"פ חכלילי עינים⁹⁷ מיין⁹⁸ יינה של תורה נכנס יין כו' וזהו לשון גביע הכסף שבו נמשך היין כו'.

Y véase lo escrito en Parashat Vayigash sobre el versículo “Y Yosef reunió toda la plata”, etc.; y véase lo escrito acerca del amor en los deleites, sobre el versículo “Sus ojos están enrojecidos por el vino”: “El vino de la Torá: entró el vino”, etc. Por eso se dice “la copa de plata”, por la que se vierte el vino, etc.

El Alter Rebe hace referencia a dos discursos relacionados: uno sobre “Y Yosef reunió toda la plata” y otro sobre “Sus ojos están enrojecidos por el vino”, donde el “amor en los deleites” se vincula con el “vino de la Torá” (“cuando entra el vino, sale el secreto”). La copa es el recipiente por el que se vierte el vino; por eso, “la copa de plata” contiene este amor oculto.

ולפי"ז [ולפי זה] אפשר לומר שריב"ז [שרבן יוחנן בן זכאי] שאמר איני יודע היינו מפני גודל ענותנותו ע"ד שאמר רבה כגון אנא בינוני⁹⁹ אע"פ [אף על פי] שבודאי היה

De acuerdo con esto, es posible decir que Rabí Yojanán ben Zakai, quien dijo “No lo sé”, [lo dijo] por su gran humildad, siguiendo el ejemplo de lo que dijo Rabá: “Gente como yo es de los beinonim”; aunque ciertamente era

Una segunda manera de entender las palabras de Rabí Yojanán ben Zakai: habló con gran humildad, como el amora Rabá, quien dijo: “Gente como yo es de los beinonim”.

צדיק גמור נדמה בעיניו כבינוני כמ"ש ענין זה בסש"ב [בספר של בינונים] פיי"ג,¹⁰⁰ ולפיכך התנהג ע"ד שהטמין יוסף כו' עד שאינו יודע בעצמו מבחי' זו האהבה רבה כו'.

un tzadik completo, a sus propios ojos se veía como un beinoni, como se explica este asunto en Sefer Shel Beinonim, capítulo 13. Por eso se condujo siguiendo el ejemplo de lo que hizo Yosef al esconder la copa, etc., hasta el punto de que él mismo no sabía de este nivel de gran amor, etc.

Aunque sin duda era un tzadik completo, se veía a sí mismo como un beinoni, como explica el Tanya, capítulo 13, respecto de Rabá. Por eso actuó como Yosef con la copa: mantuvo oculto su gran amor incluso de sí mismo.

(ולפמ"ש [ולפי מה שכתוב] י"ל [יש לומר] לכאורה הא דביוהכ"פ [דביום הכפורים] קורין בס"ת [בספר תורה] רק ששה גברי¹⁰¹ זהו שייך לענין הנ"ל שהוא ע"ד כשהמדות מכוסים ביסוד אימא אז הם ששה מדות כו',

(Y, según lo escrito, a primera vista podría decirse que el hecho de que en Yom Kipur solo seis hombres sean llamados a la lectura del Séfer Torá corresponde al asunto anterior: es como cuando los atributos están cubiertos en el Yesod de Ima, y entonces son seis atributos, etc.;

Un paréntesis: podría relacionarse esto con la costumbre de que en Yom Kipur solo seis personas sean llamadas a la lectura de la Torá. Ese día reflejaría entonces los atributos cubiertos en el Yesod de Ima, que se cuentan como seis.

מיהו בפע"ח [בפרי עץ חיים] נתבאר בענין אחר דהיינו אדרבה מפני שהמלי' שהיא השביעית עלתה למעלה בפנימית אימא ור"ל [ורוצה לומר] שעלתה למעלה מהז"א שעדיין לא עלה לשם כמ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער יוהכ"פ [יום הכפורים] פ"ה.

sin embargo, en Pri Etz Chaim se explica de otra manera, es decir, al contrario: porque Maljut, que es la séptima, ascendió a lo alto, al interior (pnimiut) de Ima; esto quiere decir que ascendió por encima de Zeir Anpín, que todavía no ascendió allí, como está escrito en Pri Etz Chaim, Shaar Yom HaKippurim, capítulo 5.

Pri Etz Chaim, sin embargo, explica los seis de manera opuesta: Maljut, la séptima, ascendió al interior de Ima, por encima de Zeir Anpín, que todavía no ha ascendido allí. Por eso solo seis son llamados.

ועמ"ש מזה בפ' אחרי כביאור ע"פ כי ביום הזה יכפר^{102, 103} ועמ"ש במ"א על מאמר הרע"מ [הרע"א מהימנא] פרשה שופטים (דע"ה ע"א) אלא סליקא לההוא אתר דאתמר ביה במכוסה ממך בל תחקור¹⁰⁴ כו':

Y véase lo escrito acerca de esto en Parashat Ajarei, en la explicación del versículo “Pues en este día expiará”, y véase lo escrito en otro lugar sobre la enseñanza del Raaya Mehemna, Parashat Shoftim (275a): “Más bien, asciende a aquel lugar del que se dice: ‘Lo que está oculto de ti, no lo investigues’”, etc.

El Alter Rebe hace referencia a su explicación sobre “Pues en este día expiará”, en Parashat Ajarei, y a la enseñanza del Raaya Mehemna sobre Parashat Shoftim. Ese pasaje habla de un ascenso “a aquel lugar del que se dice: ‘Lo que está oculto de ti, no lo investigues’”, un nivel que está más allá de la investigación.

SECCIÓN 6 • 119-23

Nétzaj y Hod

19 ג והנה להבין בענין הששה מדות בפרטות היות נודע כי נצח והוד נק' ירכין לבר מגופא ונק' בדי ערבות שאין בהם לא טעם ולא ריח ופ"י לבר מגופא היינו

3. Ahora bien, para comprender en detalle el asunto de los seis atributos, es sabido que Nétzaj (victoria) y Hod (esplendor) son llamados «muslos fuera del cuerpo», y también «ramas de sauce», que no tienen ni sabor ni fragancia. Y el significado de «fuera del cuerpo» es

La tercera sección se ocupa en detalle de los seis atributos. En la Cabalá, Nétzaj y Hod son llamados «muslos fuera del cuerpo» y se los compara con las ramas de sauce de las cuatro especies, que no tienen ni sabor ni fragancia.

כי חג"ת [חסד גבורה תפארת] הם עצם המדות ונה"י [ונצח הוד יסוד] הם השפעות המדות לזולתו ולכן נקי לבר מגופא, וענין שאין בהם טעם וריח היינו

que Jésed (bondad), Guevurá (contención) y Tiféret (belleza) son la esencia de los atributos, mientras que Nétzaj, Hod y Yesod (fundamento) son las emanaciones de los atributos hacia otro; por eso son llamados «fuera del cuerpo». Y el significado de que no tengan sabor ni fragancia es

«Fuera del cuerpo» significa que Jésed, Guevurá y Tiféret son los atributos mismos, mientras que Nétzaj, Hod y Yesod son los canales por los que esos atributos fluyen hacia otros. A continuación se explica qué significa que no tengan «sabor ni fragancia».

כי בחג"ת [בחסד גבורה תפארת] יש עדיין הארת השכל והטעם ולפי הארת המוחין והשכל כך הם אופני המדה בהתפעלות הלב אם רב

que en Jésed, Guevurá y Tiféret todavía hay una iluminación del intelecto (mojin) y de la razón (taam); y, según la iluminación de los mojin y del intelecto, así son las modalidades del atributo en la conmoción del corazón, ya sea mucha

Jésed, Guevurá y Tiféret todavía llevan la luz del intelecto, la razón (taam) que hay detrás del sentimiento; la intensidad con que se conmueve el corazón depende de cuánto lo ilumina la mente.

ואם מעט כי הארת המוחין מאירים בחג"ת [בחסד גבורה תפארת] ולכן בחג"ת [בחסד גבורה תפארת] יש בהם טעם היינו הארת הטעם מהשכל מתלבש בהמדה.

o poca; pues la iluminación de los mojin resplandece en Jésed, Guevurá y Tiféret. Por eso, Jésed, Guevurá y Tiféret tienen «sabor» (taam): es decir, la iluminación de la razón procedente del intelecto está revestida en el atributo.

Como la mente resplandece en ellos, se dice que tienen «sabor», taam, una palabra que también significa «razón»: el razonamiento del intelecto está revestido en la emoción.

משא"כ בנו"ה [בנצח והוד] כי נו"ה [נצח והוד] היינו שאחר שנסתלקו השכל והטעם של המדה מ"מ מתנצח לעשות המדה מחמת שכך נשאר ההסכמה אצלו.

No sucede así con Nétzaj y Hod: esto significa que, después de que se retiran el intelecto y la razón del atributo, uno, no obstante, persevera (misnatzeaj) en llevarlo a cabo, porque esa fue la resolución que permaneció en él.

Nétzaj y Hod son distintos: actúan después de que se ha ido el razonamiento que había detrás del sentimiento. La persona lleva adelante el atributo mediante la pura determinación (Nétzaj, «victoria», está relacionado con misnatzeaj, «persevera»), porque en otro momento resolvió actuar de ese modo y esa resolución permanece.

20 וזהו פי' נצח ענף החסד, שעושה חסד מחמת שהוסכם אצלו להיות חפץ חסד וכבר נסתלק הטעם והשכל שהיה בזה מאיזה טעם הסכים כן.

Y esto es lo que significa que “Nétzaj es una rama de Jésed”: uno realiza actos de bondad porque ha resuelto ser una persona que desea hacer el bien, y la razón y el intelecto que intervinieron en ello, por los cuales tomó esa resolución, ya han desaparecido.

Nétzaj es la “rama” de Jésed: una persona sigue haciendo actos de bondad porque alguna vez resolvió ser alguien que ama hacer el bien, aun después de que desaparece el razonamiento que la llevó a tomar esa resolución.

רק שנשאר ההסכם לבד, ולכן נקרא בדי ערכות שאין בהם טעם וריח היינו שכבר נסתלקו מלבו המוחין הנקי טעם (וריא הוא בחי' רצון ותענוג עיין לקמן בענין ירדן יריחו),

Solo queda la resolución. Por eso se los llama “ramas de sauce”, que no tienen sabor ni fragancia; es decir, los mojin, llamados “sabor”, ya han desaparecido de su corazón (y la “fragancia” es el nivel de la voluntad y el deleite; véase más adelante, acerca del tema del Jordán de Jericó),

Solo queda la resolución, y por eso Nétzaj y Hod son “ramas de sauce” sin sabor ni fragancia: el “sabor”, es decir, el intelecto, ha abandonado el corazón. El texto agrega que la “fragancia” representa la voluntad y el deleite, un tema que desarrolla al llegar al Jordán de Jericó.

אך עכ"ז [עם כל זה] בחי' הניצוח וההסכם החזק יעשה את החסד אף שלבו כל עמו. כמ"כ [כמו כן] ההוד נקי ענף הגבורה בקו שמאל.

pero, a pesar de ello, la cualidad de imponerse y la firme resolución llevarán a cabo el acto de bondad, aunque su corazón no esté con él. Del mismo modo, Hod es llamada la rama de Guevurá, en la línea izquierda.

Aun así, la capacidad de imponerse y la firme resolución llevan adelante el acto de bondad, incluso cuando el corazón no participa. Hod se relaciona de la misma manera con Guevurá, en el lado izquierdo.

ונמצא לפ"ז [לפי זה] מובן כי חג"ת [חסד גבורה תפארת] הם למעלה במדרגה מבחי' נוי"ה [נצח והוד], וא"כ לפ"ז [לפי זה] צ"ל מ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער העמידה פי"ד [פרק י"ד / פרשה י"ד] בכוונת אל עליון גומל חסדים טובים אל עליון הוא אריך אנפין

De esto se desprende que Jésed, Guevurá y Tiféret son de un rango superior al nivel de Nétzaj y Hod. Si es así, debemos entender lo que está escrito en Pri Etz Chaim, Shaar HaAmidah, capítulo 14, acerca de la intención de “D'os Altísimo, que otorga bondades buenas”: “El Elyon es Arij Anpín,

Así pues, Jésed, Guevurá y Tiféret parecen estar por encima de Nétzaj y Hod. Esto plantea una dificultad a partir de Pri Etz Chaim, acerca de la primera bendición de la Amidá: allí se afirma que “D'os Altísimo, que otorga bondades buenas” se refiere a Arij Anpín, es decir, Kéter.

שהוא הכתר שהוא הגומל חסדים שהם נה"י [נצח הוד יסוד] דז"א המוציא אותם בסוד תוספת מחדש כו' שנה"י [שנצח הוד יסוד] חדשים דז"א נמשכים מהכתר דוקא.

que es Kéter, quien “otorga las bondades”, que son Nétzaj, Hod y Yesod de Zeir Anpín, sacándolos a la luz mediante el misterio de una nueva adición”, etc.; pues los nuevos Nétzaj, Hod y Yesod de Zeir Anpín provienen específicamente de Kéter.

Según Pri Etz Chaim, es Kéter quien “otorga las bondades”, y estas bondades son los nuevos Nétzaj, Hod y Yesod de Zeir Anpín. Por eso, estos atributos inferiores provienen directamente de Kéter.

וזהו ג"כ ענין ומביא גואל לבני בניהם שהם נוי"ה [נצח והוד] כו' כמשי"ש [כמה שכתוב שם] פט"ו [פרק ט"ו / פרשה ט"ו] ועיין בזהר פי שמיני¹⁰⁵ (דל"ו ע"א).

Y este es también el significado de “y trae un redentor para los hijos de sus hijos”, que son Nétzaj y Hod, etc., como está escrito allí, en el capítulo 15. Véase también el Zohar, Parshas Shemini (36a).

Las palabras de esa misma bendición, “y trae un redentor para los hijos de sus hijos”, se interpretan como referidas a Nétzaj y Hod, tal como explica Pri Etz Chaim en el capítulo 15. El texto también remite al Zohar sobre Parshas Shemini.

הרי מבואר דנו"ה [דנצח והוד] שרשם מהכתר שהוא למעלה מאו"א [מאבא ואימא] וכ"ש [וכל שכן] מחג"ת [מחסד גבורה תפארת], וגם מבשרי אחזה¹⁰⁶ שהרגלים שהם בחי' נוי"ה [נצח והוד] הרי הם המעמידים הגוף והראש ונושאים את הראש,

Así queda explicado que la raíz de Nétzaj y Hod está en Kéter, que es superior a Aba e Ima, y con mayor razón a Jésed, Guevurá y Tiféret. Además, “De mi carne contemplo [a D'os]”: las piernas, que corresponden al nivel de Nétzaj y Hod, son las que sostienen el cuerpo y la cabeza, y cargan la cabeza;

Por lo tanto, la raíz de Nétzaj y Hod está en Kéter, por encima de Aba e Ima y, ciertamente, de Jésed, Guevurá y Tiféret. Las palabras de Job, “De mi carne contemplo a D'os”, invitan a extraer una enseñanza del cuerpo: las piernas, que corresponden a Nétzaj y Hod, sostienen y cargan todo el cuerpo, incluida la cabeza.

וגם לרפואת הראש הוא ע"י הרגל שמשמין במים חמין וכדומה לפי שיש גידי הראש בהרגל כי נעוץ סופן בתחלתן^{107, 108} (וכמ"ש במ"א ע"פ והארץ הדום רגלי).^{109, 110}

y también la curación de la cabeza se logra por medio del pie, que se coloca en agua caliente y cosas semejantes, porque los tendones de la cabeza están en el pie, pues "su final está encajado en su principio" (como está escrito en otro lugar, acerca del versículo "Y la tierra es el escabel de Mis pies").

Incluso se trata la cabeza por medio de los pies, como cuando se colocan los pies en agua caliente, porque los tendones de la cabeza llegan hasta ellos. Como dice Sefer Yetzirah, "su final está encajado en su principio": el punto más bajo está unido al más alto.

ויוכן זה עד"מ שאנו רואים שיש איש חכם ולומד ומ"מ אין יכול ללמד ולהשפיע לזולתו למי שהוא קטן ממנו ולעצמו מבין ומשיג הענין

Esto se entenderá mediante una analogía: vemos que hay un hombre sabio y erudito que, sin embargo, no puede enseñar ni impartir a otro, a alguien inferior a él; pues él mismo entiende y capta el asunto,

Una analogía tomada de la enseñanza: una persona puede ser sabia y erudita, y entender un tema por sí misma, pero ser incapaz de enseñárselo a alguien de menor nivel.

אבל להשפיע לזולתו אין ביכולתו ואדם שהוא יותר חכם ממנו יכול להשפיע וללמד לאחר החכמה ההוא, שמפני שהוא חכם יותר ומבין הדבר לעומקו ע"י דוקא יכול להשפיע לזולתו,

pero no está en condiciones de impartírselo a otro. En cambio, una persona más sabia que él puede impartir y enseñar esa sabiduría a otro, pues, precisamente porque es más sabia y entiende el asunto hasta lo más profundo, puede impartírselo a otro.

Una persona más sabia puede enseñar esa misma sabiduría a los demás, precisamente porque la entiende hasta lo más profundo. Impartirla a otro requiere una comprensión más profunda que entenderla para uno mismo.

והנה החכמה מאין תמצא¹¹¹ מבחי כתר וכאשר השיג זה החכמה לעומקה ושרשה מאיר בו מבחי האין

Ahora bien, "la sabiduría se encuentra a partir de ayin (nada)", del nivel de Kéter (la Corona); y cuando uno ha captado esa sabiduría hasta lo más profundo y su raíz, resplandece en él algo del nivel de ayin,

La sabiduría proviene de "ayin", de "nada", es decir, de Kéter, que está por encima del intelecto. Quien capta una enseñanza hasta lo más profundo y su raíz tiene algo de esa "nada" resplandeciendo en él.

(וכמו ההפרש בין מעיין הנובע שנקרא מים חיים שקרוב להמקור מוצא המים חיים משא"כ מי שאינו משיג כ"כ [כל כך] לעומקה ותכליתה הוא כמו סתם מים שאינן מים חיים שרחוקים מהמקור כו')

(como la diferencia entre un manantial que brota, llamado “agua viva”, porque está cerca de la fuente de la que mana el agua viva, y quien no capta tanto su profundidad ni su propósito último: este es como el agua común, que no es agua viva, pues está lejos de la fuente, etc.);

El Alter Rebe compara esto con un manantial que brota, llamado “agua viva” porque está cerca de su fuente. Quien tiene una comprensión más superficial es como el agua común, lejos de su fuente.

עייזוהוא שי כול להשפיע למטה, אי"כ אנו רואים שכדי להשפיע לזולתו שזהו ירידה מעצמותו לבר מגופא תלוי דוקא במה שמשג החכמה לעומקה בחי" אין שממנו תמצא החכמה

por medio de esto puede impartir hacia abajo. Si es así, vemos que, para impartir a otro —lo cual es un descenso desde la propia esencia, “fuera del cuerpo”—, se requiere precisamente captar la sabiduría hasta lo más profundo, el nivel de ayin, de donde se encuentra la sabiduría;

Esa profundidad es lo que le permite impartir a los demás. Enseñar es un descenso desde uno mismo, “fuera del cuerpo”; sin embargo, depende de alcanzar lo más profundo de la sabiduría, su fuente en ayin.

ולא כן במי שאינו מבין החכמה לעומקה ותכליתה אף שחכם ונכון הוא לעצמו אעפ"כ [אף על פי כן] אינו יכול להסביר ולהשפיע לזולתו ועמ"ש מזה בפ' לך לך. ד"ה הנה אברם כו'.

pero no es así con quien no entiende la sabiduría hasta lo más profundo ni su propósito último: aunque sea sabio y perspicaz para sí mismo, no obstante, no puede explicar ni impartir a otro. Y véase lo escrito sobre esto en Parshas Lech Lecha, en el discurso que comienza “Ahora, Avram”, etc.

Quien carece de esa profundidad, por sabio que sea para sí mismo, no puede explicarles a los demás. El texto remite al discurso “Ahora, Avram”, en Parshas Lech Lecha.

21 וכמ"כ [וכמו כן] יובן למעלה דבחי" נוי"ה [נצח והוד] שהם לבר מגופא שהוא ירידת השפע מהמדות עליונות למטה שרשם נמשך דוקא מבחי" אין וכתר שהוא למעלה ממוחין שבראש וכמ"ש והחכמה מאין תמצא¹¹²

Asimismo, se entenderá que el nivel de Nétzaj y Hod, que están “fuera del cuerpo” —es decir, el descenso del flujo de los atributos superiores hacia abajo— tiene su raíz, específicamente, en el nivel de ayin y Kéter, que está por encima de los mojin de la cabeza; como está escrito: “Y la sabiduría se encuentra a partir de ayin”.

Lo mismo sucede arriba: Nétzaj y Hod, el flujo descendente de los atributos superiores, extraen su raíz de ayin, de Kéter, que está por encima del intelecto de la “cabeza”. Como dice el versículo: “La sabiduría se encuentra a partir de ayin”.

וזהו שלהיות מביא גואל לבני בניהם שהם בחי נוי"ה [נצח והוד] הוא ע"י התגלות אל עליון בחי כתר כני"ל

Y por eso, “traer un redentor a los hijos de sus hijos”, que corresponden al nivel de Nétzaj y Hod, se logra mediante la revelación de El Elyón, el nivel de Kéter, como se mencionó antes.

Por eso la bendición vincula “traer un redentor a los hijos de sus hijos”, Nétzaj y Hod, con la revelación de “D'os Altísimo”, Kéter.

(ועמ"ש מזה בביאור ע"פ צאינה וראינה ¹¹³ גבי ענין לכו לחמו בלחמי. ¹¹⁴ ומזה יובן שרש ענין מ"ש באגה"ק [באגרת הקודש] בתחלתו ע"פ חגרה בעוז מתניה ¹¹⁵ שע"י עסק ולימוד הלכות בתשבע"פ [בתורה שבעל פה] נמשך כח ועוז במתניה נוי"ה [נצח והוד] שהם בחי רגלים המעמידים הראש

(Y véase lo escrito acerca de esto en la explicación del versículo “Salgan y vean”, respecto del tema de “Vengan, coman de mi pan”. De esto se entenderá la raíz de lo escrito en Iggeres HaKodesh, al comienzo, sobre el versículo “Ciñe sus caderas con fuerza”: que mediante la dedicación al estudio de las leyes de la Torá Oral se atraen poder y fuerza a “sus caderas”, Nétzaj y Hod, que son el nivel de las piernas que sostienen la cabeza,

Entre paréntesis, el Alter Rebe remite a su explicación sobre “Salgan y vean” y sobre “Vengan, coman de mi pan”. Añade que esta es la raíz de la enseñanza al comienzo de Iggeres HaKodesh, acerca de “Ciñe sus caderas con fuerza”: estudiar las leyes de la Torá Oral fortalece las “caderas”, Nétzaj y Hod, las piernas que sostienen la cabeza.

דהיינו בחי אמונה ע"ש והיינו לפי שנה"י [שנצח הוד יסוד] נמשכים מהכתר שהוא רצון עליון המתגלה בתושבע"פ [בתורה שבעל פה]. ועמ"ש מענין נצח בד"ה למנצח על השמינית ¹¹⁶ וע"פ התוספתא שבזהר (בשלח)

es decir, el nivel de la fe; véase allí. Esto se debe a que Nétzaj, Hod y Yesod se atraen de Kéter, que es la Voluntad Suprema revelada en la Torá Oral. Y véase lo escrito acerca de Nétzaj en el discurso que comienza “Al director, sobre la Sheminit”, y acerca de la Tosefta en el Zohar, Beshalaj)

Esas piernas corresponden a la fe, que sostiene a la persona entera. Esto se debe a que Nétzaj, Hod y Yesod provienen de Kéter, la Voluntad Suprema, que se revela en las leyes de la Torá Oral. El texto también remite al discurso “Al director, sobre la Sheminit” y a la Tosefta en el Zohar sobre la parashá Beshalaj.

(ד"נ) גבי תלת רוחין דכלילן בתלת כו' ועמ"ש כפ' יתרו בד"ה הנה להבין שרש ענין מתן תורה בענין

(folio 50), acerca de “tres espíritus incluidos en tres”, etc. Y véase lo escrito en la parashá Yitró, en el discurso que comienza “Ahora, para comprender la raíz del tema de la entrega de la Torá”, acerca del tema de

Ese pasaje del Zohar habla de “tres espíritus incluidos en tres”. El texto también remite a su discurso en la parashá Yitró sobre la raíz de la entrega de la Torá.

וגם נצח ישראל לא ישקר¹¹⁷ כו' כי לא אדם הוא כו'. ומזה יובן ג"כ מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה]

והנצח זו ירושלים^{119, 118} וכמ"ש במ"א.¹²⁰

“Y el Eterno de Israel (Nétzaj) no mentirá”, etc., “pues Él no es un hombre”, etc. De esto también se entenderá la afirmación de nuestros Sabios, de bendita memoria: “Y el Nétzaj”: esto es Jerusalén”, como está escrito en otro lugar.

Ese discurso trata del versículo “El Eterno de Israel (Nétzaj) no mentirá... pues Él no es un hombre”. El texto dice que la misma idea explica la afirmación de los Sabios de que “el Nétzaj” se refiere a Jerusalén.

22 והנה נצח הוא ענף החסד שהוא בחי' גילוי האהבה מסותרת להתחזק בהאהבה כל היום אף בלי טעם

כלל, והוד הוא ענף הגבורה וכידוע ההפרש בין ברכה להודאה

Ahora bien, Nétzaj es una rama de Jésed, que es el nivel de la revelación del amor oculto, para fortalecerse en el amor durante todo el día, incluso sin razón alguna; y Hod es una rama de Guevurá. Y, como es sabido, la diferencia entre una bendición y un reconocimiento (hodaá)

Nétzaj, la rama de Jésed, consiste en revelar el «amor oculto» latente en el alma, para que la persona pueda mantenerse firme en ese amor durante todo el día, incluso sin percibir ninguna razón. Hod es la rama de Guevurá, y la diferencia entre una «bendición» y un «reconocimiento» (hodaá, relacionado con Hod) lo explica.

כי הודאה הוא מרחוק וכמ"ש ע"פ ולשרקה בני¹²¹ כו', והיינו כי בחי' הגבורה הוא בחי' יראה שהוא

מקרום שע"י השגה ברוממותו נמשך היראה.

consiste en que el reconocimiento proviene de lejos, como está escrito acerca del versículo «Y a la vid escogida, el hijo de...», etc.; es decir, el nivel de Guevurá es el nivel del temor, que proviene de cerca, pues mediante la comprensión de Su grandeza se suscita el temor.

El reconocimiento proviene «de lejos»: uno reconoce aquello que no comprende plenamente, como se explica acerca del versículo «Y a la vid escogida». Guevurá, en cambio, es el temor «de cerca», que surge de comprender realmente la grandeza de D'os.

23 וענף היראה הוא בחי' הודאה מרחוק שמודה על הדבר ההוא בלי השגה בעצם. וכמ"כ [וכמו כן] יש במדת הגבורה כל השבעה מדות ובחי' נצח שבגבורה הוא שמקבל בניצוח ועקשות קבלת עומ"ש [עול מלכות שמים] וכמ"ש ויירא ויאמר מה נורא¹²² כו',

Y la rama del temor es el nivel del reconocimiento desde lejos, en el que uno reconoce aquello sin comprenderlo verdaderamente. Del mismo modo, en el atributo de Guevurá están presentes los siete atributos, y el nivel de Nétzaj dentro de Guevurá consiste en aceptar el yugo del Reino de los Cielos con determinación y obstinación; como está escrito: “Y temió, y dijo: ¡Qué terrible!”, etc.

La rama del temor, Hod, es el reconocimiento desde lejos: uno afirma algo sin comprenderlo realmente. Dentro de la Guevurá misma hay siete aspectos, y su Nétzaj consiste en aceptar el yugo del Cielo con pura determinación, incluso con obstinación, como en las palabras de Yaakov: “Y temió, y dijo: ¡Qué terrible!”.

פי' ויירא הוא שהמשיך עליו להיות מתיירא וכמ"ש שום תשים עליך מלך¹²³ כי לאחר שנעשה מלך לעשות בהם כרצונו הרי ודאי תפול אימתו עליהם וזהו בחי' יראה ממש,

El significado de “y temió” es que hizo recaer sobre sí el temor; como está escrito: “Ciertamente pondrás sobre ti un rey”. Pues, una vez que se ha convertido en rey y puede hacer con ellos lo que desea, ciertamente el temor que inspira cae sobre ellos; y este es el nivel del temor propiamente dicho;

“Temió” significa que hizo recaer el temor sobre sí. El mandato “Ciertamente pondrás sobre ti un rey” lo ilustra: una vez que el rey gobierna y puede hacer lo que desea, el temor hacia él cae por sí solo sobre sus súbditos, y ese es el temor propiamente dicho.

אבל קודם שנעשה מלך רק שהוסכם להשימו למלך זהו תשים עליך מלך היינו שממשיך עליו היראה ומסכים ברצונו ע"ז אף שאין לו יראה בפ"מ [בפועל ממש] עדיין וכך

pero antes de que se haya convertido en rey, cuando solo se ha acordado investirlo como rey, esto es “pondrás sobre ti un rey”: es decir, hace recaer el temor sobre sí y consiente en ello con su voluntad, aunque todavía no sienta temor en la práctica. Y así

Antes de que gobierne, cuando el pueblo solo ha acordado hacerlo rey, “pone” voluntariamente su autoridad sobre sí, aceptando temerlo antes de sentir efectivamente ese temor.

הוא ענין ויירא ויאמר מה נורא דאף שאין לו השגה כ"כ [כל כך] ברוממותו ית' עד שתפול עליו אימה
מ"מ מתנצח לקבל עליו עומ"ש [עול מלכות שמים] ונק' נצח שבגבורה

es el sentido de “Y temió, y dijo: ¡Qué terrible!”: aunque no comprende tanto Su exaltación, bendito sea, como para que el temor caiga sobre él, aun así se sobrepone para aceptar sobre sí el yugo del Reino de los Cielos; y esto se llama Nétzaj dentro de Guevurá,

Así también, en “Y temió”: aun sin comprender la grandeza de D'os lo suficiente como para que el temor recaiga sobre él, la persona puede sobreponerse y aceptar sobre sí el yugo del Cielo. Eso es “Nétzaj dentro de Guevurá”.

שכך הוסכם הדבר קבלת עול מלכות שמים וא"כ גם באדם ב' בחי' נו"ה [נצח והוד] שרשן גבוה מאד
וכמ"ש כי עם קשה עורף הוא ¹²⁴ ולכן וסלחת כו' כמ"ש במ"א.

pues así quedó resuelto el asunto: aceptar el yugo del Reino de los Cielos. Por lo tanto, también en el ser humano los dos niveles de Nétzaj y Hod tienen una raíz muy elevada; como está escrito: “Porque es un pueblo de dura cerviz”, y por eso: “Y perdonarás”, etc., como está escrito en otro lugar.

Se trata de una firme resolución de aceptar el yugo del Cielo. Por eso, también en la persona, Nétzaj y Hod tienen una raíz muy elevada; y la súplica de Moshé, “porque es un pueblo de dura cerviz... y perdonarás”, se interpreta en consecuencia: la obstinación de Israel es precisamente motivo de perdón.

SECCIÓN 7 • 124-26

El Jordán de Jericó: la fragancia

24 והנה כל המסעות היו עד ירדן יריחו. והענין דהנה כתיב והריחו ביראת ¹²⁵ ה' כו' ופ"י לא למראה עיניו

Ahora bien, todos los viajes llegaron hasta el Jordán de Jericó. Y el asunto es el siguiente: está escrito: «Y percibirá por el temor a Havaíá», etc.; y la explicación es: «no según lo que ven sus ojos»,

La última sección del maamar explica por qué los viajes terminaron en «el Jordán de Jericó» (Yerijó), un nombre que evoca reiaj, «fragancia». Isaías dice acerca del Mashíaj que «percibirá por el temor a D'os» y que no juzgará según lo que ven sus ojos.

כי ראה היינו בחי' חכמה ¹²⁶ ולא למשמע אזניו שהוא בחי' בינה כ"א והריחו דמורה ודאין ¹²⁷

pues la visión corresponde al nivel de Jojmá, «y no según lo que oyen sus oídos», que corresponde al nivel de Biná; sino que «percibirá», pues huele y juzga

La visión corresponde a Jojmá y la audición a Biná, pero el Mashíaj juzgará por el «olfato», como dice el Talmud: «huele y juzga», discerniendo la verdad sin necesidad de ver ni oír.

(ועיין מזה בזהר פ' יתרו דע"ח¹²⁸ א' ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם בשם הרח"ו [הרבי חיים ויטאל] ובוהר ויקהל דרי"ג ע"ב),

(y véase sobre esto en el Zohar, Parashat Yitró, folio 78a, y en el Mikdash Mélej allí, en nombre de Rabí Jaim Vital, y en el Zohar, Vayakhel, folio 213b).

El Alter Rebe remite a dos pasajes del Zohar, sobre las parashot Yitró y Vayakhel, y al comentario de Rabí Jaim Vital citado en el Mikdash Mélej.

נמצא בחי' ריח הוא יותר גבוה מחו"ב [מחכמה ובינה] כי שרש בחי' ריח הוא מבחי' חוטמא דא"א וכמ"ש ותהלתי אחטם לך.¹²⁹

De ello se desprende que el nivel de la fragancia es superior a Jojmá y Biná, pues la raíz del nivel de la fragancia proviene del nivel de la Nariz de Arij Anpín; y como está escrito: «Y por Mi alabanza me contendré (ejetom) por ti».

Por lo tanto, la fragancia está por encima de Jojmá y Biná: su raíz es la «Nariz» de Arij Anpín, en Kéter. La expresión de Isaías «por Mi alabanza me contendré (ejetom)» emplea un verbo de la misma raíz que jotem, «nariz».

וגם בגמ' [בגמרא] יש רמז ע"ז כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] לבעל החוטם אני מבקש^{130, 131, 132} ועי' נאמר במשיח והריחו ביראת ה'.¹³³

También en la Guemará hay una alusión a esto, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: «Busco al dueño de la nariz»; y acerca de esto se dice del Mashíaj: «Y percibirá por el temor a Havaíá».

El Talmud también alude a esto con la frase «Busco al dueño de la nariz». Por eso se dice que el Mashíaj, cuyo juicio proviene de este nivel superior, «percibirá por el temor a D'os».

25 והנה ההפרש בין טעם לריח הגם ששניהם מחזקים כח השכל מ"מ יש הפרש ביניהם¹³⁴ שהטעם והמאכל מחיה את האדם ע"ד אור פנימי והריח הוא בחי' מקיף

Ahora bien, la diferencia entre el gusto y el aroma es que, aunque ambos fortalecen la facultad intelectual, existe, no obstante, una diferencia entre ellos: el gusto y el alimento dan vida a la persona a modo de luz interior, mientras que el aroma es el nivel de una luz circundante (makif);

Tanto el gusto como el aroma reaniman la mente, pero se diferencian: el alimento y el gusto dan vida como una luz interior, absorbida desde dentro, mientras que el aroma es una luz circundante (makif), que afecta a la persona desde fuera.

שהרי הפרי שמריחים בו נשאר בשלימות כבתחלה רק הריח מתפשט ממנו לא כן במאכל שלועסו וכולעו.

pues la fruta que se huele permanece entera, como al principio, y solo el aroma se propaga desde ella. No ocurre así con el alimento, que se mastica y se traga.

La fruta que se huele permanece entera; solo su aroma se propaga desde ella. En cambio, el alimento se mastica, se traga y se incorpora por completo.

כמ"כ [כמו כן] למעלה אכלו רעים¹³⁵ לעילא שהן או"א [אבא ואימא] אבא יונק ממזל השמיני¹³⁶ כ"י זהו התלבשות בפנימיות ועד"ז נמשך ג"כ בג"ע [בגן עדן] צדיקים יושבים ונהנים¹³⁷ מזיו השכינה ע"י שנקלט בהשגתם ממש בבחי' או"פ [אור פנימי].

Del mismo modo, Arriba: "Coman, amigos", en lo Alto, se refiere a Aba e Ima; Aba recibe de la octava mazal, etc. Esto es una investidura en la dimensión interior (pnimiut). Y de manera similar, esto también se extiende al Gan Eden: "los tzadikim se sientan y disfrutan del resplandor de la Shejiná", porque este queda realmente asimilado en su comprensión, en el nivel de la luz interior (Or Pnimi).

También Arriba, "Coman, amigos" se refiere a Aba e Ima, y Aba "recibe de la octava mazal", uno de los trece canales de la Barba de Arij Anpín: esto es luz recibida interiormente. Del mismo modo, en el Gan Eden los tzadikim "disfrutan del resplandor de la Shejiná" al aprehenderlo con su mente, como una luz interior.

26 וזהו ותורתך בתוך מעי.¹³⁸ לכו לחמו¹³⁹ כ"י. כי אורייתא מחכמה ובינה נפקת.¹⁴⁰ אך המצות עצמן שרשן בבחי' כתר תר"ך עמודי אור^{141,142} ומשם א"א לבוא הגילוי בפנימיות ממש

Y esto es «y Tu Torá está dentro de mis entrañas»; «Vengan, coman [de mi pan]», etc., pues la Torá emana de Jojmá y Biná. Pero las mitzvot mismas tienen su raíz en el nivel de Kéter, los seiscientos veinte pilares de luz, y desde allí la revelación no puede llegar verdaderamente a la dimensión interior,

La Torá está «dentro de mis entrañas», como alimento que se come («Vengan, coman de mi pan»), porque emana de Jojmá y Biná y puede ser comprendida. Las mitzvot, en cambio, tienen su raíz en Kéter, los «620 pilares de luz» (620 es el valor numérico de כתר, Kéter), y desde allí nada puede entrar directamente en la comprensión de la persona.

אלא מרחוק ה' נראה עליהם¹⁴³ היינו כמ"ש בזהר תפיס ולא תפיס^{144, 145} (עיינן בזהר פ' נח דס"ה ע"א ובפרשת פקודי דרכ"ו א' ודרס"ט א')

sino que solo «desde lejos Havaia aparece» sobre ellas; es decir, como está escrito en el Zohar: «captado y no captado» (véase el Zohar, Parshat Noaj, folio 65a, y Parshat Pekudei, folio 226a y folio 269a);

Su luz llega solo «desde lejos», como dice el Zohar acerca de estos niveles: «captado y no captado».

שאין התענוג נמשך ומתגלה בבחי' פנימיות לתוך השגתו ממש רק כדוגמת הריח וכמ"ש בזהר פ' צו (דכ"ו סע"ב [סוף עמוד ב]) לא ידעין בר ריחא כמאן דאריח ריחא ואתבסם¹⁴⁶ כו' ועיינן במק"מ [במקדש מלך] שם.

pues el deleite no se extiende ni se revela de manera interior dentro de la comprensión efectiva de uno, sino solo a semejanza de la fragancia; y como está escrito en el Zohar, Parshat Tzav (final del folio 26b): «No conocen sino la fragancia, como quien huele una fragancia y se reconforta», etc.; véase también allí el Mikdash Mélej.

El deleite de las mitzvot no entra en la comprensión; es como una fragancia. El Zohar dice acerca de este nivel: «No conocen sino la fragancia, como quien huele una fragancia y se reconforta».

וזהו ענין שמהמצות נעשים לבושים להנשמה¹⁴⁷ בגי'ע [בגן עדן] דהיינו בחי' מקיפים מה שלא יכול להתגלות לתוך השגתו ממש

Y este es el sentido de que de las mitzvot se hagan vestimentas para el alma en el Gan Eden, es decir, el nivel de los makifim (luces circundantes): aquello que no puede revelarse dentro de la comprensión efectiva de uno,

Por eso las mitzvot se convierten en «vestimentas» para el alma en el Gan Eden: son luces circundantes, pues aquello que no puede ser absorbido por la mente la rodea.

כמו המזון כ"א בבחי' מקיף ונקי לבוש וזהו מ"ש וירח את ריח בגדיו¹⁴⁸ וכמ"ש בזהר פ' בלק (דקפ"ו א') בריחא דלבושיכו¹⁴⁹ כו'

como el alimento, pero solo en calidad de makif, y se lo llama vestimenta. Y esto es lo que está escrito: «Y olió la fragancia de sus vestimentas»; y como está escrito en el Zohar, Parshat Balak (folio 186a): «por la fragancia de sus vestimentas», etc.

Lo que no puede ser asimilado como alimento permanece alrededor del alma como una vestimenta. Por eso Itzjak «olió la fragancia de sus vestimentas», y el Zohar habla de «la fragancia de sus vestimentas».

(ועמ"ש בפי חקת בד"ה אז ישיר כו' עלי באר¹⁵⁰ מענין המקיף והלבוש הנמשך לצדיקים בג"ע [בגן עדן] ממעשה המצות ושם נזכר המשל ככרך המבריק כו')

(Y véase lo escrito en Parshat Jukat, en el discurso que comienza «Entonces [Israel] cantó», etc., «Brotá, oh pozo», acerca del makif y la vestimenta que llegan a los tzadikim en el Gan Eden por la realización de las mitzvot; allí se menciona la analogía de «como un relámpago que resplandece», etc.

Este paréntesis remite al discurso «Entonces Israel cantó... Brotá, oh pozo», en Parshat Jukat, acerca de las vestimentas circundantes que las mitzvot proporcionan a los tzadikim en el Gan Eden, comparadas allí con un destello de relámpago.

ואפשר שזהו בחי' ראייה וכמ"ש והי עליהם יראה¹⁵¹ ויצא ככרך חצו. אכן במשיח שנאמר והריחו כו' לא למראה עיניו¹⁵² זהו מקיף עליון יותר.

Y es posible que este sea el nivel de la visión, como está escrito: «Y Havaia será visto sobre ellos, y Su flecha saldrá como un relámpago». Sin embargo, en el caso del Mashiaj, de quien se dice: «Y percibirá por el olfato», etc., «no por lo que ven sus ojos»: este es un makif más elevado.

El relámpago puede corresponder a la visión, como en «Havaia será visto sobre ellos, y Su flecha saldrá como un relámpago». Pero el «olfato» del Mashiaj, que «no juzgará por lo que ven sus ojos», es una luz circundante aún más elevada.

וכנודע שיש ב' בחי' מקיפים ועיין מ"ש סד"ה זאת חנוכת המזבח בענין שמן המשחה וקטורת ועמ"ש בד"ה באתי לגני¹⁵³ בענין אריתי מורי¹⁵⁴ ובד"ה וישלח יהושע^{155, 156} כו' ואת יריחו בהפטר דפ' שלח),

Y, como es sabido, hay dos niveles de makifim; véase también lo escrito al final del discurso que comienza «Esta es la dedicación del altar», acerca del aceite de unción y el incienso; y lo escrito en el discurso que comienza «He venido a mi jardín», acerca de «He recogido mi mirra», y en el discurso que comienza «Y Yehoshúa envió», etc., «y Jericó», en la haftará de Parshat Shelaj).

Hay dos niveles de luz circundante. El Alter Rebe remite a discursos acerca del aceite de unción y el incienso, acerca de «He recogido mi mirra» y acerca de los espías que Yehoshúa envió a Jericó.

והנה יריחו היא עיר התמרים¹⁵⁷ ותמר הוא בחי' צדיק¹⁵⁸ כמ"ש צדיק כתמר יפרח^{159, 160, 161, 162, 163, 164, 165} מה תמר אין לו אלא לב אחד¹⁶⁶ דהיינו רצון אחד בלבו לה'.

Ahora bien, Jericó es “la ciudad de las palmeras”, y la palmera representa el nivel del tzadik, como está escrito: “El justo florecerá como una palmera”: así como la palmera tiene un solo corazón, es decir, una sola voluntad en su corazón, dirigida a D'os.

Jericó es “la ciudad de las palmeras”, y la palmera representa al tzadik: “El justo florecerá como una palmera”. El Talmud dice que la palmera tiene un solo corazón, y el tzadik también tiene una sola voluntad en su corazón, dirigida a D'os.

ובילקוט איתא מה תמר לכו מכוון למעלה אף צדיקים לבם מכוון למעלה כו' ופי' עיר התמרים היינו כי יש ב' בחי' צדיק עליון וצדיק תחתון

Y en el Yalkut se dice: “Así como el corazón de la palmera está orientado hacia arriba, también los corazones de los tzadikim están orientados hacia arriba”, etc. El sentido de “la ciudad de las palmeras” es que hay dos niveles: el tzadik superior y el tzadik inferior.

El Yalkut agrega que el corazón de la palmera apunta hacia arriba, como los corazones de los tzadikim. “Palmeras” está en plural porque hay dos tzadikim, el superior y el inferior.

(עמ"ש בד"ה מי יתנך¹⁶⁷ כאח לי בפי תרומה וזהו כשם שאין בלבך אלא אחד¹⁶⁸ היינו בחי' צדיק עליון. כך אין בלבנו אלא אחד היינו צדיק תחתון ועמ"ש מזה בד"ה זכור דעמלק).¹⁶⁹

(Véase lo escrito en el discurso que comienza “¡Ojalá fueras para mí como un hermano!”, en la parashá de Terumá; y esto es: “Así como en tu corazón no hay sino Uno”, es decir, el nivel del tzadik superior, “tampoco en nuestro corazón hay sino Uno”, es decir, el tzadik inferior; véase también lo escrito sobre esto en el discurso que comienza “Recuerda [lo que] Amalek [hizo]”).

Un paréntesis: en las palabras de los hijos de Yaakov, “Así como en tu corazón no hay sino Uno, tampoco en nuestro corazón hay sino Uno”, la primera expresión se refiere al tzadik superior y la segunda, al inferior. El Alter Rebe remite a dos discursos sobre este tema.

פי' צדיק עליון היינו דעת המחבר ומיחד או"א [אבא ואימא] וצדיק תחתון הוא בחי' יסוד המחבר זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא].

El sentido es que el tzadik superior es Daat, que une y conecta a Aba e Ima; y el tzadik inferior es el nivel de Yesod, que une a Zeir Anpín y Nukvá.

El tzadik superior es Daat, que une a Aba e Ima, Jojmá y Biná; el tzadik inferior es Yesod, que une a Zeir Anpín y Nukvá.

וזהו ענין יעשה שלום לי¹⁷⁰ שלום יעשה לי. עמ"ש מזה בביאור ע"פ החלצו מאתכם.^{171, 172} ולכן היה ביריחו ז' חומות בחי' ז' אומות ששרשם מז' מדות

Y este es el sentido de “Que haga paz conmigo; paz hará conmigo”. Véase lo escrito sobre esto en la explicación del versículo “Ármense de entre ustedes”. Por eso Jericó tenía siete murallas, correspondientes al nivel de las siete naciones, cuyo origen está en los siete atributos;

La repetición “Que haga paz conmigo; paz hará conmigo” alude a estas dos uniones. Jericó tenía siete murallas, correspondientes a las siete naciones cananeas, cuyo origen está en los siete atributos.

כי יריחו היה מנעלה של^{173, 174} א"י [ארץ ישראל] בחיי יסוד. ולכן לא נחלקה כלל לשבטים כי הוא כלול מכל א"י [ארץ ישראל]

pues Jericó era la cerradura de la Tierra de Israel, el nivel de Yesod. Por eso no fue repartida en absoluto entre las tribus, pues está incluida en toda la Tierra de Israel.

Jericó era “la cerradura” de la Tierra de Israel, correspondiente a Yesod. Por eso, dice el texto, no fue repartida entre las tribus: incluye toda la Tierra.

(ועיין בפע"ח [בפרי עץ חיים] בסופו בענין שבעה הקפות עם הלולב בהושענא רבה. ועיין מענין צדיק כתמר יפרח ברכות¹⁷⁵ לך לך פמ"א [פרק מ"א / פרשה מ"א] במדבר רפ"ג [ריש פרק ג'] ובזח"א [ובזהר חלק א] דפ"ב [דפרק ב'] סע"א [סוף עמוד א] ודף ר"ך ע"ב. ח"ג [חלק ג'] דט"ז ע"א ודרצ"ב סע"א [סוף עמוד א])

(Véase Pri Etz Chaim, al final, sobre las siete circunvalaciones con el lulav en Hoshana Rabá. Véase también sobre el tema de “El justo florecerá como una palmera” en [el Midrash] Rabá, Lej Lejá, sección 41, y Bamidbar, comienzo de la sección 3; y en el Zohar, Parte I, final del folio 82a y folio 220b; Parte III, folio 16a y final del folio 292a).

El Alter Rebe remite a Pri Etz Chaim sobre las siete circunvalaciones con el lulav en Hoshana Rabá, y a pasajes del Midrash y del Zohar sobre “El justo florecerá como una palmera”.

והנה עיקר פי' צדיק נק' כן מי שמקיים המצות ומכואר לעיל שהמצות הן הן בחיי ריח בגדיו.

Ahora bien, el sentido esencial de “tzadik” es que así se llama a quien cumple las mitzvot; y se explicó antes que las mitzvot son precisamente el nivel de “la fragancia de sus vestidos”.

En su sentido simple, “tzadik” significa quien cumple las mitzvot; y, como se explicó antes, las mitzvot son “la fragancia de sus vestidos”.

ולכן יריחו היא עיר התמרים, וענין ירדן יריחו¹⁷⁶ לשון המשכה וירידה שהוא המשכת בינה למל', דהיינו המשכת היחוד עליון שע"י צדיק עליון שיומשך ג"כ למטה ע"י בחי' צדיק תחתון.

Por lo tanto, Jericó es la ciudad de las palmeras. Y la expresión “el Jordán de Jericó” alude a una extensión hacia abajo y un descenso (yeridá), es decir, a la extensión de Biná hacia Maljut; esto es, la extensión de la unidad superior, que se realiza por medio del tzadik superior, para que también llegue abajo por medio del nivel del tzadik inferior.

Así, Jericó, cuyo nombre evoca la fragancia, es la ciudad de las “palmeras”, los tzadikim. El nombre Yarden (Jordán) sugiere yeridá, “descenso”: la extensión de Biná hacia Maljut, para que la unidad superior, realizada por medio del tzadik superior, llegue abajo por medio del tzadik inferior.

ועיין מענין זה דירדן בזהר פי שלח (דקס"ו סע"א [סוף עמוד א]) ¹⁷⁷ ומ"ש במק"מ [במקדש מלך] שם בשם הרח"ו [הרבי חיים ויטאל]. ועמ"ש סד"ה כה תברכו בענין וישם לך שלום ¹⁷⁸ כו',

Véase sobre este asunto del Jordán en el Zohar, Parashat Shelaj (al final del folio 166a), y lo que está escrito allí en el Mikdash Melej en nombre de Rabí Jaim Vital. Véase también lo escrito al final del discurso que comienza “Así bendecirán”, acerca de “y te conceda paz”, etc.;

El Alter Rebe remite al Zohar sobre Parashat Shelaj y al comentario de Rabí Jaim Vital sobre él, así como a su discurso sobre la Bendición Sacerdotal, acerca de “y te conceda paz”.

ועיין לעיל שלכן היה המ"ב מסעות עד ירדן יריחו כו' שהכל נק' יצ"מ [יציאת מצרים] עד ירדן יריחו לפי
y véase más arriba: por eso los cuarenta y dos viajes llegaron hasta el Jordán de Jericó, etc.; pues todo se denomina Éxodo de Egipto hasta el Jordán de Jericó, ya que

Por eso los cuarenta y dos viajes llegaron hasta el Jordán de Jericó: todo el trayecto hasta allí cuenta como el Éxodo de Egipto (Mitzrayim).

כי מה שמלובש בכלי נקי מיצר וגבול לגבי בחי או"מ [אור מקיף] שלמעלה מהכלי שזהו בחי ריח ועי
בע"ח [בעץ חיים] שער א"א פיי"ד [פרק י"ד / פרשה י"ד] הנ"ל: ¹⁷⁹

lo que está investido en una vasija se denomina estrechez y límite en comparación con el nivel de la luz circundante (Or Makif), que está por encima de la vasija y corresponde al nivel de la fragancia. Véase Etz Jaim, Shaar Arij Anpín, capítulo 14, mencionado anteriormente.

Todo lo contenido dentro de una vasija es una “estrechez” (meitzar, que evoca Mitzrayim) y un límite en comparación con la luz circundante que está por encima de toda vasija, el nivel de la fragancia. Por eso, los viajes, que constituyen una salida de todo límite, culminaron en Jericó, el lugar de la fragancia.

EN LA AVODÁ

Los cuarenta y dos viajes son el hecho de que una persona vuelva todas sus siete emociones hacia D'os, para que el alma no permanezca en silencio dentro del cuerpo como la oveja ante quienes la esquilan; y, puesto que el mundo depende del hombre, quien se rectifica a sí mismo rectifica el mundo entero. El amor y el temor que permanecen dentro de la contemplación, sin conciencia de uno mismo, no dan ningún asidero a las fuerzas exteriores, mientras que estas se nutren de la sensación de “soy alguien que ama”; por eso, es posible albergar un amor elevado sin saberlo. Cuando la comprensión no alcanza, todavía se puede aceptar el yugo del Cielo con determinación: el Nétzaj dentro de la Guevurá, una resolución cuya raíz es muy elevada.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Cuál es la diferencia entre una luz que está “revestida” en un nivel y otra que solo “pasa a través” de él, y cómo explica esto la diferencia entre la Tierra de Israel y las demás tierras?
2. ¿Por qué las fuerzas exteriores solo pueden extraer de las emociones que están reveladas y se sienten como “algo”? ¿Qué sugiere esto acerca de los riesgos de la experiencia espiritual?
3. El maamar ofrece dos interpretaciones del “No sé por qué camino” de Rabí Yojanán ben Zakai: las emociones absorbidas en el intelecto y la humildad. ¿Cómo se relacionan con la copa oculta de Yosef?
4. Nétzaj y Hod actúan sin razonamiento, pero tienen su raíz más arriba que Jésed, Guevurá y Tiféret. ¿Cómo explican esto las analogías de las piernas y del maestro?
5. ¿Por qué terminaron los viajes específicamente en el Jordán de Jericó, y en qué se diferencia la fragancia del gusto?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 עתידה ארץ ישראל שתתפשט על העולם כולו

Sobre el versículo «De una luna nueva a la otra... toda carne vendrá a postrarse ante Mí» (Isaiah 66:23), el Midrash pregunta cómo podría llegar toda carne a Jerusalén, y Rabi Levi responde que Jerusalén está destinada a volverse como la Tierra de Israel, y la Tierra de Israel, como el mundo entero. El Alter Rebe interpreta esta expansión como un ascenso de nivel espiritual.

Pesikta Rabbati 1:1 א'א:1 פסיקתא רבתי

... ד"א והיה מדי חודש בחדשו והיאך אפשר שיבא כל בשר בירושלים בכל חודש ובכל שבת א"ר לוי עתידה ירושלים להיות כארץ ישראל וארץ ישראל ככל העולם כולו והיאך הם באין ראש חודש ושבת מסוף העולם אלא העבים באין וטוענים אותם ומביאין אותם לירושלים והם מתפללים שם בבוקר והוא שהנביא מקלסן מי אלה כעב תעופנה וגוי (ישעיה ס' ח'): ד"א והיה מדי חדש והרי שאירע ר"ה להיות בשבת ואמר הכתוב מדי חדש ומדי שבת היאך א"ר פנחס הכהן בן חמא בשם ר' ראובן באים שני פעמים אחד של שבת ואחד ...

OYW (Public Domain)

2 El Talmud relata que Yosi ben Yoezer y Yosi ben Yojanán decretaron la impureza de las tierras de las naciones. El Alter Rebe ve en este decreto una señal de que el flujo divino llega a esas tierras a través de un ocultamiento mayor.

Shabbat 15a:8 ח"ח:8 שבת

יוסי בן יועזר איש צרידה ויוסי בן יוחנן איש ירושלים גזרו טומאה על ארץ העמים ועל כלי וכוכית. והא רבנן דשמינים שנה גזור! דאמר רב כהנא: כשהקלה רבי שמעאל ברכי יוסי, שלחו לו: רבי, אמור לנו שנים ושלושה דברים שאמרת לנו משום אביך.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 2

3 דרך מעבר או כאשר יתעכב

En la Puerta de la Rectificación de Nukvá, capítulo 2, sección 5, el Arizal explica que, cuando una sefirá sirve únicamente como pasaje, el flujo recibe el nombre de su fuente superior; pero cuando queda retenido y mezclado en una sefirá, la recepción de Maljut recibe el nombre de ese lugar (el texto de Sefaria dice «se mezcla», donde el maamar dice «queda retenido»). El Alter Rebe aplica esta regla a la Tierra de Israel y a las tierras fuera de ella.

Sefer Etz Chaim 34:7 ל"ד:34 עץ חיים

ועתה צריך לבאר דרך פרט סדר ירידת אלו הגבורות וסדר התפשטות שלהן בגוף הנקבה ואח"כ סדר עלייתן למעלה עד הכתר שבה. ונבאר דרוש זה על מצות העלאת המנורה כמ"ש פי בהעלותך את הנרות מה ענין מצוה זו הגדולה ומה ענין שכחו של אהרן שלא שינה וכמארז"ל. והנה הענין כי המנורה היא רחל נוקבא דז"א העומדת באחור ז"א וזי

נרותיה הם שבעה קצוותיה מחד עד המלכות שבה וכמו שהחסדים המתפשטין בו"ק דז"א הם נקראים ה' אורות מאירין שהם ה' אור דיום א' דפ' בראשית כן הה"ג המתפשטין בנוקבא בו"ק שלה הם ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

4 אור של תולדה

Torah Ohr explica que Berí se llama «algo de la nada» porque la partición (parsa) que está por encima de ella produce «una luz de toladá», una luz que nace allí de nuevo, del mismo modo que un alumno extrae una nueva comprensión de la parábola de su maestro, aunque la sabiduría del maestro esté revestida en ella.

LA NOTA DE KEHOT

ראה תו"א יד, ב.

5 גזרו שם טומאה

En el fragmento de este pasaje reproducido allí, a las palabras «decretaron allí la impureza» les sigue «(sobre su aire y su suelo)».

LA NOTA DE KEHOT

"(על אוריא וגושא)" — סה"מ תר"ל ע' קכח.

6 ולכן שם אל . . . וזהו בחי' עבודת כוכבים

Este pasaje, desde el Nombre El Ado-nai hasta «este es el nivel de la idolatría», está citado allí.

LA NOTA DE KEHOT

קטע זה מובא באוה"ת פי פנחס א'סט.

7 שם אל אדי המחיה עשי הוא בגימט' צו

Derech Mitzvosecha trae esta guematria en nombre del Arizal, sobre el versículo «Ordena (tzav) a los hijos de Israel».

LA NOTA DE KEHOT

בדרך מצותיך דף קז, א מביא זה בשם הארז"ל ע"פ צו את בניי. וראה שם דף עז, ב. באוה"ת פי ראה ע' תשכו בשם "פע"ח בכוונת פי התמיד" ובכ"מ בשם "בלקו"ת בשם הארז"ל. ובהמשך תער"ב ח"ב פרק תכא מציין בפע"ח שער עולם העשי פ"ג.

8 ואין צו אלא עכו"ם

Al derivar los mandamientos dados a Adam, el Talmud interpreta la palabra «ordenó» (va-yetzav) como una referencia a la idolatría. El Alter Rebe relaciona esto con el valor numérico del Nombre que da vida a Asía.

Sanhedrin 56b:3-4 ד'ב:56 סנהדרין

רבי אלקעזר אומר: אף על הכלאים. מותרין בני נח ללבוש כלאים ולרוץ כלאים, ואין אסורין אלא בהרבעת בהמה ובהרבעת האילן. מנהגי מילי? אמר רבי יוחנן: דאמר קרא, "ויצו ה' אלקים על האדם לאמר מפל עץ הגן אכל תאכל".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

סנהדרין נו, ב. זח"ג (קיא, ב). (ושם קז, א. רמ, א). ובת"ז (ריש תנ"ו). [כ]. באוה"ת פי פנחס ע' איסט מציין לזח"ב רלט, ב. ולזח"ג קח, ב. ושם מפרש

שיש ב' פי' בצו הא' בקדושה היינו ציוונו הקב"ה והב' בלעו"ז, ע"ש. וראה גם באוה"ת פ' ראה ע' תשכו. ונתבאר גם בהמשך תערי"ב ח"ב פרק תכא.

9 ואין צו אלא עבודת כוכבים
La nota de Kehot cita este pasaje del Zóhar para la misma interpretación de «ordenar» como alusión a la idolatría.

ספר זוהר, בהר י"א:ס"ח-י"ב:ע"ג 11:68-12:73 Zohar, Behar

10 בלבוש הטבע
Derech Mitzvosecha afirma: «Todo flujo que desciende a este mundo lo hace a través de una vestimenta espesa y burda, que es la vestimenta de la naturaleza».

LA NOTA DE KEHOT

בדרך מצותיך עז, ב "וכל השפעה הנמשכת בעוה"ז נמשכת ע"י לבוש עב וגס שהוא לבוש הטבע".

11 כחי ועוצם ידי עשה לי
Moshe advierte a Israel que, una vez que prosperen, podrían decir en su corazón que su propio poder y su propia fuerza produjeron su riqueza. El Alter Rebe emplea el versículo para describir la ilusión de independencia que hace posible el ropaje de la naturaleza en Asiá.

דברים ח':י"ז 8:17 Deuteronomy

וְאָמַרְתָּ בְּלִבְּךָ כְּחִי וְעֹצֶם יָדִי עָשָׂה לִי אֶת־הַחֵיל הַזֶּה:

and thou say in thy heart: 'My power and the might of my hand hath gotten me this wealth.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ח, יז.

12 אל יעש אדם תפלתו קבע
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה אבות פ"ב, מ"ג.

13 הוא מקומו של עולם
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ב"ר (פס"ח) [ט] ר"פ ויצא. ועי' מי' תהלים (צ) ד"ה [ה'] מעון. ילקוט חבקוק סוף ר' תקסג. ובת"ז (תמ"ב) ובפסק"ר פכ"א. [כ]. ראה לעיל בהוספות לויקרא נא, ג.

14 להנחיל אוהבי יש
Estas palabras citan Proverbs 8:21; el pasaje se muestra abajo.

משלי ח':כ"א Proverbs 8:21

לְהַנְחִיל אֶהְבִּי יֵשׁ וְאַצְרִיתֵיהֶם אִמְלֵא:

para hacer heredar bienes a los que me aman y llenar sus tesoros.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ח, כא.

15 כחי אין ולא כחי יש להרגיש מדותיו
La nota de Kehot remite a donde se explica más: Or HaTorah.

LA NOTA DE KEHOT

מוכא באוה"ת מסעי ע' אישמט.

16 שאריב"ז ואיני יודע באיזה
Estas palabras citan Berakhot 28b:9; el pasaje se muestra abajo.

ברכות כ"ח ב:ט' 28b:9 Berakhot

... בְּדַכְרִים וְלֹא לְשַׁחְדוֹ בְּמִמּוֹן. וְלֹא עוֹד, אֲלֵא שֵׁשׁ לְפָנַי שְ�נֵי דְרָכִים, אַחַת שֶׁל גֵּן עֵדֶן וְאַחַת שֶׁל גִּיהֶנֶם, וְאִינִי יוֹדֵעַ בְּאִיזוֹ מוֹלִיכִים אוֹתִי, וְלֹא אֶכְבֶּהָ!

Él les respondió: «Si me llevarán ante un rey humano, que hoy está aquí y mañana en la tumba, cuya ira contra mí, si se encolerizara, no sería eterna, cuyo encarcelamiento, si me encarcelara, no sería para siempre, cuya sentencia de muerte, si me condenara a muerte, no sería para siempre, y a quien puedo aplacar con palabras y sobornar con dinero, aun así lloraría; pero ahora, cuando me llevan ante el Rey de reyes, el Santo, bendito sea, que vive y perdura por toda la eternidad, cuya ira contra ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות כח, ב.

17 אהרן אותיות נראה
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

מק"מ והרמ"ז בזה"ג קג, א. ראה תו"א פכ, ב. ולעיל לקו"ת בהעלותך ל, א.

18 ובהעלות אהרן את הנרות
Estas palabras citan Exodus 30:8; el pasaje se muestra abajo.

שמות ל':ח' 30:8 Exodus

וּבַהֲעֹלֹת אֶהְרֹן אֶת־הַנֵּרוֹת בֵּין הָעֶרְפִּים יִקְטִירֶנָּה קִטְרֶת תְּמִיד לִפְנֵי ה' לְדֹרֹתֵיכֶם:

Y cuando Aarón encienda las lámparas al anochecer, lo quemará: incienso perpetuo ante D'os por vuestras generaciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות ל, ח.

19 נר ה' נשמת אדם
Estas palabras citan Proverbs 20:27; el pasaje se muestra abajo.

משלי כ':כ"ז Proverbs 20:27

נֵר ה' נִשְׁמַת אָדָם חֹפֶשׂ כָּל־חֲדָרֵי־בֶטֶן:

El espíritu del hombre es la lámpara de D'os, que escudriña todas las profundidades del ser.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי כ, כז.

20 אהרן שהוא א' משבעה רועים
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"י שבז"ח קד, א.

21 וריח אפר כתפוחים
Estas palabras citan Song of Songs 7:9; el pasaje se muestra abajo.

Song of Songs 7:9: שיר השירים ז' ט"ו

אֲמַרְתִּי אֶעֱלֶה בְּתֶמֶר אֲחֻזָּה בְּסִנְיָו וְיִהְיֶינָא שְׂדֵיךָ כְּאֲשַׁכְלוֹת הַגֶּפֶן
וְרִיחַ אֲפֶר כְּתַפּוּחִים:

I said: 'I will climb up into the palm-tree, I will take hold of the branches thereof; and let thy breasts be as clusters of the vine, And the smell of thy countenance like apples;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ז, ט.

22 וירח את ריח בגדיו ויברכהו ויתן לך
Estas palabras citan Genesis 27:27; el pasaje se muestra abajo.

Genesis 27:27: בראשית כ"ז כ"ז

וַיֵּגֶשׁ וַיִּשְׁקְלוּ וַיִּרַח אֶת־רֵיחַ בְּגָדָיו וַיְבָרְכֵהוּ וַיֹּאמֶר רְאֵה רֵיחַ בְּנִי כְרִיחַ
שְׂדֵה אֲשֶׁר בָּרַכְוּ ה'.

Y él se acercó y lo besó. Y él percibió el aroma de sus vestiduras, y lo bendijo, y dijo: «He aquí, el aroma de mi hijo es como el aroma de un campo que D'os ha bendecido».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כז, כז-כח (בהלקו"ת שלפנינו נדפס: וירא. והוא טה"ד וצ"ל: וירח).

23 בגדים הם בחי מצות
La nota de Kehot remite a donde se explica más: Etz Chaim.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ע"ח ש' מ"ד, פ"ג. הובא בתניא ספ"ה. ראה אוה"ת חנוכה רפו, ב.

24 ואורייתא מחכ' נפקת
La nota de Kehot remite a Zohar II, 121a para estas palabras.

Zohar II, 121a: זח"ב קכא,

Zohar III, 81a: זח"ג פא,

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב קכא, א. וראה ג"כ פה, א. זח"ג פא, א.

25

נהנים מזיו השכינה

Estas palabras citan Berakhot 17a:12; el pasaje se muestra abajo.

Berakhot 17a:12: ברכות י"ז א'

מְרַגְלָא בְּפֻמִּיהָ דְּרַב: לֹא כְּעוֹלָם הָיָה הָעוֹלָם הַבָּא. הָעוֹלָם הַבָּא אֵין בּוֹ לֹא אֲכִילָה וְלֹא שְׁתִּיָּה וְלֹא פְרִיָּה וְרִבְיָה וְלֹא מִשָּׂא וּמִתֵּן וְלֹא קִנְיָה וְלֹא שְׂנְאָה וְלֹא תַחְרוּת, אֲלֵא צְדִיקִים יוֹשְׁבֵין וְעֹטְרוֹתֵיהֶם בְּרָאשֵׁיהֶם וְנִהְנִים מִזֵּי הַשְּׁכִינָה, שְׁנֵאמַר: "וַיִּחְזוּ אֶת הָאֱלֹקִים וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ".

Era un dicho predilecto de Rav: el mundo venidero no es como este mundo. En el mundo venidero no hay comida ni bebida; no hay procreación de hijos ni transacciones comerciales; no hay envidia, odio ni rivalidad; sino que los justos están sentados en tronos, con sus coronas sobre sus cabezas, y disfrutaban del resplandor de la Shejiná; como está dicho: «Y contemplaron a D'os, y comieron y bebieron» (Éx. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות יז, א.

26

יפה שעה אחת בתשובה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות פ"ד, מ"ז.

27

שכר מצוה מצוה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות פ"ד, מ"ב.

28

מטל השמים תושב"כ

Estas palabras citan Bereshit Rabbah 66:1-2; el pasaje se muestra abajo.

Bereshit Rabbah 66:1-2: בראשית רבה ס"ו א'-ב' 1-2

ויתן לך האלקים מטל השמים - כתיב (איוב כט) שרשי פתוח אלי מים וטל ילין בקצירי אמר איוב: על ידי שהיו דלתי פתוחות לרוחה, היו הכל קוצרין יבשות, ואני קוצר מלילות. מה טעם? שרשי פתוח אלי מים. אמר יעקב: ע"י שהייתי עוסק בתורה שנמשלה כמים, וכיתי להתברך בטל, שנאמר: ויתן לך האלקים מטל השמים: ר' ברכיה פתח: (שיר ז) שובי שובי השולמית, שובי שובי ונחזה בך. ארבעה פעמים כתיב שובי, כנגד ארבע מלכיות, שישראל נכנסין לתוכן לשלום ויוצאין בשלום. השולמית, אומה ששלום חי העולמים מתנהג בה. מאהל לאהל. דבר אחר: ...

"And may G-d give you from the dew of the heavens." It is written: "My root will be open to water, and dew will lie on my branch" (Job 29:19) - Job said: 'Because my doors were wide open, everyone would reap dry crops, and I would reap full, lush kernels.' What is the source? "My root will be open to water." Jacob said: 'Because I was engaged in Torah that is likened to water, I was privileged to be blessed with dew,' as it is stated: "And may G-d ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

ראה ב"ר פס"ו.

29 מבחי' ריה בגדיו המקיפים

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Or HaTorah.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן שה"ש לג, ב. אוה"ת תולדות קנ, ב.

30 ריה ניהוח

Estas palabras citan Leviticus 1:9; el pasaje se muestra abajo.

ויקרא א"ט:9

וְקָרְבָּו וְכָרְעֵיו יִרְחֹץ בַּמַּיִם וְהַקָּטֹרֶת הַזֶּה אֶת־הַכֹּל הַמִּזְבֵּחַ עָלֶיהָ אֵשׁ רִיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה Havayah

pero lavará con agua sus entrañas y sus patas; y el sacerdote hará que todo humee sobre el altar, como holocausto, ofrenda encendida de grato aroma para D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא א, ט. ובכ"מ.

31 לי נחות דרגא

Estas palabras citan Yevamot 63a:10-11; el pasaje se muestra abajo.

יבמות ס"ג א"י:10-11

טום ולא תשפיץ. שפיץ ולא תיבני. שכל העוסק בבנין — מתמסכן. קפוצ זבין ארעא, מתון נסיב איתתא. נחית דרגא נסיב איתתא. סק דרגא בחר שושבינא. אמר רבי אלעזר בר אביןא: אין פורענות באה לעולם אלא בשביל ישראל, שנאמר: "הכרתי גוים נשמו פנותם החרבתי חצותם", וכתיב: "אמתי אך תיראי אותי תקחי מוסרי".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

יבמות סג, א.

32 והירחי ביראת ה'

Estas palabras citan Isaiah 11:3; el pasaje se muestra abajo.

ישעיהו י"א:3

והירחי ביראת ה' ולא למראה עיניו ושפוט ולא למשמע אזניו יוכיח: Y su deleite estará en el temor de D'os; no juzgará por lo que vean sus ojos, ni decidirá por lo que oigan sus oídos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי יא, ג. ושם אי ולא. [כ].

33 דמורה ודאין

Estas palabras citan Sanhedrin 93b:7-8; el pasaje se muestra abajo.

סנהדרין צ"ג ב:7-8

אמר רבי אלכסנדר: מלמד שהטעינו מצות ויסורין כריימם. רבא אמר: דמורה ודאין, דכתיב: "ולא למראה עיניו ושפוט", ו"שפט בצדק

לבאר ענין המסעות במדבר

דלים והוכיח במישור לענין ארץ. בר כוזיבא מלה תרתי שנינו ופלגא. אמר להו לרבנן: אגא משיח. אמרו לקה: במשיח קתיב דמורה ודאין, נחזי אגא אי מורה ודאין. פיו דחזיוה דלא מורה ודאין, קטלוח.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

סנהדרין צג, ב.

34 לבאר ענין המסעות

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Maamarei Admur HaZaken 5568.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל בהערות וציונים מכ"ק אדמור"ר. סה"מ תקס"ח ח"א ע' שגד — הנחת כ"ק אדמור"ר האמצעי (וראה בהנסמן בסה"מ תקס"ח ח"ב ע' התקלו הערה 64). ביאור הזה שבלקוית נמצא בכתי" 1102 ובראשו רשום בגוכ"ק הצ"צ: ביאור ע"פ אלה מסעי כו' להבין לשון אלה מסעי שהוא לשון רבים כו' וענין שהמסעות היו עד ירדן יריחו. קטע מד"ה זה ראה סה"מ תרל"ב כרך ב ע' שעד.

35 עתידה א"י שתתפשט . ירושלים שתתפשט

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פסיקתא רבתי פ' ר"ח ושבת. ראה יל"ש רמז תקג עה"פ והי' מדי חדש בחדשו, וז"ל "עתידה ירושלים להיות כא"י וא"י ככל העולם כולו". ועי' חדא"ג ב"ב (עה, ב) ד"ה ירושלים ב' המדרש וז"ל: ירושלים דלעתיד יהי גדול כ"כ כמו ערי כל א"י, עכ"ל. ועי' פסדרי"כ סוף קומי אורי. וברשי' זכרי (יד, י) מדרש אגדה שתגיע ירושלים עד סוף כל העולם, יעו"ש. ובס' עמה"מ ריש ש' שעשועי המלך וז"ל אמרינן במדרש שעתידי א"י להיות כ"כ גדול כמו העולם כולו. [כ]. וראה לעיל בהערות וציונים מכ"ק אדמור"ר דף יט.

36 מבואר בכהאריז"ל

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה סה"מ אדה"ו — הקצרים ע' רכא. סה"מ תקסו ע' סט. וראה יהל אור ע' קפא בשם מגלה עמוקות.

37 בא"י נמשך ההשפעה ממל' דאצילות

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Sefer HaMaamarim 5630.

LA NOTA DE KEHOT

קטע מכאן נעתק בסה"מ תר"ל ע' קכח.

PÁRRAFO 3

38 ואת רוח הטומאה אעביר מן הארץ

Zejaría profetiza que en aquel día D'os eliminará los nombres de los ídolos y quitará de la tierra el espíritu de impureza. El Alter Rebe lo interpreta como la futura depuración del mundo, cuando Asía ya no ocultará.

זכריה י"ג:2

והיה כיום ההוא וגם הי צבאות אכרית את שמות העצבים מן הארץ ולא יזכרו עוד וגם את הנביאים ואת רוח הטומאה אעביר מן הארץ:

Y sucederá en aquel día, dice D'os de los ejércitos, que borraré de la tierra los nombres de los ídolos, y ya no serán re-

cordados; y también haré desaparecer de la tierra a los profetas y al espíritu impuro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

זכרי' יג, ב.

- 39 Tzefaniá anticipa que los pueblos se volverán para invocar el Nombre de D'os y servirlo juntos. El Alter Rebe lo utiliza para mostrar que entonces el mundo entero recibirá tal como recibe ahora la Tierra de Israel.

Zephaniah 3:9 ט"ז

כִּי־אֶזְכֹּר אֶת־הַפֶּה אֲלֵי־עַמִּים שֶׁפֶה בְּרוּרָה לְקִרְאָה כָּלֶם בְּשֵׁם ה' לְעִבְדּוֹ שְׂכָם אֶחָד:

Porque entonces devolveré a los pueblos un lenguaje puro, para que todos invoquen el nombre de D'os y le sirvan de común acuerdo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 40 והאבן הזאת כו' יהיה בית אלקים

El voto de Yaakov de que la piedra que había erigido como pilar se convertiría en una casa de D'os. El Alter Rebe cita un discurso sobre este versículo en relación con el ascenso ulterior de los mundos.

Genesis 28:22 כ"ב

וְהָאֵבֶן הַזֹּאת אֲשֶׁר־שָׁמַנִּי מִצֵּבָה יִהְיֶה בֵּית אֱלֹקִים וְכָל אֲשֶׁר תִּתֵּן־לִי עֹשֶׂר אֲעֲשֶׂרְנוּ לָהּ:

y esta piedra que he erigido como pilar será la casa de D'os; y de todo lo que me des, ciertamente te daré el diezmo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 41 שעיר המשתלח נשלח לעזאזל

En Yom Kipur, el macho cabrío sobre el que había caído la suerte "para Azazel" era enviado a Azazel, al desierto. El Alter Rebe lo toma como señal de que el desierto es el lugar de las fuerzas externas.

Leviticus 16:10 ט"ז

וְהַשְׁעִיר אֲשֶׁר עָלָה עָלָיו הַגּוֹרֵל לְעֹזָאוֹל יַעֲמִיד־חַי לְפָנַי ה' לְכַפֵּר עָלָיו לְשַׁלַּח אֹתוֹ לְעֹזָאוֹל הַמִּדְבָּרָה:

Pero el macho cabrío sobre el cual haya caído la suerte para Azazel será presentado vivo ante D'os, para hacer expiación por él y enviarlo a Azazel al desierto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא טז, י.

- 42 Las palabras que Moshé decía cada vez que el Arca partía en una travesía. El Alter Rebe interpreta "Levántate" como el ascenso de Maljut y, con ella, de todo el Nombre Havaiá, cuando las travesías sometieron a las kelipot.

Numbers 10:35 ל"ה

וַיְהִי בְּנִסְעַת הָאָרֶץ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה קוּמָה ה' וַיִּפְּצוּ אֹיְבֶיךָ וַיִּנָּסוּ מִשְׁנֵאֶיךָ מִפְּנֶיךָ:

And it came to pass, when the ark set forward, that Moses said: 'Rise up, O L-RD, and let Thine enemies be scattered; and let them that hate Thee flee before Thee.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 43 וזהו כרחל לפני גוזייה

Allí, el mismo versículo describe a Maljut, el habla divina, silenciada en el exilio, y la contrasta con que Moshe era «pesado de boca», lo cual provenía de la revelación de Joj-má y constituye un ascenso del habla.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל ז, ג במ"מ.

- 44 ויהי האדם לנפש חי

Después de que D'os insuflara en él el aliento de vida, el hombre se convirtió en "un alma viviente". El Alter Rebe lo cita, junto con su traducción aramea, para mostrar que el habla define al hombre.

Genesis 2:7 ז"ז

וַיִּצְרֶה ה' אֱלֹקִים אֶת־הָאָדָם עֹפֶר מִן־הָאֲדָמָה וַיִּפַּח בְּאַפִּיו נְשָׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה:

Entonces D'os formó al hombre del polvo de la tierra y sopló en sus narices aliento de vida; y el hombre se convirtió en un alma viviente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ב, ז.

- 45 לרוח ממללא

El Targum traduce "un alma viviente" como "un espíritu que habla". Por eso el habla suprema se denomina "hombre".

Onkelos Genesis 2:7 ז"ז על בראשית

וַיִּבְרָא יי אֱלֹקִים ית אָדָם עֹפֶרָא מִן אֲדָמָתָא וַנִּפַּח בְּאַפּוּהִי נְשָׁמָתָא דְחַיִּים וַיְהִי בָאָדָם לְרוּחַ מְמַלְלָא:

Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC)

- 46 וידבר משה אל ראשי המטות

El comienzo de las leyes de los votos, pronunciadas por Moshé a los jefes de las tribus. El Alter Rebe cita su explicación de este versículo en relación con la idea de que el habla superna es llamada "hombre".

Numbers 30:2 ב'ז

וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־רָאשֵׁי הַמִּטּוֹת לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֶה הַדְּבָר אֲשֶׁר צִוָּה ה'

Y Moisés habló a los jefes de las tribus de los hijos de Israel, diciendo: Esto es lo que D'os ha ordenado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 47 Las palabras de D'os antes de crear al hombre. El Alter Rebe interpreta aquí "hombre" como el habla suprema, que contiene la unidad superior y la unidad inferior.

Genesis 1:26 א'כ"ו

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדֹמוֹתֵנוּ וַיִּרְדּוּ בְדִגְתַּת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ עַל־הָאָרֶץ:

Y D'os dijo: «Hagamos al hombre a Nuestra imagen, conforme a Nuestra semejanza; y que domine sobre los peces del mar, sobre las aves del cielo, sobre el ganado, sobre toda la tierra y sobre todo ser que se arrastra sobre la tierra».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48 כחי ועוצם ידי

La advertencia de no decir que el propio poder produjo la riqueza de uno. Aquí describe lo que se hace posible cuando el habla divina está en exilio en Asía.

Deuteronomy 8:17 דברים ח' י"ז:

וְאָמַרְתָּ בְּלִבְּךָ כְּחִי וְעֹצֶם יָדִי עָשָׂה לִי אֶת־הַחֵיל הַזֶּה:

and thou say in thy heart: 'My power and the might of my hand hath gotten me this wealth.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49 ה' — והנה פיי קומה

La nota remite a Or HaTorah para un análisis paralelo del significado de «Levántate, Havaiaá».

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת ויצא-א דף קפד, ב.

50 Ieshaiahu describe a quien sufre en silencio, como una oveja ante sus esquiladores. El Alter Rebe lo aplica a Maljut, el habla divina, silenciada en el exilio entre las kelipot.

Isaiah 53:7 ישיעיהו נ"ג:

נִגַּשׁ וְהוּא נֶעְנֶה וְלֹא יִפְתַּח־פִּיו כִּשְׂה לְטֹבֵחַ יוֹכֵל וְכָרְחַל לִפְנֵי גֹזְזִיהָ
נֶאֱלָמָה וְלֹא יִפְתַּח פִּיו:

Fue oprimido, aunque se humilló, y no abrió su boca; como cordero llevado al matadero, y como oveja muda ante sus esquiladores; así tampoco abrió su boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51 הסבי עיניך

"Aparta de mí tus ojos, porque me han vencido". El Alter Rebe cita su discurso sobre este versículo en relación con la imagen de los cabellos de la nuca.

Song of Songs 6:5 שיר השירים ו' ה':

הַסְבִּי עֵינֶיךָ מִנִּגְדֵּי שֶׁהֵם הִרְהִיבֵנִי שְׁעָרָה כְּעֶדֶר הָעֹזִים שֶׁגִּלְשׁוּ מִן־הַגִּלְעָד:

Aparta de mí tus ojos, pues me han cautivado. Tu cabello es como un rebaño de cabras que descienden de Guilad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 6

52 ס"ר נש"י שהם בחי' אדם

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ש' המצות פ' תצא. ש' הגלגלים קי' ו, ז. יב. ש' הפסוקים פ' בראשית, דרוש ג. ומציינים שם לשמ"ר פ"מ, ג. ותנחומא.

53 ס"ר נש"י שהם בחי' אדם

El Midrash relata que, mientras Adam aún yacía sin formar, D'os le mostró a cada persona justa que descendería de él: algunas unidas a su cabeza, otras a su cabello, su frente, sus ojos, y así sucesivamente. La nota de Kehot lo cita, a través de los escritos del Arizal, para explicar la

idea de que todas las almas de Israel juntas conforman al "hombre".

Shemot Rabbah 40:3 שמות רבה מ' ג':

דבר אחר: ראה קראתי בשם בצלאל, הה"ד (קהלת ז'): מה שהיה כבר נקרא שמו. אמר הקב"ה: מי שהתקנתיו מראש שיעשה המשכן, כבר קראתי לו שם. מהו ונודע אשר הוא אדם? עד שאדה"ר מוטל גולם, הראה לו הקב"ה כל צדיק וצדיק שעתיד לעמוד ממנו, יש שהוא תלוי בראשו של אדם, ויש שהוא תלוי בשערו, ויש שהוא תלוי במצחו, ויש בעיניו, ויש בחוטמו, ויש בפיו, ויש באזנו, ויש במלתיו. ותדע לך, בשעה שהיה איוב מבקש להתווכח עם הקב"ה, ואמר (איוב כג): מי יתן ידעתי ואמצאהו אערכה לפניו משפט. הקב"ה משיבו: אתה מבקש ...

Another matter, "see, I have called by name Betzalel," that is what is written: "What was, its name has already been called" (Ecclesiastes 6:10). The Holy One blessed be He said: 'The one whom I appointed at the outset so that he would craft the Tabernacle, I have already called him by name.' What is, "it is known that he is a man"? (Ecclesiastes 6:10). While Adam the first man was still a shapeless mass, the Holy One blessed be He showed him each and every righteous person that was ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

54 אדם בצלמנו כדמותנו

"Hagamos al hombre a Nuestra imagen, conforme a Nuestra semejanza". El Alter Rebe identifica a las almas de Israel con este "hombre" supremo.

Genesis 1:26 בראשית א' כ"ו:

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדִמוּתֵנוּ וְיִרְדּוּ בִדְגַת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ:

Y D'os dijo: «Hagamos al hombre a Nuestra imagen, conforme a Nuestra semejanza; y que domine sobre los peces del mar, sobre las aves del cielo, sobre el ganado, sobre toda la tierra y sobre todo ser que se arrastra sobre la tierra».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55 כרחל לפני גוזזיה נאלמה

La oveja que permanece en silencio ante sus esquiladores; aquí se aplica al alma cuyas emociones no han sido dirigidas hacia D'os.

Isaiah 53:7 ישיעיהו נ"ג:

נִגַּשׁ וְהוּא נֶעְנֶה וְלֹא יִפְתַּח־פִּיו כִּשְׂה לְטֹבֵחַ יוֹכֵל וְכָרְחַל לִפְנֵי גֹזְזִיהָ
נֶאֱלָמָה וְלֹא יִפְתַּח פִּיו:

Fue oprimido, aunque se humilló, y no abrió su boca; como cordero llevado al matadero, y como oveja muda ante sus esquiladores; así tampoco abrió su boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56 גם את העולם נתן בלבם

Kohelet dice que D'os puso "el mundo" en el corazón de las personas. El Alter Rebe interpreta que significa que el

mundo entero depende del hombre, de modo que quien se rectifica a sí mismo rectifica el mundo.

קהלת ג':י"א Ecclesiastes 3:11

אֶת־הַכֹּל עָשָׂה יָפָה בְּעֵתוֹ גַּם אֶת־הָעֵלֶם נָתַן בְּלִבָּם מִבְּלִי אֲשֶׁר לֹא־יִמָּצֵא הָאָדָם אֶת־הַמַּעֲשֶׂה אֲשֶׁר־עָשָׂה הָאֱלֹקִים מֵרֵאשִׁית וְעַד־סוֹף:

Todo lo hizo hermoso en su tiempo; también puso el mundo en su corazón, aunque el hombre no puede descubrir la obra que D'os ha hecho desde el principio hasta el fin.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

קהלת ג, יא.

57 משה הוא יסוד אבא

Léxico cabalístico; la nota cita su entrada bajo la letra mem para identificar a Moshé con Yesod de Aba.

LA NOTA DE KEHOT

מא"א אות מ, סנ"ה. ראה בארוכה לקו"ש ח"ו ע' 244 ואילך.

PÁRRAFO 7

58 המחדש בטובו בכי"ת

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכת יוצר.

59 גם דלה דלה לנו

Las hijas de Yitró le cuentan a su padre que un hombre egipcio las rescató de los pastores y «hasta sacó agua para nosotras». El Alter Rebe lo interpreta como el constante descenso de vitalidad que Moshe provoca para los mundos.

Exodus 2:19 שמות ב':י"ט

וַתֹּאמְרֵן אִישׁ מִצְרִי הִצִּילָנוּ מִיַּד הָרָעִים וְגַם־דָּלָה דָּלָה לָנוּ וַיִּשָּׂק אֶת־הַצֹּאֵן:

Y ellas dijeron: «Un egipcio nos libró de manos de los pastores y, además, sacó agua para nosotras y abrevó el rebaño».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60 נק' משה שושבינא דמלכא ואהרן . . דמטרוניתא

La nota de Kehot cita este pasaje del Zóhar como fuente de los títulos «el padrino del Rey» para Moshe y «el padrino de la Reina» para Aharon.

Zohar III, 20a כ, ח"ג

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג כ, א. וס"פ שופטים ערה, ב.

61 שושבינא דמטרוניתא

La nota de Kehot cita este pasaje, al final del Zóhar sobre Parshat Shoftim, como una segunda fuente para estos títulos.

Zohar, Shoftim 5:21-24 כ"א-כ"ד שופטים ה':

PÁRRAFO 8

62 רצוא ושוב

En la visión de Ezequiel de la carroza, "los seres vivos corrían y volvían". El Alter Rebe lo aplica al ascenso y descenso de los viajes y los campamentos.

Ezekiel 1:14 יחזקאל א':י"ד

וְהַחַיִּים רָצְאוּ וְשׁוּבוּ כְּמִרְאֵה הַבֶּקֶק:

Y los seres vivos corrían y volvían, como el resplandor de un relámpago.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל א, יד.

63 ובשתים יעופף

Cada uno de los serafines tiene seis alas, y "con dos volaba". El Alter Rebe interpreta las dos alas como los dos movimientos: correr y volver.

Isaiah 6:2 ירמיהו ו':ב

שֵׁרָפִים עֹמְדִים מִמַּעַל לוֹ שֵׁשׁ כְּנָפִים שֵׁשׁ כְּנָפִים לְאֶחָד בְּשֵׁתִים יִכְסֶּה פָּנָיו וּבְשֵׁתִים יִכְסֶּה רַגְלָיו וּבְשֵׁתִים יַעֲוֹף:

Por encima de Él estaban los serafines; cada uno tenía seis alas: con dos cubría su rostro, con dos cubría sus pies y con dos volaba.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י ו, ב.

PÁRRAFO 9

64 ומגבעות אשורנו

Bilam dice de Israel: «Pues desde la cima de las rocas lo veo, y desde las colinas lo contemplo». El Zóhar interpreta «lo contemplo» (ashurenu) como «un paso».

Numbers 23:9 במדבר כ"ג:ט

כִּי־מֵרֹאשׁ צֻרִים אֶרְאֶנּוּ וּמִגְּבְעוֹת אֲשׁוּרְנּוּ הִנֵּנוּ לְבָדָד יֹשְׁכֵן וּבְגוֹיִם לֹא יִתְחַשֵּׁב:

For from the top of the rocks I see him, And from the hills I behold him: Lo, it is a people that shall dwell alone, And shall not be reckoned among the nations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65 כיון דהוה במערה דאימיה אשורנו אושיט פסיעה לבר

El Zóhar sobre la parashá de Balak, citado por el propio texto, dice que, mientras aún estaba en el vientre de su madre, sacó «un paso hacia afuera». Etz Chaim interpreta

el «paso» como Maljut, presente solo como un punto mientras los atributos están en gestación.

ספר זוהר, בלק ל':שלי"ו-ל"ב:שמ"ה32:336-30:Zohar, Balak
and opened a discourse on the verse: "O my people, remember now what Balak king of Moab consulted", etc. (Mich. 6, 3). 'G-d', he said, 'is merciful to his sons like a father to his son. A father beats his son and yet he does not leave his evil ways. He rebukes him, and still he does not listen to him. Says the father to himself: I will no longer treat my son as I have done hitherto. When I beat him, his head is hurt and his pain is ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

66

תמוך אשורי

«Afirmo mis pasos (ashurai) en Tus sendas». El versículo muestra que ashur significa un paso.

Psalms 17:5 ה'י"ו:ה'Psalms 17:5

תִּמְךָ אֲשִׁירִי בַּמַּעֲגָלוֹתֶיךָ בַּל־נִמְוֹטוּ פְּעָמַי:

My steps have held fast to Thy paths, My feet have not slipped.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 10

67

ויבן את הצלע

D'os formó en una mujer la costilla que había tomado de Adam. En la Cabalá, esto describe la construcción de Nukvá como una figura propia a partir de Zeir Anpín.

Genesis 2:22 ב'כ"ב:Genesis 2:22

וַיִּבֶן ה' אֱלֹקִים אֶת־הַצֶּלַע אֲשֶׁר־לָקַח מִזֶּיֶר הָאָדָם לְאִשָּׁה וַיְבָאָהּ אֵלֶיָּהָ:

And the rib, which the L-RD G-d had taken from the man, made He a woman, and brought her unto the man.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ב, כב.

PÁRRAFO 13

68

קומה ה'

"Levántate, Havaíá", dijo Moshé cuando el Arca partía. La palabra "levántate" señala que los viajes constituyen un ascenso.

Numbers 10:35 ה'ל"ה:Numbers 10:35

וַיְהִי כַּנְסֵעַ הָאָרֶץ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה קוּמָה ה' וְנִפְצְוּ אֹיְבֶיךָ וְנִסּוּ מִשְׁנֵאֵיךָ מִפְּנֶיךָ:

And it came to pass, when the ark set forward, that Moses said: 'Rise up, O L-RD, and let Thine enemies be scattered; and let them that hate Thee flee before Thee.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69

ועיין לקמן בדי"ה הנה גבי המסעות . . והדרוש ההוא בתרא

Ese discurso comienza preguntando cómo pudo haber viajes antes de la Entrega de la Torá, cuando todavía no había un Arca, y responde que Moshe e Israel mismos podrían someter los primeros viajes, cercanos a la tierra habi-

tada, mientras que para los que atravesaban las profundidades del desierto se necesitaba el Arca.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן צב, א (ונאמר בשנת תקע"א כנסמן להלן. והדרוש שלפנינו נאמר בשנת תקס"ח).

70

לא יחפוץ כסיל בתבונה

"El necio no desea entendimiento, sino revelar lo que hay en su corazón". El Alter Rebe interpreta que el necio alude a las fuerzas externas, que solo pueden nutrirse de emociones reveladas.

Proverbs 18:2 י"ח:ב'Proverbs 18:2

לֹא־יַחְפֹּץ כָּסִיל בַּתְּבוּנָה כִּי אִם־בְּהִתְגַּלוּת לְבוֹ:

A fool hath no delight in understanding, But only that his heart may lay itself bare.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי יח, ב.

71

אברהם שיצא ממנו כו'

En el relato del banquete futuro, Avraham se niega a dirigir la bendición porque de él surgió Ishmael. El Alter Rebe lo cita como ejemplo de las fuerzas externas que se nutren de los atributos sagrados.

Pesachim 119b:5 ב'ה"ב:Pesachim 119b:5

וְאָמַר לָהֶן: אֵינִי מְבָרֵךְ, שִׁינֵּצָא מִמֶּנִּי יִשְׁמַעֲאֵל. אָמַר לוֹ לְיִצְחָק: טוֹל וּבָרָךְ. אָמַר לָהֶן: אֵינִי מְבָרֵךְ, שִׁינֵּצָא מִמֶּנִּי עֶשׂוֹ. אָמַר לוֹ לְעֵשָׂב: טוֹל וּבָרָךְ. אָמַר לָהֶם: אֵינִי מְבָרֵךְ, שֶׁנִּשְׁאַתִּי שְׁתֵּי אָחִיוֹת בְּחַיֵּיהֶן, שֶׁעֲתִידָה תוֹרָה לְאוֹסְרָן עָלַי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Bereshit Rabbah 68:11 י"א:ס"ח:Bereshit Rabbah 68:11

... אותן האבנים, שנתן יעקב אבינו תחת ראשו, נעשו תחתיו כמטה וכפרנוס. מה רטיבה הרטיב? (שיר א): קורות בתינו ארוזים וגו', צדיקים וצדיקות, נביאים ונביאות, שיצאו ממנו. וישכב במקום ההוא רבי יהודה ור' נחמיה ר' יהודה אמר: כאן שכב, אבל כל י"ד שנה, שהיה טמון בבית עבר לא שכב. ור' נחמיה אמר: כאן שכב, אבל כל כ"י שנה, שעמד בביתו של לבן, לא שכב. ומה היה אומר? ר' יהושע בן לוי אמר: ט"ו שיר המעלות שבספר תהלים. מאי טעמיה? (תהלים קכב): שיר המעלות לדוד, לולי ה' שהיה לנו יאמר נא ...

"He took from the stones of the place" (Genesis 28:11) - Rabbi Yehuda, Rabbi Neḥemya, and the Rabbis, Rabbi Yehuda said: He took twelve stones. So, the Holy One blessed be He decreed that he would produce twelve tribes. He [Jacob] said: 'Abraham did not produce them, Isaac did not produce them, I, if these twelve stones join with one another, I know that I will produce twelve tribes.' When the twelve stones joined together one to another, he knew that he would produce twelve tribes. Rabbi Neḥemya said: He ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

פסחים קט, ב. ב"ר סח, יא.

72 בתכונה אותיות ב"ן וב"ת

Tanya enseña que quien no logra despertar en su corazón un amor que pueda sentir todavía puede servir con un amor oculto en su mente y en “los recovecos ocultos de su corazón”; su glosa explica que las facultades del alma de esa persona provienen de la gestación y el ocultamiento dentro de tevuná, y no del nacimiento y la revelación.

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג (רצ, ב. רצא, א). [כ]. תניא פרק טז. ראה אוה"ת פ' מסעי ע' אישמט. אוה"ת ענינים ע' קה. פ' ויקהל ע' ב'קיו.

73 בתכונה אותיות בן ובת

La nota de Kehot cita este pasaje del Zohar (la Idra Zuta) para interpretar tevuná como las letras de ben y bat, los atributos emocionales que aún están dentro del entendimiento.

Zohar, Idra Zuta 16:69-19:77 ט"ז:ס"ט-ט"ז:ס"ט. ספר הזהר, האדרא זוטא וטא ט"ז:ס"ט-ט"ז:ס"ט. י"ט:ע"ז

74 תעלומות לבו

“Pues Él conoce los secretos del corazón”. El Alter Rebe emplea esta frase para referirse a las emociones que aún están ocultas dentro del entendimiento.

Psalms 44:22 ב"כ:ב"ב תהילים מ"ד

הלא אלקים יחקר־זאת כִּי־הוא ידַע תַּעֲלָמוֹת לָב:

¿Acaso no investigaría D'os esto? Pues Él conoce los secretos del corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 14

75 תעלומות לב

“Porque Él conoce los secretos del corazón”. La nota de Kehot cita este versículo para la frase, que aquí se aplica al amor que permanece oculto dentro del entendimiento.

Psalms 44:22 ב"כ:ב"ב תהילים מ"ד

הלא אלקים יחקר־זאת כִּי־הוא ידַע תַּעֲלָמוֹת לָב:

¿Acaso no investigaría D'os esto? Pues Él conoce los secretos del corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים מד, כב.

76 התגלות עתיק הוא בכינה

La nota de Kehot remite a este pasaje del Zóhar para la enseñanza de que Atik se revela en Biná.

Zohar III, 178b זח"ג קעח, 178b

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ג קעח, ב.

77 או"א הם תרין רעין

Un segundo pasaje del Zóhar que cita la nota de Kehot

para la misma descripción de Aba e Ima.

Zohar II, 56a זח"ב נו, 56a

Zohar III, 4a זח"ג ד, 4a

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ב נו, א. זח"ג ד, א. אוה"ת נצבים ע' ארכב. עליק ר"פ ראה. [כ].

78 תרין ריעין דלא מתפרשין

El Zóhar llama a Aba e Ima “dos compañeros que nunca se separan”. El Alter Rebe deduce que dondequiera que esté Ima, también resplandece Aba.

Zohar, Beshalach 18:262-19:274 י"ח:רס"ב-י"ח:רס"ב. ספר הזהר, בשלח י"ח:רס"ב-י"ח:רס"ב. י"ט:ע"ד

79 החכמה היא כח מ"ה

La nota de Kehot cita este pasaje del Zóhar para interpretar Jojmá (חכמה) como koaj ma, “el poder de ‘qué’”.

Zohar III, 34a זח"ג לד, 34a

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג לד, א. הקי ת"ו בתחלתה. ובכ"מ.

80 ממעמקים קראתיך

“Desde las profundidades te llamé, Havaíá”. El Alter Rebe interpreta el plural “profundidades” como los dos Yesodot de Aba e Ima.

Psalms 130:1 א' תהילים ק"ל

שיר המעלות ממעמקים קראתיך ה'

Cántico de las ascensiones. Desde las profundidades clamé a Ti, D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81 וקבל היהודים

“Y los judíos aceptaron” lo que habían comenzado a hacer. El Alter Rebe remite a su discurso sobre este versículo para explicar las luces envolventes de Ima, que protegen los atributos.

Esther 9:23 אסתר ט' כ"ג

וְקָבַל הַיְּהוּדִים אֶת אֲשֶׁר־הֵחֵלּוּ לַעֲשׂוֹת וְאֵת אֲשֶׁר־כָּתַב מְרְדֳּכִי אֱלֵיהֶם:

Y los judíos se comprometieron a hacer lo que habían comenzado, y lo que Mordejai les había escrito;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

82 והאם רובצת על האפרוחים

La ley de enviar a la madre ave, que está posada sobre sus polluelos. El Alter Rebe emplea esta imagen para las luces circundantes de Ima que protegen los atributos.

Deuteronomy 22:6 דברים כ"ב:ו'

כִּי יִקְרָא קוֹץ־צִפּוֹר לְפָנֶיךָ בְּדֶרֶךְ בְּכָל־עֵץ אוֹ עַל־הָאָרֶץ אֲפֻרָּהִים אוֹ בִּיצִים וְהָאֵם רֹבֶצֶת עַל־הָאֲפֻרָּהִים אוֹ עַל־הַבִּיצִים לֹא־תִקַּח הָאֵם עִלֵּיהֶן:

Si encuentras un nido de ave delante de ti en el camino, en cualquier árbol o en el suelo, con polluelos o huevos, y la madre está sentada sobre los polluelos o sobre los huevos, no tomes a la madre junto con los polluelos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83

ואיני יודע באיזה דרך מוליכין אותי

En su lecho de muerte, Rabí Yojanán ben Zakai lloró y dijo que ante él se abrían dos caminos, uno al Gan Eden y otro al Guehinom, y que no sabía por cuál sería conducido. El Alter Rebe explica su incertidumbre diciendo que sus emociones estaban ocultas dentro de su intelecto.

ברכות כ"ח ב:ט"ז Berakhot 28b:9

... בדברים ולא לשחדו בממון. ולא עוד, אלא שיש לפני שני דרכים, אחת של גן עדן ואחת של גיהנום, ואיני יודע באיזו מוליכין אותי, ולא אבכה!

Él les respondió: «Si me llevarán ante un rey humano, que hoy está aquí y mañana en la tumba, cuya ira contra mí, si se encolerizara, no sería eterna, cuyo encarcelamiento, si me encarcelara, no sería para siempre, cuya sentencia de muerte, si me condenara a muerte, no sería para siempre, y a quien puedo aplacar con palabras y sobornar con dinero, aun así lloraría; pero ahora, cuando me llevan ante el Rey de reyes, el Santo, bendito sea, que vive y perdura por toda la eternidad, cuya ira contra ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

84

גביע הכסף

Yosef ordena que coloquen su copa de plata en la boca del saco de su hermano menor, Binyamin. El maamar interpreta la copa como un amor oculto.

בראשית מ"ד:2' Genesis 44:2

ואת־גביעי־כסף תשים בפי־אמתחת־הקטן ואת־כסף־שברו ויעש כדבר־יוסף אשר־דבר:

And put my goblet, the silver goblet, in the sack's mouth of the youngest, and his corn money.' And he did according to the word that Joseph had spoken.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85

מי יתנך כאח לי

“¡Ojalá fueras para mí como un hermano!”. El Alter Rebe cita su explicación de este versículo para presentar a Yosef como el tzadik superior y a Binyamin como el inferior.

שיר השירים ח:1' Song of Songs 8:1

מי יתנך כאח לי יונק שדי אמי אמצאך בחוז אשקך גם לא־יבו לי:

¡Oh, si fueras mi hermano, que mamó los pechos de mi madre! Cuando te encontrara fuera, te besaría; y nadie me despreciaría.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 15

86

באגה"ק סדי"ה ויעש דוד שם

La epístola de Iggeres HaKodesh que comienza: «Y David se hizo un nombre». El Alter Rebe remite a su final para explicar los dos tipos de almas.

Tanya, Iggeres HaKodesh 5:1' אגרת הקדש ה:א' Tanya, Iggeres HaKodesh 5:1

ויעש דוד שם. ופירש בזהר הקדוש, משום שנאמר: "ויהי דוד עושה משפט וצדקה לכל עמו כו'", "ככה רבי שמעון ואמר: מאן עבדי שמא

קדישא בכל יומא מאן דיהיב צדקה למסכני כו'".

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

87

ומבורא בס"ב פ"י

El capítulo 10 del Tanya describe al tzadik completo, cuyo gran amor a D'os es «amor de deleite».

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים י"ב:2' Tanya, Likkutei Amarim 10:2

וביאור הענין, כי הנה, צדיק גמור שנהפך הרע שלו לטוב, ולכן נקרא "צדיק טוב לו", הוא על־ידי הסרת "הנגדים הצואים" לגמרי מהרע, והיינו, למאוס מאד בתענוגי עולם־הזה להתענג כם בתענוגות בני אדם למלאת תאוות הגוף בלבד, ולא לעבודת ה', מפני היותם נמשכים ונשפעים מהקליפה וסטרך אחר. וכל מה שהוא מהסטרך אחר – הצדיק גמור הוא שונאו בתכלית השנאה, מחמת גודל אהבתו לה' וקדושתו באהבה רבה בתענוגים וחיבה ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

88

מה יפית ומה נעמת אהבה בתענוגים

«¡Cuán hermosa y cuán agradable eres, amor de deleite!». En Jasidut, la expresión designa el amor más elevado: deleitarse en D'os.

שיר השירים ז:7' Song of Songs 7:7

מה־יפית ומה־נעמת אהבה בתענוגים:

¡Cuán hermosa y cuán deleitosa eres, oh amada, en tus delicias!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89

שמעתנג על ה' עונג נפלא

Iggeres HaKodesh explica este versículo como el primero de dos tipos de amor: deleitarse en D'os con un deleite maravilloso y una gran alegría, un anticipo del Mundo Venidero.

תניא, אגרת הקדש י"ח:2' B' Tanya, Iggeres HaKodesh 18:2

הנה ב' מיני אהבות הן, האחת – "אהבה בתענוגים", והיינו, שמעתנג על ה' עונג נפלא בשמחה רבה ועצומה, שמחת הנפש וכלותה, בטעמה כי טוב ה' ונעים, נעימות עריבות עד להפליא, מעין עולם־הבא ממש, שנהגין כו', ועל זה כתיב: "שמחו צדיקים בה"; ולא כל אדם זוכה לזה.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 16

90

בתים מזומנים

El capítulo 13 del Tanya dice que el alma divina del beino-ní prevalece sobre el alma animal solo cuando el amor a D'os se revela en su corazón en momentos determinados, como durante la plegaria.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים י"ג:7' Tanya, Likkutei Amarim 13:7

אבל מהותה ועצמותה של נפש האלהית, אין לה שליטה וממשלה על מהותה ועצמותה של נפש הבהמית בפנינו, כי אם, בשעה שאהבת ה' הוא בהתגלות לבו בעתים מזומנים, כמו בשעת התפלה וכיוצא בה, ואף גם זאת הפעם, אינה רק שליטה וממשלה לבד, כדכתיב: "ולאום מלאום יאמץ" – "כשזה קם זה נופל, וכשזה קם כו'", שנפש האלהית

מתאמצת ומתגברת על נפש ההקמית, במקור הגבורות שהיא בינה, להתבונן בגדולת ה' אינסוף ברוך הוא ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

91 להתענג ולשמוח

El capítulo 14 del Tanya habla del «amor en los deleites»: deleitarse en D'os con una vivencia del Mundo Venidero.

תניא, חלק ראשון: ליקוטי אמרים י"ד:74 Tanya, Likkutei Amarim 14:74: על ידי התבוננות בגדולת אינסוף וההפך, להתענג ולשמוח בה' - על ידי התבוננות בגדולת אינסוף ברוך הוא כפי יכולתו, אף שיועד בנפשו שלא יגיע למדרגה זו באמת לאמיתו - כי אם בדמיונות - אף על פי כן, הוא יעשה את שלו, לקיים את השבועה שמשביעים "תהי צדיק", וה' יעשה הטוב בעיניו.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

92 קערת כסף

El Midrash sobre las ofrendas de los príncipes explica que "plata" (kesef) recibe ese nombre por el anhelo, y cita «mi alma anhela» y «anhelaste con gran anhelo».

Bamidbar Rabbah 13:20: כ"ג:20

93 נכספה וגם כלתה נפשי

«Mi alma anhela, y aun desfallece, por los atrios de Havaiá». El Midrash lo cita para mostrar que kesef significa anhelo.

Psalms 84:3: תהילים פ"ד:3

נכספה וגם כלתה נפשי לחצרות ה' לבי ובשרי ירגנו אל אליה:

Mi alma anhela y desfallece por los atrios de D'os; mi corazón y mi carne cantan de júbilo al D'os viviente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

94 כי נכסף נכספתה לבית אביך

Laván le dice a Yaakov: «Anhela con gran anhelo la casa de tu padre». Una segunda prueba de que kesef significa anhelo.

Genesis 31:30: בראשית ל"א:30

ועתה הלה הלכת כִּי־נכסף נכספתה לבית אביך למה גִּבַּבְתָּ אֶת־אֱלֹהֵי:

Y ahora que te has ido sin duda, porque tanto añorabas la casa de tu padre, ¿por qué robaste mis dioses?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 17

95 ריב"ז ואיני יודע

Las palabras de Rabí Yojanán ben Zakai en su lecho de muerte. Aquí muestran que es posible albergar un gran amor sin ser consciente de ello.

Berakhot 28b:9: ברכות כ"ח:9

... בדברים ולא לשחדו בממון. ולא עוד, אלא שיש לפני שני דרכים, אחת של גון עין ואחת של גיהנם, ואיני יודע באיזו מוליכים אותי, ולא אבכה!?

Él les respondió: «Si me llevarán ante un rey humano, que hoy está aquí y mañana en la tumba, cuya ira contra mí, si se encolerizara, no sería eterna, cuyo encarcelamiento, si me encarcelara, no sería para siempre, cuya sentencia de

muerte, si me condenara a muerte, no sería para siempre, y a quien puedo aplacar con palabras y sobornar con dinero, aun así lloraría; pero ahora, cuando me llevan ante el Rey de reyes, el Santo, bendito sea, que vive y perdura por toda la eternidad, cuya ira contra ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות כח, ב.

PÁRRAFO 18

96 וילקט יוסף את כל הכסף

En los años de hambre, Yosef reunió toda la plata de Egipto y Canaán. El Alter Rebe cita su discurso sobre este versículo para explicar el significado de la plata como amor.

Genesis 47:14: בראשית מ"ז:14

וילקט יוסף את כל הכסף הנמצא בארץ־מצרים ובארץ כנען בשכר אשר־הם שִׁבְרִים ויבא יוסף את־הכסף ביתה פרעה:

Y José recogió todo el dinero que se hallaba en la tierra de Egipto y en la tierra de Canaán, por el grano que compraban; y José llevó el dinero a la casa del faraón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

97 ע"פ חכלילי עינים

La nota identifica como el discurso de Torah Ohr, Parashat Vayechi, el que trata sobre "Sus ojos están enrojecidos por el vino", al que el texto remite en relación con el "amor en los deleites" y el vino de la Torá.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א פ' ויחי.

98 חכלילי עינים מיין

La bendición de Yaakov a Yehudá: "Sus ojos están rojos por el vino". El Alter Rebe cita su discurso sobre este pasaje para explicar el "amor en los deleites" y el vino de la Torá.

Genesis 49:12: בראשית מ"ט:12

חכלילי עינים מיין ולבן־שנים מחלב:

Sus ojos estarán rojos por el vino, y sus dientes blancos por la leche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

99 שאמר רבה כגון אנא בינוני

Rabbah dijo: "Personas como yo son beinonim". El Alter Rebe interpreta las palabras de Rabí Yojanán ben Zakai como una expresión de la misma clase de humildad.

Berakhot 61b:3-4: ברכות ס"א ב:3-4

אמר רבה: כגון אנו בינונים. אמר לקה אב"י: לא שביק מר חיי לך בריה? ואמר רבא: לא איברי עלמא אלא לרשיעי גמורי או לצדיקי גמורי. אמר רבא: לידע אינש בנפשיה אם צדיק גמור הוא אם לאו. אמר רב: לא איברי עלמא אלא לאחאב בן עמרי ולרבי חנינא בן דוסא. לאחאב בן עמרי — העולם הזה, ולרבי חנינא בן דוסא — העולם הבא.

Raba said, "The average people are, for instance, ourselves." Abbai said to him, "The master does not leave

life for any creature!" Raba also said : The universe was only created for the completely wicked or the completely righteous. Raba said : Let a man know himself whether he is completely righteous or not. Rab said : The universe was only created for Ahab the son of Omri and for R. Hannina b. Dosa — for Ahab the son of Omri, this world; and for R. Hannina b. Dosa, the ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות סא, ב.

100 **כמ"ש ענין זה בס"ב פ"ג**
El capítulo 13 del Tania explica cómo Rabbah, que sin duda era un tzadik, podía llamarse a sí mismo beinoni.

Tanya, Likkutei Amarim 13:10 אמריים; ליקוטי ראשון; חלק תניא, י"ג:י

ולכן היה רבה מחזיק עצמו כבינוני, אף דלא פסיק פומיה מגירסא ובתורתו הי' חפצו יומם ולילה, בחפיצה וחשיקה ותשוקה ונפש שוקה לה' באהבה רבה כבשעת קריאת שמע ותפלה, ונדמה בעיניו כבינוני המתפלל כל היום, וכמאמר רבותינו: "הלאו שיתפלל אדם כל היום כולו".

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

101 **ביוהכ"פ קורין בס"ת רק ששה גברי**
La Mishná enumera cuántas personas son llamadas a la Torá en cada ocasión: en Yom Kipur, seis.

Megillah 21a:13 מגילה כ"א א:י"ג

זה הכלל: כל שיש בו מוסף ואינו יום טוב — קורין ארבעה, ביום טוב — חמשה, ביום הכפורים — ששה, בשבת — שבעה. אין פוחתין מהו, אכל מוסיפין עליהו, ומפטירין בנביא. הפותח והחותם בתורה — מקרי ל'פניה ולאחריה.

This is the general rule: on any day which has a musaf and is not a festival four read. On a festival five. On Yom Hakippurim six. On Shabbat seven; they may not decrease [from this number] but they may add [to it], and they conclude with [a haftarah] from the Prophets. The one who begins the Torah reading and the one who concludes the Torah reading blesses before it and after it.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

LA NOTA DE KEHOT

מגילה כא, א. אי"ח ס"י תרכא.

102 **בביאור ע"פ כי ביום הזה יכפר**
Allí, Yom Kipur se describe como el ascenso de Maljut para estar cara a cara, elevándose para recibir del "rostro" interior del Infinito, atraída por el clamor "desde las profundidades" del corazón.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת פ' אחרי כה, ב.

103 **כי ביום הזה יכפר**
"Porque en este día Él expiará por ustedes, para purificarlos". El Alter Rebe cita su explicación de este versículo

para hablar del ascenso de Maljut en Yom Kipur.

Leviticus 16:30 יקרא ט"ז:ל

כ"י ביום הזה יכפר עליכם לטהר אתכם מכל חטאתיכם לפני ה' תטהרו:

Porque en este día se hará expiación por ustedes, para purificarlos; de todos sus pecados quedarán limpios delante de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

104 **אלא סליקא להווא אתר דאתמר ביה במכוסה ממך בל תחקור**
El Raaya Mehemna sobre la parashá de Shoftim, citado por el propio texto, habla de un ascenso al nivel del cual se dice: "Lo que está oculto de ti, no lo investigues".

Sofar Zohar, Shoftim 3:11-4:20 ספר זוהר, שופטים ג:י"א-ד:כ"י

PÁRRAFO 20

105 **בוהר פ' שמיני**
El propio texto remite a este pasaje del Zóhar sobre la parashá Shemini, junto con la explicación de Pri Etz Chaim de "trae un redentor a los hijos de sus hijos".

Sofar Zohar, Shmini 2:13-3:22 ספר זוהר, שמיני ב:י"ג-ג:כ"ב

106 **מבשרי אחזה**
"De mi carne contemplo a D'os". El Jasidut utiliza el versículo para aprender acerca de los atributos divinos a partir de la estructura del cuerpo humano; aquí, de las piernas que sostienen la cabeza.

Job 19:26 איוב ט"ז:כ"ו

ואחר עורי נקפוזאת ומבשרי אחזה אלוה:

Y cuando después de esto mi piel sea destruida, entonces, sin mi carne, veré a D'os;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב יט, כו.

107 **נעוץ סופן בתחלתן**
La nota señala que Iggeres HaKodesh también cita esta frase de Sefer Yetzirah.

LA NOTA DE KEHOT

ס"י פ"א, מ"ז. הובא באגדה"ק (ס"י לא) ב' ס"י. [כ].

108 **נעוץ סופן בתחלתן**
El Sefer Yetzirá dice acerca de las diez Sefirot que "su fin está enclavado en su principio". El Alter Rebe lo utiliza para explicar por qué los pies están ligados a la cabeza y por qué Nétzaj y Hod tienen su raíz en Kéter.

Sefer Yetzirah 1:7 ספר יצירה א:ז

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La década de la existencia a partir de la nada tiene su fin ligado a su principio, y su principio ligado a su fin, tal como la llama está unida al carbón encendido; porque D'os es uno y no hay un segundo, y antes del uno, ¿qué contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

109

ע"פ והארץ הדום רגלי

Allí el Alter Rebe explica que la Congregación de Israel es llamada el "pie", y que el pie tiene una ventaja sobre la cabeza: las piernas caminan y llevan la cabeza adonde esta quiere ir; los tendones y la fuerza vital de la cabeza están en las piernas, y cuando se extrae sangre del pie, la cabeza se cura.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א א, ב.

110

והארץ הדום רגלי

"Los cielos son Mi trono, y la tierra es el escabel de Mis pies". El Alter Rebe remite a su explicación de este versículo acerca de las cualidades especiales del pie.

ישעיהו ס"ו:1א Isaiah 66:1

כה אמר ה' השמים כסאי והארץ הדום רגלי איזה בית אשר תבנו לי ואיזה מקום מנוחתי:

Así dice D'os: El cielo es Mi trono y la tierra es el escabel de Mis pies; ¿dónde está la casa que podéis construir para Mí? ¿Y dónde está el lugar que será Mi morada de descanso?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

111

החכמה מאין תמצא

"Y la sabiduría, ¿de dónde (me'ayin) se encontrará?". El Jasidut interpreta me'ayin como "de la nada": la sabiduría emana de Kéter, que está por encima del intelecto.

איוב כ"ח:12 Job 28:12

והחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

Pero la sabiduría, ¿dónde se hallará? ¿Y dónde está el lugar del entendimiento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב כה, יב.

PÁRRAFO 21

112

והחכמה מאין תמצא

En Jasidut se interpreta como «la sabiduría se encuentra a partir de ayin (la nada)», es decir, de Kéter.

איוב כ"ח:12 Job 28:12

והחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

Pero la sabiduría, ¿dónde se hallará? ¿Y dónde está el lugar del entendimiento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

113

צאינה וראינה

«Salgan y vean, hijas de Tzión». El Alter Rebe se refiere a su explicación de este versículo.

שיר השירים ג':11 Song of Songs 3:11

צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

Salid, hijas de Sion, y contemplad al rey Salomón, y la corona con que su madre lo coronó el día de sus bodas y el día de la alegría de su corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

114

לכו לחמו בלחמי

La invitación de la sabiduría: «Vengan, coman de mi pan». El Alter Rebe se refiere a su análisis de esto dentro de la explicación sobre «Salgan y vean».

Proverbs 9:5 משלי ט:ה

לכו לחמו בלחמי ושתו ביינ מסכת:

«Venid, comed de mi pan y bebed del vino que he mezclado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

115

חגרה בעוז מתניה

De la «mujer virtuosa»: «Ciñe sus lomos con fuerza». Iggeres HaKodesh interpreta los lomos como Nétzaj y Hod, fortalecidos mediante el estudio de la Torá Oral.

משלי ל"א:17 Proverbs 31:17

חגרה בעוז מתניה ותאמץ ורועתיה:

Ciñe de fuerza sus lomos, y fortalece sus brazos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

116

בד"ה למנצח על השמינית

Ese discurso explica la afirmación de los Tikkunei Zohar: "donde hay circuncisión (mal), hay Nétzaj", y enseña que toda extensión de las luces superiores se produce únicamente mediante Nétzaj, Hod y Yesod de Adam Kadmon, por encima de los cuales no hay revelación alguna.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' תזריע כא, ב.

117

וגם נצח ישראל לא ישקר

Shmuel le dice a Shaul: «La Eternidad de Israel (Nétzaj) no miente ni se arrepiente, pues Él no es un hombre». El versículo nombra a D'os mediante el atributo de Nétzaj.

I Samuel 15:29 שמואל א ט"ו:כ"ט

וגם נצח ישראל לא ישקר ולא ינחם כי לא אדם הוא להנחם:

Y la Gloria de Israel no mentará ni se arrepentirá, pues Él no es un hombre para arrepentirse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

118

והנצח זו ירושלים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכות נה, סע"א.

119

והנצח זו ירושלים

El Talmud expone los atributos en «Tuyos, D'os, son la grandeza y el poder...» y dice que «Nétzaj» es Jerusalén.

Berachot 58a:17 ברכות נ"ח א:17

במתניתא תנא משמיה דרבי עקיבא: "לך ה' הגדלה" — זו קריעת ים סוף. "והגבורה" — זו מפת כבורות. "והתפארת" — זו מתן תורה. "והנצח" — זו ירושלים. "וההוד" — זו בית המקדש.

En una baraita se enseña en nombre de Rabí Akiva: «Tuya, D'os, es la grandeza»: esto se refiere a la división del Mar Rojo. «Y el poder»: esto se refiere a la muerte de los primo-

génitos. «Y la gloria»: esto se refiere a la entrega de la Torá. «Y la victoria»: esto se refiere a Jerusalén. «Y la majestad»: esto se refiere al Templo.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

- 120** La Tosefta del Zohar sobre Parshas Beshalach, citada por el propio texto, que habla de tres espíritus incluidos en tres. El Alter Rebe se refiere a su explicación de esto en relación con Nétzaj.

ספר זוהר, בשלח י"א:קל"ד11:134 Zohar, Beshalach

PÁRRAFO 22

121 ולשרקה בני

De la bendición de Yaakov a Yehudá: “Y a la vid selecta, el pollino de su asna”. El Alter Rebe se refiere a su explicación de este versículo para expresar reconocimiento «desde lejos».

בראשית מ"ט:11Genesis 49

אשרי לגפן עירה ולשרקה בני אתנו כבס בניו לבשו וכדם ענבים סוטה:

Ata su pollino a la vid, y el hijo de su asna a la vid escogida; lava en vino sus vestidos, y en sangre de uvas su manto;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 23

122 ויירא ויאמר מה נורא

Yaakov despierta de su sueño en Beit El: “Y tuvo temor, y dijo: ¡Cuán temible es este lugar!”. El Alter Rebe interpreta “tuvo temor” como un temor que uno suscita en sí mismo.

בראשית כ"ח:17Genesis 28

ויירא ויאמר מה־נורא המקום הזה אין זה כי אם־בית אלקים וזה שער השמים:

Y tuvo temor, y dijo: «¡Cuán imponente es este lugar! No es sino la casa de D'os, y esta es la puerta del cielo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כח, יז.

123 שום תשים עליך מלך

El mandato de establecer un rey sobre Israel. El Alter Rebe distingue entre la elección del pueblo de establecer un rey sobre sí y el temor que surge una vez que él gobierna.

דברים י"ז:15Deuteronomy 17

שום תשים עליך מלך אשר יבחר הי אלקים בו מקרב אחיה תשים עליך מלך לא תוכל לתת עליך איש נכרי אשר לא־אחיה הוא:

Deberás poner sobre ti por rey a aquel que D'os, tu D'os, elija; a uno de entre tus hermanos pondrás sobre ti por rey; no podrás poner sobre ti a un extranjero que no sea tu hermano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים יז, טו.

124

כי עם קשה עורף הוא

La súplica de Moshé después del Becerro de Oro: “porque es un pueblo de dura cerviz, y perdonarás nuestra iniquidad”. El Alter Rebe interpreta la obstinación de Israel como una fuerza elevada de Nétzaj y Hod.

שמות ל"ד:9Exodus 34

ויאמר אִם־נָא מִצָּאתִי חַן בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנָי יְהוֹנָא אֲדֹנָי בְּקֶרְבְּנוּ כִּי עִם־קִשְׁי־עֹרֶף הוּא וְסִלְחֵת לְעֹנְנוּ וּלְחַטָּאתֵנוּ וְנַחֲלֵתָנוּ:

Y dijo: «Si ahora he hallado gracia ante tus ojos, oh D'os, te ruego que D'os vaya en medio de nosotros, pues es un pueblo de dura cerviz; y perdona nuestra iniquidad y nuestro pecado, y tómanos como herencia tuya».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות לד, ט.

PÁRRAFO 24

125 והריחו ביראת ה'

Profecía de Isaías acerca del Mashíaj: “olerá mediante el temor de Havaia; no juzgará por lo que vean sus ojos ni decidirá por lo que oigan sus oídos”. El Alter Rebe la interpreta como una facultad que está por encima de la vista (Jojmá) y el oído (Biná).

ישעיהו י"א:3Isaiah 11

והריחו בִּירְאָת ה' וְלֹא־לְמִרְאָה עֵינָיו וְלֹא־לְמִשְׁמַע אָזְנוֹ יוֹכִיחַ:

Y su deleite estará en el temor de D'os; no juzgará por lo que vean sus ojos, ni decidirá por lo que oigan sus oídos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי יא, ג.

126

ראי היינו בחיי חכמה

Un léxico cabalístico; la nota cita su entrada bajo la letra bet para identificar la visión con Jojmá.

LA NOTA DE KEHOT

מא"א אות ב, ס"ב.

127

דמורח ודאין

El Talmud interpreta el versículo de Isaías como que el Mashíaj “olerá y juzgará”. El Alter Rebe lo cita para mostrar que la fragancia es una forma de conocimiento.

סנהדרין צ"ג ב:ח'8-7Sanhedrin 93b

אמר רבי אלכסנדר: מלמד שהטעמו מנות ויסורין כריחיים. רבא אמר: דמורח ודאין, דכתיב: "ולא למראה עיניו ישפוט", "ושפט בצדק דלים והוכים במישור לעגני ארץ". בר כוזבא מלה תרתין שניין ופלגא. אמר להו לרבנן: אנא משיח. אמרו לקה: במשיח כתיב דמורח ודאין, נחזי אנן אי מורח ודאין. כיון דחזיה דלא מורח ודאין, קטלוה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

128 בזהר פ' יתרו דע"ח א'

El texto mismo remite a este pasaje del Zóhar sobre la Parshá de Yitro, que trata de juzgar mediante la fragancia.

Zohar, Yitro 11:167-175 קע"ז-קע"ח:ספ' ספר הזהר, יתרו

129 ותהלת אחסם לך

"Por causa de Mi Nombre aplazo Mi ira, y por Mi alabanza la contengo (ejeztom) por ustedes". El verbo está relacionado con jótem, "nariz", y el Alter Rebe lo utiliza para situar la fragancia en la "Nariz" de Arij Anpín.

ישעיהו מ"ח:ט"ז Isaiah 48:9

למען שמי אאריה אפי ותהלת אחסם לך לבלתי הכריתך:

Por amor de Mi nombre diferiré Mi ira, y por Mi alabanza me contendré por ti, para no destruirte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י מח, ט.

130 לבעל החוטם אני מבקש

La nota remite al final de ese discurso, anteriormente en Likkutei Torah, donde también se comenta la frase «Busco al dueño de la nariz».

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג נשא קל, ב. וע"ל סוד"ה תחת אשר לא עבדת [מג, ג]. ועי' תענית כט, סע"א. [כ].

131 לבעל החוטם אני מבקש

La nota de Kehot remite al final de Taanit 29a por esta frase, que el Alter Rebe denomina una alusión en la Guemará.

Taanit 29a:14 ט"ז א:תענית כ"ט

נח"רש'ה העיר — תנאי: כשח"רש טורנוסרופוס הרשע את ההיכל, נגזרה גזירה על רבן גמליאל להריגה. כא אותו הגמון ועמד בבית המדרש, ואמר: בעל החוטם מתבקש, בעל החוטם מתבקש. שמע רבן גמליאל, אצל טשא מינייהו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

132 לבעל החוטם אני מבקש

La nota de Kehot cita este pasaje del Zóhar sobre la Parshá de Nasó para la misma frase.

Zohar, Idra Rabba 9:63-10:73 ט"ז-ט"ח:ע"ג ספר הזהר, האדרא רבא

133 El Zóhar sobre la Parshá de Vayakhel, citado por el propio texto sobre el mismo tema.

Zohar, Vayakhel 25:363-373 ט"ז-ט"ח:ע"ג ספר הזהר, ויקהל כ"ה:שס"ג

PÁRRAFO 25

134 מ"מ יש הפרש ביניהם

Allí, al comentar "He recogido mi mirra con mis especias", el Alter Rebe explica que el aroma, percibido por la nariz, ocupa un nivel superior al gusto, percibido por la boca.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם לקו"ת שה"ש לג, א. אוה"ת בראשית ד דף תתלא, ב.

135 אכלו רעים

"Coman, amigos; beban y embriáguense, amados". El Zóhar interpreta que "amigos" se refiere, en lo Alto, a Aba e Ima.

Song of Songs 5:1 ה'א:שיר השירים

באתי לגני אחתי כלה אריתי מורי עם-בשמי אכלתי יצרי עם-דבשי שתיתי ייני עם-חלבי אכלו רעים שתו ושקרו דודים:

He venido a mi jardín, hermana mía, novia mía; he recogido mi mirra con mis aromas; he comido mi panal con mi miel; he bebido mi vino con mi leche. Comed, amigos; bebed, sí, bebed abundantemente, amados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ה, א.

136 אבא יונק ממזל השמיני

La nota remite a una exposición anterior, en Parshas Matos, acerca de Aba, que recibe de la octava mazal, junto con sus fuentes.

LA NOTA DE KEHOT

ע"ל מטות (פג, א). וש"נ. [כ].

137 צדיקים יושבים ונהנים

La enseñanza de Rav de que en el Mundo Venidero no hay comida ni bebida, sino que "los tzadikim están sentados con sus coronas sobre sus cabezas y disfrutan del resplandor de la Shejiná". El Alter Rebe la interpreta como un deleite captado interiormente.

Berakhot 17a:12 ט"ז א:ברכות

מרגל'א בפומיה דרב: לא כעולם הזה העולם הבא. העולם הבא אין בו לא אכילה ולא שתיה ולא פריה ורביה ולא משה ומתן ולא קנאה ולא שנאה ולא תחרות, אלא צדיקים יושבין ועטרותיהם בראשיהם ונהנים מזיו השכינה, שנאמר: "ויוחזו את האלקים ויאכלו וישתו".

Era un dicho predilecto de Rav: el mundo venidero no es como este mundo. En el mundo venidero no hay comida ni bebida; no hay procreación de hijos ni transacciones comerciales; no hay envidia, odio ni rivalidad; sino que los justos están sentados en tronos, con sus coronas sobre sus cabezas, y disfrutan del resplandor de la Shejiná; como está dicho: «Y contemplaron a D'os, y comieron y bebieron» (Éx. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות יז, א.

PÁRRAFO 26

138 ותורתך בתוך מעי

"Hacer Tu voluntad, D'os mío, es mi deseo, y Tu Torá está en mis entrañas". El Alter Rebe lo interpreta como la Torá que se incorpora como alimento.

Psalms 40:9 מ"ט:תהלים

לעשות-רצונה אלקי הפצתי ותורתך בתוך מעי:

Me deleito en hacer Tu voluntad, D'os mío; Tu ley está en lo más íntimo de mi ser».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים מ, ט.

139

לכו לחמו

La invitación de la Sabiduría: “Vengan, coman de mi pan”. La Torá se capta y se asimila como alimento.

Proverbs 9:5:ה' טי:ה' 9:5

לְכוּ לַחֲמוּ בֶלֶחְמִי וּשְׂתוּ בַיַּיִן מִסִּכְתִּי:

«Venid, comed de mi pan y bebed del vino que he mezclado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ט, ה.

140

אוריתא מחכמה ובינה נפקת

La enseñanza del Zóhar de que la Torá emana de Jojmá, según indica la nota de Kehot. Esto explica por qué la Torá puede captarse interiormente.

Zohar II, 121a:א קא, זח"ב 121a

Zohar III, 81a:א פא, זח"ג 81a

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב קא, א. וראה ג"כ שם פה, א. זח"ג פא, א.

141

המצות . . תר"ך עמודי אור

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פרדס ש"ח, פ"ג.

142

תר"ך עמודי אור

La nota de Kehot cita Pardes Rimmonim respecto de los “620 pilares de luz” de Kéter, que corresponden a las mitzvot.

Pardes Rimmonim 8:5-6:ה' ו' 8:5-6

... ונ"ל כי נכנסו בזה בראותם כי גדולה קודמת לגבורה והוא החסד והלובן ואחר הגדולה נאצלה הגבורה והיא דין ואודם ואחר כך נאצל תפארת העומד בין שניהם להכריע בין האודם והלובן והוא גוון אודם ולובן מעורב. ר"ל כי כענין גי' אלה כן דרך שלשה הראשונות כי גי' הראשונות הם שרשים וגי' אבות ענפים להם ומן הענפים נדון להשרשים. ולכן אמרו שהכתר הראשון לאצילות הוא הזקן והלבן ולכן נקרא עתיק יומין שהוא כח הלובן והוא כנגד הגדולה והנמשך אחריו שהוא החכמה הוא כנגד הגבורה והיא אדומה. כי כמו שאחר הלובן חסד ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

143

מרחוק ה' נראה עליהם

“Desde lejos se me apareció Havaia”. El Alter Rebe lo aplica a la luz de Kéter, que solo se percibe desde lejos.

Jeremiah 31:2:ב' 31:2

כֹּה אָמַר ה' מִצָּא חַן בְּמִדְבָּר עִם שְׂרֵי־דִי תִרְבַּהּ הַלּוֹךְ לְהַרְגִיעוּ יִשְׂרָאֵל:

Thus saith the L-RD: The people that were left of the sword Have found grace in the wilderness, Even Israel, when I go

to cause him to rest.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה ירמיה לא, ב.

144

תפיס ולא תפיס

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב (רנט, ב). [כ].

145

תפיס ולא תפיס

La nota de Kehot cita este pasaje del Zóhar para la expresión “captado y no captado”.

Zohar, Pekudei 52:766-775:ה' ט"ו-ה' 52:766-775

146

לא ידעין בר ריחא כמאן דאריח ריחא ואתבסם

El Zóhar sobre Parshat Tzav, citado por el propio texto: “no conocen más que la fragancia, como quien huele una fragancia y se reanima”.

Zohar, Tzav 1:4-3:15:ה' ט"ו-ה' 1:4-3

147

שמהמצות נעשים לבושים להנשמה

La nota de Kehot cita este pasaje del Zóhar respecto de las vestimentas que el alma recibe en el Gan Eden por sus mitzvot.

Zohar II, 210a:א רי, זח"ב 210a

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב רי, א.

148

וירח את ריח בגדיו

Yitzjak olió la fragancia de las vestiduras de Yaakov y lo bendijo. El Alter Rebe interpreta las vestiduras como la luz circundante de las mitzvot.

Genesis 27:27:כ"ז 27:27

וַיֵּגֶשׁ וַיִּשְׁקֵלּוּ וַיִּרַח אֶת־רִיחַ בְּגָדָיו וַיְבָרְכֵהוּ וַיֹּאמֶר רָאִה רִיחַ בְּנִי כְרִיחַ שָׂדֶה אֲשֶׁר בָּרַכְוּ ה'

Y él se acercó y lo besó. Y él percibió el aroma de sus vestiduras, y lo bendijo, y dijo: «He aquí, el aroma de mi hijo es como el aroma de un campo que D'os ha bendecido».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כז, כז.

149

בריחא דלבושייכו

El Zóhar sobre la parashá de Balak, citado por el propio texto, habla de “la fragancia de tus vestiduras”.

Zohar, Balak 4:24-6:33:ה' ל"ג-ה' 4:24-6:33

150

עלי באר

“Entonces Israel entonó este canto: Brota, oh pozo”. El Alter Rebe se refiere a su discurso sobre este versículo.

Numbers 21:17:י"ז 21:17

אֲזַיְשִׁיר יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת עָלֵי בָאֵר עֲנִי־לָהּ:

Entonces cantó Israel este cántico: ¡Brota, pozo, cantadle!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

151 **וה' עליהם יראה**
 “Y Havaia será visto sobre ellos, y Su flecha saldrá como un relámpago”. El Alter Rebe vincula el relámpago con la visión.

Zechariah 9:14: זכריה ט"ד:יד

וה' עליהם יראה ויצא כנרק חצו ואדני' ה' בשופר יתקע והלך בסערות תימן:

Y D'os aparecerá sobre ellos, y Su flecha saldrá como el relámpago; D'os hará sonar el cuerno, y avanzará con los torbellinos del sur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

זכריה ט, יד.

152 **והריחו כו לא למראה עיניו**
 Mashiaj juzgará “no por lo que ven sus ojos”, sino por el olfato: una luz circundante más elevada que la visión.

Isaiah 11:3: ישעיהו י"א:ג

והריחו בריאת ה' ולא למראה עיניו יפוט ולא למשמע אזניו יוכיח:

Y su deleite estará en el temor de D'os; no juzgará por lo que vean sus ojos, ni decidirá por lo que oigan sus oídos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיה יא, ג (ולא למראה).

153 **בד"ה באתי לגני**
 En el discurso «He venido a mi jardín», las palabras «He recogido mi mirra con mis especias» se explican mediante la fragancia: la nariz está por encima de la boca, por lo que la fragancia supera al gusto; en la página siguiente, se describe la fragancia como una luz circundante cuya raíz está por encima de Atzilut, en la «Nariz» de Atik.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שה"ש לג, א ואילך.

154 **אריתי מורי**
 “He venido a mi jardín... He recogido mi mirra”. El Alter Rebe se refiere a su discurso sobre este versículo.

Song of Songs 5:1: שיר השירים ה:א

באתי לגני אחתי כלח אריתי מורי עם בשמי אכלתי יערי עם דבשי שתיתי ייני עם חלב אכלו רעים שתו ושקרו דודים:

He venido a mi jardín, hermana mía, novia mía; he recogido mi mirra con mis aromas; he comido mi panal con mi miel; he bebido mi vino con mi leche. Comed, amigos; bebed, sí, bebed abundantemente, amados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

155 **ובד"ה וישלח יהושע**
 Allí, los espías que Yehoshúa envió a Jericó representan el nivel de la «fragancia»: fueron enviados para discernir las vestimentas que provienen de ella.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי שלח נא, ד.

156

וישלח יהושע

Yehoshúa envía a dos espías desde Shitim para explorar la tierra “y Jericó”. Esta es la haftará de la parashá de Shelaj, y el Alter Rebe se refiere a su discurso sobre ella.

Joshua 2:1: יהושע ב:א

וישלח יהושע בן נון מן השטים שנים אנשים מרגלים חרש לאמר לכו ראו את הארץ ואת יריחו וכלו ויבאו בית אשה זונה ושמה רחב וישכבו שמה:

Y Josué, hijo de Nun, envió secretamente desde Shitim a dos espías, diciendo: «Id, explorad la tierra y Jericó». Ellos fueron y llegaron a la casa de una ramera, cuyo nombre era Rahab, y se quedaron allí.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

157

יריחו היא עיר התמרים

Crónicas llama a Jericó “la ciudad de las palmeras”. El Alter Rebe relaciona las palmeras con los tzadikim.

II Chronicles 28:15: דברי הימים ב כ"ח:ט"ו

ויקמו האנשים אשר נקבו בשמות ויחזיקו בשכיה וכל מערמיהם הלקישו מן השלל וילבשם וינעלו ויאכלום וישקום ויטכום וינהלום בחמרים לכל כושל ויביאום ירחו עיר התמרים אצל אחיהם וישבו שרון:

And the men that have been mentioned by name rose up, and took the captives, and with the spoil clothed all that were naked among them, and arrayed them, and shod them, and gave them to eat and to drink, and anointed them, and carried all the feeble of them upon asses, and brought them to Jericho, the city of palm-trees, unto their brethren; then they returned to Samaria.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דה"ב כח, טו.

158

תמר הוא בחי צדיק

Un léxico cabalístico; la nota cita la entrada bajo la letra tav, donde la palmera representa al tzadik.

LA NOTA DE KEHOT

מא"א אות ת, סכ"ו.

159

צדיק כתמר יפרח

«El justo florecerá como una palmera». La palmera representa al tzadik.

Psalms 92:13: תהילים צ"ב:י"ג

צדיק כתמר יפרח כארז בלבנון ישגה:

El justo florecerá como la palmera; crecerá como cedro en el Líbano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

160

צדיק כתמר יפרח

El Midrash sobre la parashá Lej Lejá comienza con este versículo; el texto lo cita en relación con el tzadik comparado con una palmera.

Bereshit Rabbah 41:1 א"א:מ"א

וינגע ה' את פרעה נגעים גדולים וגו' - כתיב (שם צב) צדיק כתמר יפרח. מה התמרה הזו וארו, אין בהם לא עקומים ולא סיקוסים כך הצדיקים אין בהם לא עקומים ולא סיקוסים. מה התמרה וארו, צילן רחוק. כך מתן שכרן של צדיקים רחוק. מה התמרה וארו, לכן מכוון למעלה. כך הצדיקים לכן מכוון להקדוש ברוך הוא, הה"ד (שם כה) עיני תמיד אל ה' כי הוא יוציא מרשת רגלי. מה תמרה וארו, יש להן תאוה. אף צדיקים יש להן תאוה. ומה היא תאותן? הקב"ה, שנאמר (שם מא): קוה קויתי ה'. אמר ...

"The L-rd afflicted Pharaoh and his household with great afflictions over the matter of Sarai, Abram's wife" (Genesis 12:17). "The L-rd afflicted Pharaoh...with great afflictions." It is written: "The righteous man flourishes like a palm tree; [like a cedar in Lebanon he grows tall]" (Psalms 92:13) - just as the palm and cedar have neither curvatures nor protuberances, so, too, the righteous have neither curvatures nor protuberances. Just as the palm tree and cedar, their shade extends far away, so the reward of the righteous extends far away. Just as ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

161

צדיק כתמר יפרח

El Midrash sobre la parashá Bamidbar comienza con este versículo; el texto lo cita en relación con el mismo tema.

Bamidbar Rabbah 3:1 א"א:ג

162

צדיק כתמר יפרח

Uno de los pasajes del Zóhar que el propio texto cita acerca del tzadik comparado con una palmera.

Sf. Zohar, Lech Lecha 12:113-13:128 י"ב:ק"יג-י"ג:ק"ח

R. Isaac here expounded the text The righteous shall flourish like the palm tree, he shall grow like the cedar in Lebanon (Ps. 92, 13). "Why is the righteous man compared to a palm tree? Because just as, if a palm tree is cut down, it takes a long time for one to grow again, so if the world loses a righteous man, it is a long time before another arises in his place.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

163

צדיק כתמר יפרח

Otro pasaje del Zóhar que el texto cita acerca del mismo versículo.

Sf. Zohar, Vayechi 27:210-226 י"ז:ר"י-י"ז:ר"כ

164

צדיק כתמר יפרח

Otro pasaje del Zóhar que el texto cita acerca del mismo

versículo.

Sf. Zohar, Vayikra 35:257-37:268 י"ז:ר"י-י"ז:ר"ס

The first 34 lines of the Hebrew text are untranslated as explained in the Translator's note on Page 15b.R. Abba was once sitting before R. Simeon, when R. Eleazar entered. R. Simeon thereupon quoted the verse: "The righteous shall flourish like the palm tree, etc." (Ps. 92, 12). 'The palm', he said, 'is the slowest of all trees to mature, taking seventy years. The reason why the righteous is compared here to the palm tree is one which the Companions are reluctant to reveal, although it is indicated by the ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

165

צדיק כתמר יפרח

Otro pasaje del Zóhar que el texto cita acerca del mismo versículo.

Sf. Zohar, Idra Zuta 23:105-24:113 י"ג:ק"ה-י"ג:ק"ה

166

מה תמר אין לו אלא לב אחד

El Talmud dice que, así como la palmera tiene un solo corazón, Israel tiene un solo corazón, dirigido a su Padre en el Cielo.

Sukkah 45b:9-10 י"י-י"ד:סוכה

רבי לוי אומר, כתמר: מה תמר זה אין לו אלא לב אחד, אף ישראל אין להם אלא לב אחד לאביהם שבשמים. אמר רב יהודה אמר שמואל: לולב שבועה, וסוכה יום אחד. מאי טעמא? לולב דמפסקי לילות מ'מים, כל יומא מצוה באפיה נפשיה הוא. סוכה דלא מפסקי לילות מ'מים, כוליהו שבועה כחד יומא אריקא דמו.

R. Levi said: [The reason of R. Yohanan b. Beroka is that Israel is] compared to the date-palm; as the date-palm has but one heart also Israel has but one heart for their Father in Heaven. Rav Judah said in the name of Shmuel: The blessing is recited over] the lulav for seven [days] and over the Sukkah for only on one day. What is the reason? In the case of the lulav where the nights interrupt the days, each day is a separate commandment; in the case of the ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

LA NOTA DE KEHOT

סוכה מה, ב.

167

בד"ה מי יתנן בפי תרומה

La nota identifica el discurso citado por el texto acerca del tzadik superior y el inferior como el de Torah Ohr, Parshas Terumah.

LA NOTA DE KEHOT

בתו"א שם.

168

כשם שאין בלבך אלא אחד

Los hijos de Yaakov aseguran a su padre: «Así como en tu corazón hay Uno solo, también en nuestro corazón hay

Uno solo». El Alter Rebe interpreta que los dos son el tzadik superior y el inferior.

Pesachim 56a:7"א: פסחים נ"ו

דאָמער רבי שמעון בן לקיש: "ויקרא יעקב אל בניו ויאמר האספו ואגידה לכם". ביקש יעקב לגלות לבניו קץ הימים, ונסתלקה ממנו שכינה. אמר: שמא חס ושלום יש במטתי פסול, כאברהם שיצא ממנו ישמעאל, ואבי יצחק שיצא ממנו עשו? אמרו לו בניו: "שמע ישראל, ה' אלקינו ה' אחד". אמרו: כשם שאין בלבך אלא אחד, כך אין בלבנו אלא אחד. באותה שעה פתח יעקב אבינו ואמר: "ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Bereshit Rabbah 98:4"ד: ברשית רבה צ"ח

LA NOTA DE KEHOT

פסחים נו, א. ב"ר צח, ד.

169

בד"ה זכור דעמלק

Allí se describe el amor a D'os como semejante al amor que una persona siente por su propia vida, cuya raíz está en la esencia del alma; por eso, se deleita en D'os, fuente de los deleites.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א פד, ד.

170

יעשה שלום לי

«Que haga la paz conmigo; que haga la paz conmigo». La paz repetida alude a las dos uniones: la de Aba e Ima y la de Zeir Anpin y Nukvá.

Isaiah 27:5"ה: ישעיהו כ"ז

או יחזק במעוזי יעשה שלום לי יעשה לי:

O que se aferre a Mi fuerza, para hacer la paz conmigo; sí, que haga la paz conmigo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעי כז, ה.

171

בביאור ע"פ החלצו מאתכם

La nota identifica la explicación de «Arm yourselves from among you» como la de Likkutei Torah, Parshas Matos, donde se trata la paz doble.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי' מטות

172

החלצו מאתכם

La orden de Moshé de armar a hombres para la guerra contra Midián. El Alter Rebe se refiere a su explicación sobre este versículo.

Numbers 31:3"ג: במדבר ל"א

וידבר משה אל־העם לאמר החלצו מאתכם אנשים לצבא ויהיו עלימדין לתת נקמתה במדין:

Y habló Moshé al pueblo, diciendo: «Armad de entre vosotros hombres para la guerra, para que marchen contra Midián y ejecuten la venganza de D'os contra Midián.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

173

יריחו הי' מנעלה של א"י

Después de las fuentes midráshicas que presentan a Jericó como la «cerradura» de la Tierra, la nota remite a un pasaje anterior de Likkutei Torah, Parshas Shelaj, sobre el mismo tema.

Bamidbar Rabbah 15:12"יב: במדבר רבה ט"ו

LA NOTA DE KEHOT

ראה במד"ר טו, יב. עי' תנחומא בהעלותך (סי' יו"ד) יריחו היתה "סוגרה" של א"י. ובמד"ר פט"ו רס"י יב [טו] "נגרא". ובעץ יוסף פירושו מנעולה. וכ"ה בילקוט סוף יהושע רמז לב, ושם נגרה ב"הא". — וע"ל בשלח (נא, ג). [כ].

174

יריחו היה מנעלה של א"י

La nota de Kehot cita el Midrash Tanjuma, que llama a Jericó la «cerradura» de la Tierra de Israel.

Midrash Tanchuma, Beha'alotcha 10:1"ת: מדרש תנחומא, בהעלותך

... כשָׁבָא לְהִלָּחֵם בִּירִיחוֹ, נִתְכַּנְסוּ לִירִיחוֹ שִׁבְעַת אַמּוֹת, שֶׁנֶּאֱמַר: וַתַּעֲבְרוּ אֶת הַיַּרְדֵּן וַתָּבֹאוּ אֶל יִרְיָחוֹ וַיִּלָּחֲמוּ בָכֶם בְּעֲלֵי יִרְיָחוֹ הָאֲמָרִי וְהַפְּרָזִי וְהַכְנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהַגִּזְזִי חֲתוּי וְהִיבוֹסִי וְאַתָּן אוֹתָם בְּיָדְכֶם (יהושע כד, יא). וְכִי שִׁבְעַת אַמּוֹת הָיוּ בְּעֲלֵי יִרְיָחוֹ שֶׁהִכְתוּב אוֹמֵר בְּעֲלֵי יִרְיָחוֹ הָאֲמָרִי וְגו'. אָמַר רַבִּי שְׁמוּאֵל בַּר נַחֲמָן, יִרְיָחוֹ הָיְתָה סוּגְרָה שֶׁל אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל. אָמְרוּ, אִם נִכְבְּשָׁה יִרְיָחוֹ, מִיָּד כָּל הָאֶרֶץ נִכְבָּשֶׁת, לְפִיכָה נִתְכַּנְסוּ לְתוֹכָהּ שִׁבְעַת אַמּוֹת. ...

(Numb. 10:2 translated literally:) "Make for yourself (lekha), [i.e.,] at your own expense (literally: from what belongs to you [lekha]). (Ibid.): "Make for yourself." For yourself you shall make [them] and not for others. You are to use them, and no one else is to use them. You yourself know that in the case of his disciple Joshua, he did not use those [trumpets] but horns (shofars). When they came to fight against Jericho, there gathered in Jericho seven peoples. It is so stated (in Josh. 14:11), "When you crossed ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY)

175

עיינ מענין צדיק כתמר יפרח ברבות . . ודרצ"ב ע"א

La nota dice que estas mismas fuentes sobre «El justo florecerá como una palmera» vuelven a citarse más adelante en Likkutei Torah, en los discursos de Rosh Hashaná.

LA NOTA DE KEHOT

נוכרו גם לקמן דרושים לר"ה סג, ג ונעתקו ביהל אור עה"פ מעי שלד ואילך.

176

ירדן יריחו

Israel acampó en las llanuras de Moav, al otro lado del Jordán, frente a Jericó, al término de sus jornadas. El Alter Rebe interpreta «Jordán» (Yardén) como descenso (yeridá).

Numbers 22:1"א: במדבר כ"ב

ויסעו בני ישראל ויחנו בערבות מואב מעבר לירדן ירחו:

And the children of Israel journeyed, and pitched in the plains of Moab beyond the Jordan at Jericho.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר כב, א. ועוד.

177 **בזהר פי שלח (דקס"ו סע"א)**

El Zóhar sobre la parashá Shelaj, citado por el propio texto en relación con el significado del Jordán.

ספר הזהר, שלח לך י"ט:קס"ט-19:169-21:178 Zohar, Sh'lach כ"א:קע"ח

178 **וישם לך שלום**

Las palabras finales de la Bendición Sacerdotal: «y te conceda paz». El Alter Rebe se refiere a su discurso sobre «Así bendecirán».

במדבר ו:כ"ו Numbers 6:26

יִשָּׂא Havayah פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיָשֶׁם לְךָ שְׁלוֹם:

Que D'os alce Su rostro sobre ti y te dé paz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

179 **El Yalkut sobre «El justo florecerá como una palmera»: así como el corazón de la palmera está dirigido hacia arriba, también lo están los corazones de los tzadikim.**

ילקוט שמעוני על נ"ך תתמ"ה:ב'2:845 Yalkut Shimoni on Nach



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: OYW (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Daf Shevui (CC0); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Pardes Rimonim (Public Domain); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/masei/3/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak